

# Politeia 8

## St. 543a

[Σωκράτης]: εἶν· ταῦτα μὲν δὴ ὡμολόγηται, ὦ Γλαῦκον, τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει  
 gemeinsamem zwar gemeinsamem aber zu sein und die ganze paideian, ebenso aber die  
 κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινούς δὲ παῖδας εἶναι καὶ πᾶσαν παιδεῖαν, ὡσαύτως δὲ τὰ  
 gemeinsamem in in und auch aber ihrer zu sein die in und  
 ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ, βασιλέας δὲ αὐτῶν εἶναι τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε  
 gemeinsamem in in und auch aber ihrer zu sein die in und  
 καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους. ὡμολόγηται, ἔφη. [543b]  
 auch gegen den geworden seiend die Besten. ist vereinbart worden, sprach er.

Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ὡμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινούς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδεῖαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ὡσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c–e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c–e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einiges Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5–7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ὡμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

[Σωκράτης]: καὶ μὴν καὶ τάδε συνεχωρήσαμεν, ὥς, ὅταν δὴ καταστῶσιν οἱ ἄρχοντες, ἄγοντες  
 und doch auch dieses wir gestanden zu, dass, wenn je ja sich einsetzen mögen die führend  
 and indeed and these we agreed together, that, whenever indeed they set up the leading  
 τοὺς στρατιώτας κατοικιοῦσιν εἰς οἰκῆσεις οἷας προείπομεν, ἴδιον μὲν οὐδὲν οὐδενὶ  
 die the siedeln an in welche Art vorher sagten wir, Eigenes zwar nichts niemandem  
 εἰχούσας, κοινὰς δὲ πᾶσι· πρὸς δὲ ταῖς τοιαύταις οἰκῆσεσι, καὶ τὰς κτήσεις, εἰ  
 habend, gemeinsame aber allen· zu aber den solchen auch die wenn  
 having, common but to all· in addition but to the such also the if  
 μνημονεύεις, διωμολογησάμεθά· που οἷαι  
 du erinnerst dich, wir vereinbarten wohl welcher Art  
 you remember, we swore together somewhere what kind

Sokrates fährt fort: „Auch diese Punkte haben wir vereinbart“ („καὶ μὴν καὶ τάδε συνεχώρησamen“ – wörtlich „auch diese haben wir zusammen zugestanden“). Sobald also die Herrscher eingesetzt sind („ὅταν δὴ καταστῶσιν οἱ ἄρχοντες“, temporal mit Konjunktiv), siedeln sie die Krieger (Wächter) in Wohnstätten an, „wie wir sie vorher beschrieben haben“ („οἷας προείπομεν“). Plato erinnert hier an die früher festgelegte Lebensordnung der Wächter: Keiner von ihnen soll Privateigentum oder ein eigenes Haus haben, sondern alle wohnen zusammen in einfachen Kasernen. Die Formulierung „Wohnstätten, die nichts Eigenes für niemanden haben“ („οἰκήσεις ἴδιον μὲν οὐδὲν οὐδενὶ ἐχούσας“) ist ein doppelt verneinter Ausdruck, der im Griechischen die absolute Negation verstärkt: gar nichts Eigenes für irgendwen. Ergänzt wird: „gemeinsam dafür aber alles für alle“ („κοινὰς δὲ πᾶσι“). Damit ist strikte Gütergemeinschaft der Wächter gemeint. Bereits in Buch 3 hatte Sokrates bestimmt, dass die Wächter keinerlei privaten Besitz außer dem Allernötigsten haben dürfen, keine verschlossenen Häuser und keine persönlichen Schätze – sie sollen wie Soldaten im Feldlager zusammenleben la.utexas.edu. Diese kommunistische Lebensweise soll ihre Tugend nicht gefährden und sie davon abhalten, über den übrigen Bürgern zu stehen und sie zu unterdrücken la.utexas.edu. In Platons Augen wird so Neid, Gier und Zwietracht in der Führungsriege verhindert. – Mit den Worten „πρὸς δὲ ταῖς τοιαύταις οἰκήσεις“ („und zu solchen Wohnstätten dazu“) leitet Sokrates über zu den Besitzverhältnissen: Auch hinsichtlich der materiellen Güter der Wächter „haben wir, wenn du dich erinnerst, irgendwo feierlich übereingestimmt, wie sie (beschaffen) sein werden“ („τὰς κτήσεις, εἰ μνημονεύεις, διωμολογησάμεθα που οἷαι ἔσονται αὐτοῖς“). Das seltene Verb διωμολογησάμεθα (Aorist Medium von δι-ομολογέω) betont dabei förmlich, dass man sich gegenseitig einen Eid auf diese Übereinkunft geleistet hat. Gemeint ist: Man hat verbindlich festgelegt, welche (nämlich keine) Besitzgüter den Wächtern gehören sollen. Sokrates spielt hier auf die ausführliche Regelung in Buch 3 (415d-417b) an, wonach die Wächter kein Geld, kein Land und keinen Privatbesitz haben, sondern von den Erträgen der arbeitenden Klasse leben. Diese strenge Besitzlosigkeit der Wächter wurde als grundlegendes Gesetz etabliert la.utexas.edu. Platons zeitgenössischer Leser mochte hier auch an die Spartaner denken, die zwar nicht ganz so radikal lebten, aber bekanntlich Luxus und Privateigentum stark beschränkten.

[Σωκράτης]: ἔσονται αὐτοῖς. ἀλλὰ μνημονεύω, ἔφη, ὅτι γε οὐδὲν οὐδένα ὥομεθα δεῖν  
werden sie ihnen. aber ich erinnere mich, sprach er, dass ja nichts niemanden meinten wir nötig sein  
they will be for them. but I remember, he said, that indeed nothing no one we thought necessary  
κεκτηῖσθαι ὧν νῦν οἱ ἄλλοι, ὥσπερ δὲ ἀθλητάς τε πολέμου καὶ [543c] φύλακας, μισθὸν  
besessen haben deren jetzt die anderen, gleichwie aber und und  
to have acquired of which now the others, just as but and and  
τῆς φυλακῆς δεχομένους εἰς ἑναυτὸν τὴν εἰς ταῦτα τροφήν παρὰ τῶν ἄλλων, αὐτῶν τε  
der empfangend für die für dieses von den ihr er selbst und  
of the receiving into the into these from the of themselves and  
δεῖν καὶ τῆς ἄλλης πόλεως ἐπιμελεῖσθαι. ὀρθῶς, ἔφη, λέγεις. ἀλλ’ ἄγ’,  
nötig sein auch der anderen sich kümmern. richtig, sagte ich, du sagst. aber komm schon,  
necessary also of the other to care. rightly, I said, you say. but come,

Glaukon bestätigt, dass er sich daran erinnert („ἀλλὰ μνημονεύω“, wörtlich „doch, ich erinnere mich“): Wir hielten es also dafür, dass keiner der Wächter irgendetwas besitzen dürfe, was heutzutage andere (Leute) besitzen. In den Worten des Textes: „οὐδὲν οὐδένα ὥομεθα δεῖν κεκτηῖσθαι ὧν νῦν οἱ ἄλλοι“ – „wir meinten, keiner solle irgendetwas von dem besitzen, was die anderen jetzt (in den bestehenden Städten) haben“. Diese Formulierung unterstreicht nochmals das völlige Anderssein des Wächterstandes gegenüber normalen Bürgern: Dinge wie Geld, Häuser, Grundbesitz oder private Familien, die andernorts üblich sind, sind für die Wächter tabu. Stattdessen – so fährt Glaukon fort – sollen die Wächter „wie Kampf-Athleten und (als) Wächter“ ihren Dienst versehen („ὥσπερ δὲ ἀθλητάς τε πολέμου καὶ φύλακας“). Die Metapher „ἀθληταὶ πολέμου“ – „Athleten des Krieges“ – vergleicht die Wächter mit Profisportlern: Sie widmen ihr Leben ganz dem Kampftraining und der Verteidigung, ähnlich wie ein Athlet sich dem Sport weihet. In der Tat hat Plato im Zusammenhang der Wächtererziehung mehrfach auf Analogie zum Athletentum hingewiesen (etwa wenn er von der richtigen Diät und Übung der „Kriegs-Athleten“ spricht, Rep. 404a redalyc.org). Wie Athleten keine anderen Berufe ausüben, sollen die Wächter sich ausschließlich ihrem Handwerk – dem Schutz der Stadt – widmen classics.mit.edu. Dafür erhalten sie einen Lohn für ihren Wachdienst („μισθὸν τῆς φυλακῆς“) – aber eben keinen üppigen Sold, sondern nur Unterhalt. Glaukon rekapituliert: Die Wächter nehmen „für ein Jahr die Nahrung hierfür von den anderen entgegen“ („δεχομένους εἰς ἑναυτὸν τὴν εἰς ταῦτα τροφήν παρὰ τῶν ἄλλων“). Das bedeutet: Die übrigen Bürger der Stadt müssen die Wächter jährlich mit Lebensmitteln versorgen, als eine Art festgesetzte Naturalsteuer. Genau dies hatte Sokrates früher gefordert: Die Wächter sollen von den Produzenten eine feste Jahresration an Unterhalt erhalten und miteinander in Gemeinschaftsquartieren speisen la.utexas.edu. Man beachte, dass hier „τροφή“ („Nahrung, Kost“) explizit anstelle von Geld genannt ist – die Wächter werden also nicht in Münzen bezahlt, sondern in Naturalien, was jede Akkumulation von Reichtum verunmöglicht. Adeimantos hatte diese Lebensweise einmal pointiert kritisiert und gesagt, die Wächter kämen einem vor wie Söldner, die in der Stadt stationiert sind und nur mit Unterhalt abgespeist werden la.utexas.edu. Glaukon jedoch akzeptiert sie als gerecht: Die Wächter sollen sich ja bewusst völlig dem Gemeinwohl verschreiben. Deshalb schließt er: Gleichzeitig „müssen sie für sich selbst und für den übrigen Staat Sorge tragen“ („αὐτῶν τε δεῖν καὶ τῆς ἄλλης πόλεως ἐπιμελεῖσθαι“). Der Infinitiv ἐπιμελεῖσθαι („sorgen für, sich kümmern um“) bezieht sich grammatisch auf „ὥομεθα δεῖν“ (wir meinten, dass ... nötig sei): Man hielt es also auch für erforderlich, dass die Wächter sowohl ihre eigene Person in bestmöglichem Zustand erhalten (körperlich wie moralisch, um ihrer Aufgabe gewachsen zu sein) als auch die übrige Polis beaufsichtigen und beschützen. Sie haben die doppelte Pflicht, einerseits auf sich selbst achtzugeben (z.B. in gemeinsamer Gymnastik und Disziplin, wie es für Athleten passt) und andererseits unermüdlich das Wohl der gesamten Stadt im Auge zu behalten. Sokrates bestätigt Glaukons Erinnerung mit einem knappen „völlig richtig“: „ὀρθῶς, ἔφη, λέγεις“ – „Du sprichst zutreffend, wie ich sagte.“ Bemerkenswert ist das „ὀρθῶς“ hier: Sokrates betont damit, dass all diese ungewöhnlichen Maßnahmen im richtigen Sinne beschlossen wurden – nämlich als notwendige Bedingungen für die Gerechtigkeit in der Stadt. Die ideale Polis mag den Wächtern persönliche Entbehrungen abverlangen, aber genau das wurde als moralisch richtig und letztlich glücksverheißend für alle erachtet (vgl. Adeimantos’ Einwand und Sokrates’ Erwiderung, Rep. 419a-421c).

[Σωκράτης]: ἐπειδὴ τοῦτ’ ἀπετελέσαμεν, ἀναμνησθῶμεν πόθεν δεῦρο ἐξετραπόμεθα, ἵνα  
da nachdem dieses vollendeten wir, lasst uns uns erinnern woher hierher abwichen wir, damit  
since this we have completed, let us remember whence hither we turned aside, in order that  
πάλιν τὴν αὐτὴν ἴωμεν. οὐ χαλεπὸν, ἔφη. σχεδὸν γάρ, καθάπερ νῦν, ὥς  
wieder die selbe gehen wir. nicht schwierig, sprach er. beinahe denn, gerade wie jetzt, wie  
again the same we may go. not difficult, he said. almost for, just as now, how

διεληλυθὼς περὶ τῆς πόλεως τοὺς λόγους ἐποιοῦ, λέγων ὡς ἀγαθὴν μὲν τὴν  
hindurch gegangen seiend über der die machtest du, sagend dass gut zwar die  
having gone through about the the you were making, saying that good indeed the

τοιαύτην, οἶαν τότε διήλθες, τιθείης πόλιν, καὶ [543d] ἄνδρα τὸν ἐκείνη ὅμοιον,  
solche, welche damals du gingst hindurch, setztest du und den jener ähnlich,  
such, such as then you went through, you would set and the to that similar,

καὶ ταῦτα, ὡς ἔοικας, καλλίω  
auch dieses, wie du scheinst, besser  
and these, as you seem, better

## St. 544a

[Σωκράτης]: ἔτι ἔχων εἰπεῖν πόλιν τε καὶ ἄνδρα.  
noch habend zu sagen und auch  
still having to say and also

Nachdem diese Rückschau abgeschlossen ist, leitet Sokrates nun zur eigentlichen Hauptlinie des Dialogs zurück: „Wohlan denn“, sagt er sinngemäß, „da wir dies (die Einrichtung der idealen Stadt) zum Abschluss gebracht haben, wollen wir uns wieder daran erinnern, von woher wir hierher abgekommen sind, damit wir den gleichen Weg erneut gehen.“ („ἀλλ’ ἄγ’, ἐπειδὴ τοῦτ’ ἀπετελέσαμεν, ἀναμνησθῶμεν πόθεν δεῦρο ἐξετραπόμεθα, ἵνα πάλιν τὴν αὐτὴν ἴωμεν.“) Hier erkennt man, dass die Bücher 5–7 eine Exkurs dargestellt haben. Sokrates hatte sich nämlich früher, am Ende von Buch 4, in eine andere Richtung wenden wollen – wurde jedoch aufgehalten. Glaukon (oder Adeimantos) antwortet nun: „Das ist nicht schwer“ („οὐ χαλεπὸν“), sich zu erinnern, „wohin es uns vom Wege abgebracht hat“. Er rekapituliert: „Ungefähr war es so: Du warst (gerade) dabei, mit deinen Darlegungen über den Staat zum Abschluss zu kommen“ – wörtlich: „fast so, wie jetzt, als einer, der deine Ausführungen über die Stadt durchgegangen wär“ („σχεδὸν γάρ, καθάπερ νῦν, ὡς διεληλυθὼς περὶ τῆς πόλεως τοὺς λόγους ἐποιοῦ“). Diese komplizierte Wendung drückt aus, dass Sokrates damals schon die Beschreibung der idealen Polis vollendet hatte, ähnlich wie er es „jetzt“ (nach Buch 7) wieder getan hat. Glaukon erinnert weiter: „Du sagtest, diese von dir damals durchlaufene Stadt sei gut (ἀγαθὴ) und setztest (τιθείης) eine solche Stadt als Polis (der Vollkommenheit) ein, und ebenso einen Mann, der jener (Stadt) gleicht“. Mit „ἐκείνη ὅμοιον ἄνδρα“ ist der Mensch analog zur idealen Stadt gemeint – also der vollkommen gerechte Mensch, dessen Seele der guten Verfassung der Stadt entspricht. Dies hatte Sokrates in Buch 4 festgestellt: Die drei-Seelen-Teile im Menschen stehen dort in Harmonie, wenn jede Klasse in der Stadt ihre Aufgabe erfüllt (Rep. 435b–444a). Offensichtlich, fährt Glaukon fort, hättest du damals noch Besseres über Stadt und Mann zu sagen gehabt („καὶ ταῦτα, ὡς ἔοικας, καλλίω ἔτι ἔχων εἰπεῖν πόλιν τε καὶ ἄνδρα“). Die Formulierung „καλλίω ἔτι“ („noch Schönes/Edleres“) deutet an, dass Sokrates weiterführende Gedanken zur idealen Verfassung und dem entsprechenden Menschen entwickeln wollte – vermutlich ein Hinweis auf das nun Folgende. Doch dazu kam es zunächst nicht, weil die Diskussion einen anderen Verlauf nahm. Tatsächlich wissen wir, was geschah: Am Anfang von Buch 5 (Stephanus 449a–c) unterbrachen Polemarchos und Adeimantos Sokrates, genau als er die übrigen Staatsformen aufzählen wollte [topostext.org](http://topostext.org). Sie „lauerten“ ihm mit einer Frage auf und bestanden darauf, dass er zuerst noch die Regeln über Frauen, Kinder und die Gemeinschaft ausführlich erkläre, die er zuvor nur angerissen hatte [topostext.org](http://topostext.org). Sokrates nannte dies scherzhaft einen regelrechten „Überfall“ auf seine Argumentation [topostext.org](http://topostext.org). Dieser Einschub führte dann zu den langen Büchern 5–7 über die „drei Wellen“ (Frauenrollen, Familienkommunismus, Philosophenherrschaft). Nun, da dies erledigt ist, greift Sokrates den Faden wieder auf. In Glaukons Worten: Du hattest also damals bereits gesagt, dass jene von dir gezeichnete Stadt die einzig gute und richtige sei und die anderen verfehlt – und nun warst du im Begriff, über die vier übrigen Staatsformen und deren Fehler zu sprechen, als wir dich unterbrachen. Genau daran will man jetzt anknüpfen.

[Σωκράτης]: ἀλλ’ οὖν δὴ τὰς ἄλλας ἡμαρτημένας ἔλεγες, εἰ αὕτη ὀρθή. τῶν δὲ λοιπῶν  
aber nun ja die anderen verfehlt seienden sagtest du, wenn diese richtig. der aber übrigen  
but now indeed the other mistaken you were saying, if this correct. of the but remaining

πολιτειῶν ἔφησθα, ὡς μνημονεύω, τέτταρα εἶδη εἶναι, ὧν καὶ περί λόγον ἄξιον  
sagtest du, wie ich erinnere, vier zu sein, deren auch über würdig  
you were saying, as I remember, four to be, of which also about worthy

εἶη ἔχειν καὶ ἰδεῖν αὐτῶν τὰ ἁμαρτήματα καὶ τοὺς ἐκείναις αὖ ὁμοίους, ἵνα  
wäre zu haben und zu sehen ihrer die auch die jenen wieder Ähnlichen, damit  
would be to have and to see of them the and the to those again similar, in order that

πάντας αὐτοὺς ἰδόντες, καὶ ὁμολογησάμενοι τὸν ἄριστον καὶ τὸν κάκιστον ἄνδρα,  
alle sie gesehen habend, und zugestanden habend den besten und den schlechtesten  
all them having seen, and having agreed the best and the worst

ἐπισκεψαίμεθα εἰ ὁ ἄριστος εὐδαιμονέστατος καὶ ὁ κάκιστος ἀθλιώτατος, ἢ ἄλλως  
wir würden prüfen ob der Beste am glücklichsten auch der Schlechteste am elendigsten, oder anders  
we might examine whether the best happiest and the worst most wretched, or otherwise

ἔχοι· καὶ ἐμοῦ ἐρομένου τίνας λέγοις τὰς [544b] τέτταρας  
verhielte es· und meiner fragend welche würdest du nennen die vier  
it might be· and of me asking whom you would say the four

Sokrates formuliert den Übergang ausdrücklich: „Du sagtest doch damals, wenn diese (unsere ideale) Verfassung die richtige ist, dann seien die übrigen Verfassungen fehlerhaft (ἡμαρτημέναι)“ topostext.org. In Platons Idealtheorie gibt es nur eine richtige politische Ordnung, während es zahlreiche fehlerhafte gibt. Bereits am Ende von Buch 4 hatte Sokrates festgestellt: „Ich sehe, dass es eine Form der Tugend gibt, hingegen die Formen der Schlechtigkeit unendlich viele sind, doch scheinen vier davon bemerkenswert zu sein“ topostext.org. Diese vier Haupt-Fehlformen entsprechen den vier Verfassungen, von denen hier die Rede ist. Sokrates erinnert Glaukon (der in Buch 4 fragte): „Von den übrigen Verfassungen, so behauptetest du (wie ich mich erinnere), gäbe es vier Arten, die es wert wären, dass man sie bespricht (λόγον ἄξιον ἔχειν) und ihre Fehler (ἁμαρτήματα) betrachtet, ebenso wie die (menschlichen) Charaktere, die jenen (Staaten) entsprechen.“ Hier wird klar: Platon will nun systematisch vier degenerierte Staatsformen analysieren – samt den jeweiligen Menschentypen, die diesen Staatsformen entsprechen. Dies folgt aus seiner Annahme, dass Staatscharakter und Individualcharakter parallel laufen (die Polis-Seele-Analogie). Das Ziel dieser Untersuchung formuliert Sokrates ebenfalls: „Damit wir, nachdem wir sie alle betrachtet haben (πάντας αὐτοὺς ἰδόντες) und den besten und den schlechtesten Mann ermittelt und einmütig zugegeben haben (ὁμολογησάμενοι) – uns dann vergegenwärtigen (ἐπισκεψάμεθα), ob nicht der Beste der glücklichste (εὐδαιμονέστατος) und der Schlechteste der elendeste (ἄθλιώτατος) ist, oder ob es anders verhält.“ Hier kündigt sich das große Schlussargument der „Politeia“ an: Am Ende sollen der vollkommen gerechte Mensch und der völlig ungerechte (schlechteste) Mensch – letzterer wird sich als der Tyrann herausstellen – gegenübergestellt werden, um die eingangs gestellte Frage zu beantworten, wer glücklicher ist. Glaukon hatte zu Beginn (Buch 2) ja gefordert, zu beweisen, dass der Gerechte glücklicher ist als der scheinbar erfolgreiche Ungerechte. Genau dafür will Sokrates nun, nach der Konstruktion des Idealstaats, noch die kontrastierenden Fälle durchspielen topostext.org. – Man beachte die gewählte teleologische Satzkonstruktion: der ganze Nebensatz „ὅτι...ἄνδρα“ (24-28) mit ἵνα leitet den Zweck ein („damit wir, wenn wir...und...gesehen haben, dann untersuchen können...“). Der nachfolgende Konjunktiv „ἐπισκεψάμεθα“ (optativ im abhängigen begehrenden Satz) drückt einen vorsichtigen Wunsch aus: wir möchten dann prüfen. Dies zeigt, dass Plato argumentativ sorgsam vorgeht – erst nach genauer Betrachtung aller Typen will er das Urteil über die Glückseligkeit fällen. Sokrates hatte eigentlich bereits in Buch 4 durch Analogie argumentiert, dass niemand glücklich sein kann, dessen Seele in Unordnung ist (so wenig wie ein körperlich Kranker glücklich sein kann) topostext.org. Adeimantos pflichtete dem damals bei, meinte aber, man solle es dennoch „mit größtmöglicher Klarheit herausarbeiten“, ob Gerechtigkeit an sich dem Glück zuträglich ist topostext.org. Die nun angekündigte Untersuchung der vier Ungerechtigkeits Typen leistet genau dies: Sie erweitert den Vergleich auf alle wichtigen Charakter- und Staatsformen, um das Urteil unanfechtbar zu machen. Kurz: Sokrates skizziert hier das Programm der Bücher 8 und 9 – eine vergleichende Typologie der Staatsverfassungen und Lebensweisen, gekrönt von der Beweisführung, dass das gerechte Leben dem ungerechten bei weitem vorzuziehen ist.

[Σωκράτης]: πολιτείας, ἐν τούτῳ ὑπέλαβε Πολέμαρχος τε καὶ Ἀδείμαντος, καὶ οὕτω δὴ σὺ  
in diesem fiel ein und auch und so ja du  
in this took up and also and thus indeed you  
ἀναλαβὼν τὸν λόγον δεῦρ' ἀφίξει. ὀρθότατα, εἶπον,  
wieder aufgenommen habend den hierher komm an. am richtigsten, sagte ich,  
having taken up the hither to have arrived. most rightly, I said,  
ἐμνημόνευσας.  
du erinnertest.  
you have remembered.

Sokrates fährt im Ton der Erinnerung fort: „Und als ich dich fragte, welche vier Verfassungen du meinst, da – so sagtest du – hätten Polemarchos und Adeimantos dazwischengefunkt, und so seist du, als du den Diskurs wieder aufgenommen hast, hier angelangt.“ („καὶ ἐμοῦ ἐρομένου τίνας λέγοις τὰς τέτταρας πολιτείας, ἐν τούτῳ ὑπέλαβε Πολέμαρχος τε καὶ Ἀδείμαντος, καὶ οὕτω δὴ σὺ ἀναλαβὼν τὸν λόγον δεῦρ' ἀφίξει.“) Diese etwas verschachtelte Zusammenfassung bestätigt erneut den dramatischen Einschnitt an jener Stelle in Buch 5: Sokrates war im Begriff, Glaukon die vier Staatsformen aufzuzählen, just in dem Moment griffen Polemarch und Adeimantos ein topostext.org. Polemarchos hatte Sokrates sprichwörtlich „am Gewand gezupft“ und geflüstert: „Sollen wir ihn etwa so davonkommen lassen?“, worauf Adeimantos laut protestierte topostext.org. Sie warfen Sokrates vor, er wolle sich um eine wichtige Erklärung drücken, indem er nur flüchtig gesagt hatte, bei den Wächtern seien ja Frauen und Kinder sowieso „gemeinsam“ – „τά τῶν φίλων κοινά“, „alles ist unter Freunden gemeinsam“ topostext.org, ein Sprichwort. Dieses Bonmot wollten sie nicht gelten lassen, sondern verlangten ausführliche Auskunft über die Gemeinschaft der Frauen und Kinder topostext.org. Daraufhin nahm Sokrates den Faden (λόγον) „wieder auf“ („ἀναλαβὼν“) – nämlich nach dem langen Exkurs – und „kam hierher“ („δεῦρο ἀφίξει“). Die Adverbien οὕτω δὴ („auf diese Weise also“) und δεῦρο (wörtl. „hierher“) markieren elegant, dass das Gespräch nun wieder an dem Punkt steht, wo es vor der Unterbrechung war. Glaukon stimmt dem zu: „Ganz richtig hast du in Erinnerung gerufen“ („ὀρθότατα, εἶπον, ἐμνημόνευσας“ – wörtl. „völlig richtig hast du dich erinnert“). Diese Meta-Bemerkung signalisiert, dass nun die normale Dialogdynamik wieder einsetzt. Der Kunstgriff, die Unterbrechung aus Buch 5 hier ausdrücklich zu erwähnen, dient Platons Dramaturgie: Er gibt dem Leser die Orientierung zurück und betont zugleich, dass alle Anwesenden noch wissen, warum sie einen so langen Abstecher gemacht haben. Dieses bewusste „Erinnern“ (μνημονεύω/ἀναμνησθῶμεν) knüpft den Sinnfaden und legitimiert, dass man jetzt ganz unbefangen zum liegengebliebenen Thema zurückkehrt.

[Σωκράτης]: πάλιν τοίνυν, ὥσπερ παλαιστής, τὴν αὐτὴν λαβὴν παρέχε, καὶ τὸ αὐτὸ ἐμοῦ ἐρομένου πειρῶ  
wieder nun denn, so wie den selben reiche dar, und das selbe meiner fragend versuche  
again then, just as the same provide, and the same of me asking try  
εἰπεῖν ἅπερ τότε ἔμελλες λέγειν. ἐάνπερ, ἦν δ' ἐγώ, δύνωμαι.  
zu sagen welches eben damals du im Begriff warst zu sagen. wenn nämlich, war aber ich, ich könne.  
to say the very things then you were about to say. if indeed, I said but I, I may be able.  
καὶ μὴν, ἦ δ' ὅς, ἐπιθυμῶ γε καὶ αὐτὸς ἀκοῦσαι τίνας ἔλεγες τὰς τέτταρας  
und freilich, sprach aber er, begehre ich ja auch selbst zu hören welche sagtest du die vier  
and indeed, said but he, I desire at least and myself to hear which you were saying the four  
πολιτείας. [544c]

Sokrates fordert nun spielerisch auf, den unterbrochenen Diskussionsfaden wieder aufzunehmen: „Also gut, stell dich noch einmal – wie ein Ringer – in dieselbe Griffposition!“ („πάλιν τοίνυν, ὥσπερ παλαιστής, τὴν αὐτὴν λαβὴν πάρεχε“). Die Bildsprache vom Wrestling verdeutlicht: Sokrates bittet Glaukon, sich erneut angriffslustig in die Debatte zu werfen, genauso wie damals, bevor sie abgelenkt wurden. In antiken Diskursen ist die Metapher des Ringkampfes für argumentatives Ringen durchaus gebräuchlich; hier impliziert sie augenzwinkernd, Glaukon solle die gleiche Angriffsfläche bieten, damit Sokrates seine Argumentation fortsetzen kann. Wörtlich sagt er: „Biete noch einmal dieselbe Griffstelle dar“ – was bedeutet: Knüpfe an deinen damaligen Gedanken an. Er fügt hinzu: „und versuche auf dieselbe Frage von mir zu antworten, was du damals zu sagen im Begriff warst“ („καὶ τὸ αὐτὸ ἐμοῦ ἐρομένου πειρῶ εἰπεῖν ἅπερ τότε ἔμελλες λέγειν“). Sokrates möchte also, dass Glaukon nun endlich jene vier Staatsformen aufzählt, die er ursprünglich nennen wollte, ehe die Diskussion abgelenkt wurde. – Glaukon/Sokrates (es ist nicht ganz eindeutig, wer hier „ἦν δ’ ἐγώ“ – „sagte ich“ – spricht, vermutlich antwortet Glaukon dem Auftrag) reagiert bescheiden: „Wenn ich es zustande bringe (werde)...“ („ἔάνπερ δύνωμαι“). Die konditionale Formulierung zeigt einen Anflug von Zurückhaltung – als ob Glaukon unsicher wäre, ob er den Gedanken von damals vollständig erinnert. Doch sogleich versichert ein anderer Gesprächspartner (vielleicht Adeimantos oder auch Sokrates selbst in indirekter Rede): „Aber gewiss, ich selbst brenne auch darauf zu hören, welche vier Verfassungen du genannt hattest.“ („καὶ μήν... ἐπιθυμῶ γε καὶ αὐτός ἀκοῦσαι τίνας ἔλεγες τὰς τέτταρας πολιτείας“). Alle Anwesenden sind nun also gespannt, endlich von den vier übrigen Staatsformen zu hören. Glaukons anfängliche Rolle war es ja, die Herausarbeitung der ungerechten Lebensformen einzufordern. Seine Neugier („ἐπιθυμῶ ἀκοῦσαι“ – „ich begehre zu hören“) unterstreicht die Bedeutung dieses nächsten Schritts: Hier soll nun das zuvor aufgeschobene vergleichende Studium der Staatsformen beginnen. Damit ist die Bühne bereitet – man hat sich innerlich „warmgemacht“ wie Ringer, und Glaukon steht bereit, seine Klassifikation zu liefern.

[Σωκράτης]: οὐ χαλεπῶς, ἦν δ’ ἐγώ, ἀκούσῃ. εἰσὶ γὰρ ἃς λέγω, αἵπερ καὶ ὀνόματα  
 nicht schwierig, war aber ich, du hörst. es sind denn welche ich sage, die gerade auch  
 not with difficulty, I was but I, you will hear. there are for which I say, which very also  
 ἔχουσιν, ἥ τε ὑπὸ τῶν πολλῶν ἐπαινουμένη, ἡ Κρητικὴ τε καὶ Λακωνικὴ αὕτη· καὶ δευτέρα  
 haben, die auch unter den vielen gepriesen werdende, die kretische und auch lakonische diese und zweite  
 have, the both by the many being praised, the Cretan and also Laconian this and second  
 καὶ δευτέρως ἐπαινουμένη, καλουμένη δ’ ὀλιγαρχία, συχνῶν γέμουσα κακῶν πολιτεία· ἢ  
 auch zweitens gepriesen werdende, genannt werdend aber vieler strotzend Übel die  
 and secondarily being praised, being called but of many full evils which  
 τε ταύτη διάφορος καὶ ἐφεξῆς γιγνομένη δημοκρατία, καὶ ἡ γενναία δὴ τυραννὶς καὶ  
 auch von dieser verschieden und der Reihe nach werdende und die edle ja auch  
 and from this different and in succession becoming and the noble indeed and  
 πασῶν τούτων διαφέρουσα, τέταρτόν τε καὶ ἔσχατον πόλεως  
 aller dieser sich unterscheidende, viertes und auch letztes  
 of all these differing, fourth and also last



Glaukon (bzw. Sokrates – der Text wechselt hier wieder in Sokrates’ Stimme, da dieser traditionell der Erzähler bleibt) zählt nun die vier konkreten Staatsformen auf, beginnend mit derjenigen, die den meisten Griechen als vorbildlich gilt: „Es gibt nämlich jene (Verfassungen), von denen ich spreche und die auch Namen haben. Die eine, welche von der Masse (τῶν πολλῶν) gepriesen wird, nämlich diese kretische oder lakonische.“\* („εἰσὶ γὰρ ἃς λέγω, αἵπερ καὶ ὀνόματα ἔχουσιν, ἥ τε ὑπὸ τῶν πολλῶν ἐπαινουμένη, ἡ Κρητικὴ τε καὶ Λακωνικὴ αὕτη“). Hiermit ist die Verfassung des antiken Sparta (Lakedaimon) und der kretischen Städte gemeint, die im griechischen Land des 4. Jh. v. Chr. weithin bewundert wurden. Viele Zeitgenossen sahen in Sparta den Inbegriff eines strengen, tugendhaften Staatswesens, geprägt von Einfachheit, Mut und Disziplin – etwa Xenophon lobte das spartanische System der Lykurgischen Gesetze. Plato selbst lässt in seinem späteren Werk „Nomoi“ (Gesetze) einen Spartaner und einen Kreter auftreten, was seine besondere Aufmerksamkeit für diese Verfassungen zeigt. In der „Politeia“ behandelt er diese Regierungsform jedoch als erste Abweichung von der Idealform – als eine Art Timokratie (Herrschaft der Ehrgeizigen). Interessanterweise gebraucht Plato hier nicht das Wort „τιμοκρατία“, doch spätere Kommentatoren haben diese Staatsform so benannt. „Timokratie“ leitet sich von τιμή (Ehre) ab: Eine Herrschaft, die primär auf Ehr- und Kampfbegierde aufgebaut ist. Genau das charakterisiert Sparta: eine Kriegeraristokratie, in der Ehre und militärische Leistung über alles zählen. Plato beschreibt diese Verfassung ausführlich im Folgenden (Buch 8, 545a–547a) als Regime von „philonikoi“ (Streitsüchtigen) und „philotimo“ (Ehrliebenden) [topostext.org](http://topostext.org), das zwischen Aristokratie und Oligarchie steht. Indem er sagt, diese Verfassung habe bei der Mehrheit einen guten Ruf, deutet er auch kritisch an, dass die öffentliche Meinung oft die zweitrangige Güte Spartas mit wahrer Exzellenz verwechselt. – „Die zweite Verfassung, und zwar die an zweiter Stelle gepriesene, wird Oligarchie genannt“, fährt Sokrates fort, „eine Verfassung, die von vielen Übeln strotzt.“ („καὶ δευτέρα καὶ δευτέρως ἐπαινουμένη, καλουμένη δ’ ὀλιγαρχία, συχνῶν γέμουσα κακῶν πολιτεία“). Hier wird Plato sehr deutlich: Die Oligarchie, wörtlich die „Herrschaft der Wenigen (Reichen)“, ist in seinen Augen bereits eine stark degenerierte Staatsform, „voll von zahlreichen Übeln“. Im kommenden Text (Buch 8, 550c–555b) beschreibt er die Oligarchie als Staatswesen, in dem Habgier und Klassenspaltung dominieren: Eine kleine besitzende Klasse regiert zum Nachteil der armen Mehrheit. Die Formulierung „συχνῶν γέμουσα κακῶν“ (gespickt mit vielen Übeln) antizipiert etwa die von Plato genannten schlechten Folgen: extreme soziale Ungleichheit, Bettler und Räuber, Furcht und Misstrauen zwischen Arm und Reich [theimaginativeconservative.org](http://theimaginativeconservative.org). Dass Plato die Oligarchie so scharf einführt, mag von seiner eigenen politischen Erfahrung gefärbt sein – Athen hatte 404 v. Chr. unter der Oligarchie der „Dreißig Tyrannen“ gelitten, und generell sah Plato die Oligarchenherrschaft als instabil und ungerecht an. – „Diejenige, die von dieser verschieden ist und in der Reihenfolge darauf entsteht, (nämlich) die Demokratie“, lautet die dritte Nennung („ἡ τε ταύτη διάφορος καὶ ἐφεξῆς γιγνομένη δημοκρατία“). Aus der Oligarchie geht durch Revolution der Entrechteten die Demokratie hervor (wie Plato später schildert, wenn die Armen siegen und Gleichheit proklamieren, 557a ff.). Plato charakterisiert die Demokratie als Regime der Freiheit und Gleichheit, aber auch der Zügellosigkeit – hier nur kurz erwähnt, später als drittbeste der schlechten Verfassungen ausgeführt. Interessant ist sein Ausdruck „δευτέρως ἐπαινουμένη“ für die Oligarchie und implizit „τρίτῳ“ für die Demokratie – offenbar ordnet er an, wie die Zeitgenossen die Verfassungen wertschätzen: Sparta galt vielen als vorbildlich, Oligarchie genoss vielleicht gemäßigten Zuspruch bei den Reichen, Demokratie war in Athen und einigen Städten hochgehalten, aber wohl mit gemischtem Ruf. – Schließlich nennt Sokrates feierlich die vierte: „und die tyrannis – wahrhaft ‘großartig’ (γενναῖα) sozusagen – und von allen diesen verschieden, (als) viertes und letztes Siechtum (νόσημα) eines Staates“ („καὶ ἡ γενναῖα δὴ τυραννὶς καὶ πασῶν τούτων διαφέρουσα, τέταρτόν τε καὶ ἔσχατον πόλεως νόσημα“). Hier steigert Plato die Ausdruckskraft: Die Tyrannis (Gewaltherrschaft des Einzelnen) ist das extremste Gegenstück zur aristokratischen Ordnung – sie ist das „letzte Krankheitsgeschwür“ der Polis. Der Begriff „νόσημα“ (Krankheit, eigentlich Pathologie) knüpft an Platons Vergleich von Staat/Seele mit einem Organismus an: Gerechtigkeit ist seelische Gesundheit, Ungerechtigkeit eine Krankheit [topostext.org](http://topostext.org). Tyrannei ist folglich die tödliche Erkrankung des politischen Körpers. Die Bezeichnung „γενναῖα“ (eigentlich „edel, edel geboren“) wirkt hier sarkastisch – im Sinne von „waschecht“ oder „durch und durch“: Die Tyrannis ist hochgradig schlecht, aber sie verkörpert vollendet das, was sie ist (nämlich Ungerechtigkeit). Plato deutet damit ironisch an, dass die Tyrannis fast eine perverse Vervollkommenheit der schlechten Verfassung darstellt: in ihr kulminieren alle Laster. Später wird er den Tyrannen als sklavenhaft unglücklichen Menschen zeichnen, der von seinen zügellosen Begierden beherrscht wird (Buch 9). Hier aber genügt diese starke Formulierung, um klarzustellen: Tyrannis ist der absolute Tiefpunkt der politischen Entwicklung – sowohl moralisch (als ungerechteste Herrschaft) als auch in Bezug auf die Lebensqualität aller Beteiligten. Sie ist die Endstation der Korruption. – Zusammenfassend haben wir also Platons Rangfolge: Aristokratie (die ideale „Herrschaft der Besten“) steht allein als richtig; die vier degenerierten Formen sind in absteigender Qualität: Timokratie (Sparta) – Oligarchie – Demokratie – Tyrannis. Diese Taxonomie der Verfassungen hat sowohl philosophische wie historische Grundlage: Philosophisch entspricht sie der Verschlechterung der Seelenführung (von Vernunft Herrschaft zu Begierdenherrschaft), historisch spiegelt sie teilweise die Abfolge, die man in realen griechischen Poleis beobachten konnte (z. B. Athen erlebte Oligarchie, dann Demokratie; viele griechische Demokratien endeten in Tyrannis). Plato diskutiert allerdings auch, ob es noch Mischformen gibt.

[Σωκράτης]: νόσημα. ἢ τινα ἄλλην ἔχεις ἰδέαν πολιτείας, ἥτις καὶ ἐν εἶδει διαφανεῖ τιτι [544d]  
oder irgendeine andere hast du welche auch in deutlich irgendeiner  
or some other you have which and in evident in some

κεῖται; δυναστεῖται γὰρ καὶ ὠνηταὶ βασιλεῖαι καὶ τοιαῦταί τινες πολιτεῖαι μεταξύ τι τούτων  
liegt; denn auch erkaufte und solche einige zwischen irgend dieser  
lies; for and bought and such some between somewhat of these

πού εἰσιν, εὖροι δ’ ἂν τις αὐτὰς οὐκ ἐλάττους περὶ τοὺς βαρβάρους ἢ  
wohl sind, könnte finden aber wohl jemand sie nicht weniger bei den als  
perhaps are, one might find but indeed someone them not fewer among the than

Nachdem Glaukon die vier reinen Typen aufgezählt hat, fragt Sokrates vorsichtshalber: „Oder hast du irgendeine andere Idee einer Verfassung, die auch als eigene, deutliche Form dasteht?“ („ἢ τινα ἄλλην ἔχεις ἰδέαν πολιτείας, ἥ τις καὶ ἐν εἵδει διαφανεῖ τι κείται;“). Damit prüft er, ob Glaukon (bzw. Adeimantos etc.) vielleicht noch einen fünften Typus kennt, den sie nicht bedacht haben. Die Wendung „ἐν εἵδει διαφανεῖ“ heißt wörtlich „in irgendeiner durchsichtigen/erkennbaren Gestalt“. Plato meint: Gibt es noch einen Staatsaufbau, der klar als eigenständige Verfassungsform identifiziert werden könnte – oder sind alle möglichen Regierungsarten entweder unsere Idealform oder Varianten der genannten vier? Glaukon verneint dies zunächst nicht direkt, doch Sokrates selbst führt aus, was es an Abwandlungen gibt: „Denn Dynastien und erkaufte Königtümer und solche Verfassungen gibt es wohl irgendwo zwischen diesen“ („δυναστεῖαι γὰρ καὶ ὠνηταὶ βασιλεῖαι καὶ τοιαῦταί τινες πολιτεῖαι μεταξύ τι τούτων πού εἰσιν“). Hier erwähnt Plato Misch- oder Zwischenformen, die keine eigene Idee (Idealtypus) darstellen, sondern Hybridbildungen aus den Hauptformen. „Δυναστεία“ bedeutet im Griechischen ursprünglich „Macht“ oder „Herrschaftsausübung“, oft von einer kleinen Gruppe – es kann eine formlose Oligarchie oder Clan-Herrschaft meinen, eine Regierung durch mächtige Familien ohne geregelte Staatsstruktur. „Ὦνηταὶ βασιλεῖαι“ sind wörtlich „erkaufte Königsherrschaften“ – also Monarchien, die durch Geld erworben wurden, z.B. durch Bestechung oder Schuldkauf. Man könnte an frühhellenistische Usurpationen denken oder an Tyrannen, die sich einen Königstitel erkaufen. Jedenfalls sind dies laut Plato Verfassungen, die nicht in einem reinen Idealtyp existieren, sondern in gewisser Weise Mischgebilde darstellen. Er ordnet sie „irgendwo zwischen“ den vier Haupttypen ein. Tatsächlich kennt die griechische politische Realität viele solcher Zwischenformen: z.B. sogenannte „Herzogtümer“ oder faktische Alleinherrschaften innerhalb einer oligarchischen Tradition, oder Städte mit wechselnden Tyrannen-Dynastien, die aber formal keine Tyrannis im strengen platonischen Sinne (die pure Schreckensherrschaft eines einzelnen) sein müssen. Plato hält fest, dass man solche atypischen Regierungen durchaus vorfindet: „Man könnte sie nicht minder bei den Barbaren wie bei den Hellenen finden.“ („εὕροι δ’ ἂν τις αὐτὰς οὐκ ἐλάττους περὶ τοὺς βαρβάρους ἢ τοὺς Ἕλληνας“). Das ist eine interessante Bemerkung: Nicht-griechische („barbarische“) Reiche – etwa das Perserreich oder andere orientalische Monarchien – hatten oft Regierungssysteme, die den griechischen Kategorien nicht klar entsprachen (etwa Erbmonarchien mit starken Adelsclans = „Dynastien“). Auch in Griechenland selbst könnte man Beispiele nennen (Plato denkt vielleicht an gewisse archaische Königtümer oder an Sizilien, wo Tyrannis und Erbfolge sich mischten). Jedenfalls räumt Plato ein, dass viele absonderliche und nicht einzuordnende Verfassungen existieren: „Viele jedenfalls – und skurrile – (πολλὰ καὶ ἄτοποι) werden, sagte er, berichtet.“ („πολλὰ γοῦν καὶ ἄτοποι, ἔφη, λέγονται“). Das Wort ἄτοποι bedeutet „ohne Platz, wunderlich“ – diese Zwischenformen passen in kein Schema und wirken aus der Sicht seiner Theorie „ungerade Vögel“. Glaukon (oder Adeimantos) bestätigt also: Ja, es gibt allerlei merkwürdige Regierungsformen, von denen man hört. Plato interessiert sich hier aber nicht weiter dafür – sie sind Abarten ohne philosophische Relevanz, scheinbar zufällige Mischungen. So konzentriert er sich lieber auf die reinen Haupttypen, die exemplarisch genug sind. Man merkt hier Platons systematisches Interesse: Er will die grundlegenden Arten von Staatswesen erkennen (gewissermaßen die Politeia-„Ideen“), während die faktische Welt natürlich mannigfaltige Mischverfassungen zeigt. Aristoteles wird später (Politik, Buch IV) ebendiese Mischverfassungen detaillierter würdigen, aber Plato geht es um den großen moralischen Vergleich, da genügen ihm fünf Leitformen (inkl. der idealen Aristokratie).

[Σωκράτης]: τοὺς Ἕλληνας. πολλὰ γοῦν καὶ ἄτοποι, ἔφη, λέγονται. οἷσθ’ οὖν, ἦν δ’ ἐγώ,  
 die viele zumindest auch ungewöhnliche, sprach er, werden gesagt. du weißt nun, war aber ich,  
 the many at least also out of place, he said, are said. you know then, I was but I,  
 ὅτι καὶ ἀνθρώπων εἶδη τοσαῦτα ἀνάγκη τρόπων εἶναι, ὅσαπερ καὶ πολιτειῶν; ἢ οἶε  
 dass auch so viele zu sein, so viele wie auch oder meinst du  
 that also so many to be, as many as also or do you think  
 ἐκ δρυός ποθεν ἢ ἐκ πέτρας τὰς πολιτείας γίνεσθαι, ἀλλ’ οὐχὶ [544e] ἐκ τῶν  
 aus irgendwoher oder aus die zu entstehen, sondern nicht aus den  
 from from somewhere or from the to come to be, but not from the  
 ἡθῶν τῶν ἐν ταῖς πόλεσιν, ἃ ἂν ὥσπερ ῥέψαντα τᾶλλα ἐφελκύσῃται;  
 der in den die wohl gerade wie geneigt habend die anderen nach sich ziehen möge;  
 the in the which ever just as having inclined the other things would draw after;  
 οὐδαμῶς ἔγωγ’, ἔφη, ἄλλοθεν ἢ ἐντεῦθεν. οὐκοῦν εἰ τὰ  
 keineswegs ich ja, sprach er, anderswoher als von hier. also wohl wenn die  
 by no means I for my part, he said, from elsewhere than from here. therefore if the

Nachdem also das Klassifikationsschema festgelegt ist, stellt Sokrates eine wichtige theoretische Verbindung her: „Weißt du denn nicht,“, sagt er zu Glaukon, „dass es notwendigerweise auch ebenso viele Arten von Menschen (ἀνθρώπων εἶδη) von Charakter gibt, wie es an Verfassungen gibt?“ („οἷσθ’ οὖν... ὅτι καὶ ἀνθρώπων εἶδη τοσαῦτα ἀνάγκη τρόπων εἶναι, ὅσαπερ καὶ πολιτειῶν;“). Hier formuliert Plato eine Entsprechung zwischen Staatsformen und Seelenverfassungen. Jede politische Verfassungstypik spiegelt sich in einem bestimmten Persönlichkeitstyp: So wie es fünf Polis-Arten (die ideale plus vier fehlerhafte) gibt, so gibt es fünf grundlegende Charaktertypen des Menschen. Diese Idee war im Prinzip schon implizit, nun wird sie explizit gemacht. Sokrates verstärkt die Aussage rhetorisch mit der Negation: Oder glaubst du, die Verfassungen entstünden etwa aus Eichen oder aus Felsen (statt aus den Seelen)? („ἢ οἶεῖ ἐκ δρυὸς ποθεν ἢ ἐκ πέτρας τὰς πολιτείας γίνεσθαι...“). Diese flotte Wendung „nicht aus Eiche oder Fels“ ist ein altbekanntes Sprichwort im Griechischen, das schon Homer benutzte ccel.org. In der Odyssee etwa versichert Odysseus der Penelope, dass er nicht von Eiche oder Fels abstamme, um zu betonen, dass er natürlich Eltern hat und kein unwissendes Naturwesen ist (Od. 19,163) ccel.org. Auch Hieronymus und andere zitieren „οὐκ ἐξ ὀροῦς οὐδ’ ἐκ πέτρης“ als geflügeltes Wort dafür, dass etwas nicht ohne Ursache aus lebloser Materie entstanden ist. Plato greift diese Redensart ironisch auf: Staatsordnungen entstehen nicht einfach von selbst, nicht „wie Pilze aus dem Boden“. Sie gehen nicht auf unbelebte Natur zurück (Holz oder Stein), sondern auf menschliche Faktoren. Im nächsten Satz sagt er genau, was er meint: Die Verfassungen entstehen „aus den Charakteren, die in den Städten herrschen“, nämlich aus den vorhandenen Sitten, Einstellungen und „Ethiken“ der Bürger („ἀλλ’ οὐχὶ ἐκ τῶν ἡθῶν τῶν ἐν ταῖς πόλεσιν“). Diese Ethos (Sittenlage) der Bevölkerung zieht (ἐφεκλύσεται) alles andere nach sich, „gleichsam wenn es das Gewicht in die Wagschale wirft“ („ἅ ἄν ὥσπερ ῥέψαντα τᾶλλα ἐφεκλύσεται“). Das Bild, das Plato hier benutzt – das Senkblei der Waage, das alles andere hinabzieht – veranschaulicht: Die vorherrschende Geistesverfassung der Bürger bestimmt maßgeblich die konkrete Ausgestaltung der Staatsordnung. Wenn ein bestimmter Charaktertyp überwiegt (z.B. ehrgeizige Seelen wie in Sparta, geldgierige wie in Oligarchien, freigeistige wie in Demokratien), dann bringt er automatisch die entsprechende Verfassung hervor. „Keineswegs aus etwas anderem als eben daher“, bekräftigt Glaukon („οὐδαμῶς... ἄλλοθεν ἢ ἐντεῦθεν“). Es besteht für ihn kein Zweifel: Die Stadt ist das Abbild der Seele ihrer Bürger. Damit betont Plato sein zentrales Prinzip der Makrokosmos-Mikrokosmos-Analogie: Staat und Seele spiegeln einander, weil der Staat letztlich aus den handelnden Menschen geformt wird. Schon zuvor hatte Sokrates argumentiert, ein gerechter Staat könne nur aus gerecht erzogenen Individuen entstehen – hier dreht er die Perspektive um und sagt: Aus schlechten Sitten entstehen notwendig schlechte Verfassungen academia.edu. Es besteht also eine strenge Korrelation: derselbe Werteverfall, der einen Menschen vom tugendhaften Philosophen zum Tyrann degenerieren lässt, ruft auch im Kollektiv entsprechende Regierungsformen hervor. Deshalb ist die Anzahl der Seelentypen gleich der Anzahl der Staatsformen. Sokrates formuliert: „Folglich, wenn die (Typen) der Städte fünf sind, würden auch die Einrichtungen der einzelnen Seelen fünf sein.“ („οὐκοῦν εἰ τὰ τῶν πόλεων πέντε, καὶ αἱ τῶν ἰδιωτῶν κατασκευαὶ τῆς ψυχῆς πέντε ἂν εἶεν“). „ἰδιωτῶν“ meint hier „der Individuen“ (Privatmenschen im Gegensatz zum Staat). Das Wort κατασκευή („Einrichtung, Konstruktion“) für die Seele betont, dass die seelische Verfassung strukturell analog zum Staatsaufbau gedacht ist. Glaukon pflichtet bei: „Τί μήν;“ – eine idiomatiche Bekräftigung: „Weshalb nicht?“ oder „Gewiss.“ (wörtl. „was denn sonst“). Damit ist die theoretische Grundlage für das folgende gegeben: Plato wird nun jede entartete Staatsform und die entsprechende Charakteranlage eines Menschen paarweise untersuchen. Diese Parallelführung hatte er bereits früher angekündigt (445c-d) topostext.org, und sie macht den besonderen Reiz von Buch 8/9 aus: Wir erhalten nicht nur politologische Analysen, sondern auch psychologische Fallstudien (z.B. den ehrgeizigen „Timokraten“, den habgierigen „Oligarchen“ in Menschengestalt, usw.). Dieser Zusammenhang gilt als ein Höhepunkt von Platons Gleichnis zwischen Stadt und Seele.

[Σωκράτης]: τῶν πόλεων πέντε, καὶ αἱ τῶν ἰδιωτῶν κατασκευαὶ τῆς ψυχῆς πέντε ἂν εἶεν. τί μήν; τὸν  
 der der fünf, auch die der der fünf wohl wären. was nun; den  
 of the five, and the of the of the five would be. what then; the  
 μὲν δὴ τῇ ἀριστοκρατίᾳ ὅμοιον διελθούμεν ἤδη, ὃν ἀγαθόν τε  
 zwar ja der ähnlichen haben wir durchschritten schon, welchen gut und  
 on the one hand indeed to the similar we have gone through already, whom good and  
 καὶ δίκαιον ὀρθῶς φάμεν εἶναι.  
 auch gerecht richtig sagen wir zu sein.  
 also just rightly we say to be.



Sokrates beginnt gleich mit der ersten solchen Paarung: „Denjenigen (Menschentyp) nämlich, der der Aristokratie entspricht, haben wir bereits durchgenommen (διεληλύθαμεν)...“ („τὸν μὲν δὴ τῇ ἀριστοκρατίᾳ ὅμοιον διεληλύθαμεν ἤδη“). Das Perfekt „διεληλύθαμεν“ (von διεξέρχομαι) bedeutet „wir haben bereits behandelt/durchschritten“. Gemeint ist: Den aristokratischen Staatscharakter – sprich den gerecht geordneten, vernunftgeleiteten Menschen – haben wir schon beschrieben. In der Tat war das Resultat von Buch 4, dass der Philosophenkönig bzw. der gerecht erzogene Wächter das menschliche Ideal darstellt. Auch in den Büchern 6–7, mit der Darstellung des philosophischen Aufstiegs (Höhlengleichnis etc.), wurde das Porträt des wahrhaft guten und weisen Menschen verfeinert. Daher kann Sokrates nun feststellen, dieser beste Mensch – der dem Idealstaat entspricht – sei „zu Recht gut und gerecht genannt“ („ὃν ἀγαθὸν τε καὶ δίκαιον ὁρθῶς φάμεν εἶναι“). „ὁρθῶς“ (richtig, zutreffend) unterstreicht, dass diese Benennung nicht nur konventionell, sondern wahrhaft gilt: Der aristokratische Mensch ist im vollen Sinne gut und gerecht. Er allein vereint Weisheit, Tapferkeit, Besonnenheit und Gerechtigkeit – die vier Kardinaltugenden, die Plato in Buch 4 (427e–434d) für den Staat und den Menschen definiert hat en.wikipedia.org. Durch das Adverb „ὁρθῶς“ weist Sokrates auch darauf hin, dass hier ein Maßstab gesetzt ist: was Gutsein und Gerechtigkeit bedeuten, wurde an diesem Idealmenschen normativ festgemacht. Folglich können jetzt die Abweichungen davon als „Fehler“ bewertet werden (siehe oben ἀμαρτήματα). – Sokrates impliziert ferner: Wir haben also das Muster des Gerechten fertig vor Augen, und können von hier aus die Vierer-Reihe der abnehmenden Gerechtigkeit durchgehen. Er hat somit den philosophischen Kreis geschlossen: Begonnen hatte die „Politeia“ mit der Frage, was Gerechtigkeit ist und ob sie einen Menschen glücklich macht. Die Konstruktion des ideal gerechtesten Staates und Menschen in den Büchern 2–7 lieferte die positive Definition. Nun folgt in Büchern 8–9 der Vergleich mit den ungerechten Mustern, um auch empirisch-psychologisch zu untermauern, dass Gerechtigkeit Glück bringt und Ungerechtigkeit ins Elend führt. Am Ende von Buch 9 wird Sokrates resümieren, dass der gerechte „königliche“ Mensch dem tyrannischen um ein Vielfaches an Glückseligkeit überlegen ist (in einem berühmten Gleichnis spricht er von 729-fachem Glücksvorsprung, Rep. 587e–588a). Doch an dieser Stelle (543c–544e) sind wir am Auftakt dieser abschließenden Untersuchung. Plato hat sorgfältig das Feld bestellt: Alle Begriffe und Kategorien sind nun geklärt, die „Meta-Dialog“-Angelegenheiten (wie die frühere Unterbrechung) bereinigt, die Genehmigung der Gesprächspartner eingeholt – somit kann der Diskurs über die vier Staatsformen und Seelentypen beginnen. Die folgende Reihenfolge – Timokratie, Oligarchie, Demokratie, Tyrannis – wird Sokrates nun nacheinander behandeln, jeweils erst den Staat beschreiben, dann zeigen, wie aus einem bestimmten Erziehungs- oder Charakterverfall der entsprechende Menschentyp entsteht und lebt. An diesem methodischen Vorgehen zeigt sich Platons dialektische Kunst: Er leitet aus dem Ideal schrittweise die Stufen des Verfalls ab, immer entlang der Achse Staat-Individuum. So schließt sich argumentativ der Kreis, um die eingangs gestellte Sinnfrage endgültig zu beantworten: dass Gerechtigkeit (verkörpert in der „aristokratischen“ Seele) tatsächlich dem Menschenwesen gemäß ist und zum besten Leben führt, während die Abstiege in Ungerechtigkeit zu immer unglücklicheren Seinszuständen führen. Dies ist aber bereits vorweggenommen – zunächst werden wir nun sehen, wie der ehrliebende Kriegsmann, dann der habgierige Oligarch, dann der zügellos freie Demokrat und schließlich der tyrannische Despot jeweils entstehen und beschaffen sind. Jede dieser Erscheinungsformen wird Plato mit feiner Beobachtungsgabe schildern, wodurch die „Politeia“ nicht nur ein Werk politischer Theorie, sondern auch tiefer Menschenkenntnis ist.

## St. 545a

|             |  |   |                                     |                          |                               |                                  |                                    |                                 |                                   |  |                   |
|-------------|--|---|-------------------------------------|--------------------------|-------------------------------|----------------------------------|------------------------------------|---------------------------------|-----------------------------------|--|-------------------|
| [Σωκράτης]: | διεληλύθαμεν.                                      | ἀρ’   | οὖν                                 | τὸ                       | μετὰ                          | τούτο                            | διυτέον                            | τοὺς                            | χείρους,                          | τὸν                                    |                   |
|             | haben wir durchschritten.<br>we have gone through. | also  | nun                                 | das                      | nach                          | diesem                           | zu behandeln<br>to be gone through | die                             | schlechtern,<br>worse,            | den                                    |                   |
|             | φιλόνηκον  | τε καὶ                                      | φιλότιμον,                          | κατὰ                     | τὴν                           | Λακωνικὴν                        | ἐστῶτα                             | πολιτείαν,                      | καὶ                               |  |                   |
|             | wettstreit liebenden<br>lover of victory           | und auch<br>and also                        | ehren liebenden,<br>lover of honor, | gemäß                    | der                           | lakonischen<br>Laconian          | stehend seienden<br>standing       |                                 | und                               | and                                    |                   |
|             | ὀλιγαρχικὸν  | αὖ καὶ                                      | δημοκρατικὸν                        | καὶ                      | τὸν                           | τυραννικὸν,                      | ἵνα                                | τὸν                             | ἀδικώτατον                        |  |                   |
|             | oligarchisch<br>oligarchic                         | wieder und<br>again and                     | demokratisch<br>democratic          | und                      | den                           | tyrannischen,<br>tyrannical,     | damit                              | den                             | den ungerechtesten<br>most unjust |  |                   |
|             | ἰδόντες  | ἀντιθῶμεν                                   | τῷ                                  | δικαιοτάτῳ               | καὶ                           | ἡμῖν                             | τελέα                              | ἢ                               | σκέψις                            | ἤ, πῶς ποτε                            |                   |
|             | gesehen habend<br>having seen                      | entgegen setzen mögen<br>we may set against | dem                                 | gerechtesten             | und                           | uns                              | vollständig                        | die                             | sei,                              | wie je                                 |                   |
|             |  |   | to the                              | most just                | and                           | to us                            | complete                           | the                             | may be,                           | how ever                               |                   |
|             | ἡ ἄκρατος  | δικαιοσύνη                                  | πρὸς                                | ἀδικίαν                  | τὴν                           | ἄκρατον                          | ἔχει                               | εὐδαιμονίας                     | τε                                | περί τοῦ ἔχοντος καὶ                   |                   |
|             | die maßlose<br>the unmixed                         | gegen<br>toward                             | die                                 | maßlose                  | hat                           | die                              | unmixed                            | has                             | und hinsichtlich<br>and about     | des Habenden und<br>of the having also |                   |
|             | ἀθλιότητος,  | ἵνα   | ἢ                                   | Θρασυμάχῳ                | πειθόμενοι                    | διώκωμεν                         | [545b]                             | ἀδικίαν                         | ἢ                                 | τῷ νῦν                                 |                   |
|             |  | damit<br>in order that                      | oder<br>or                          |                          | gehorchend<br>being persuaded | verfolgen mögen<br>let us pursue |                                    |                                 | oder dem<br>or to the             | jetzt<br>now                           |                   |
|             | προφαινομένῳ                                       | λόγῳ  | δικαιοσύνην;                        | παντάπασι                | μὲν                           | οὖν,                             | ἔφη,                               | οὕτω                            | ποιητέον.                         | ἀρ’                                    |                   |
|             | sich zeigenden<br>being brought to light           |   |                                     | ganz und gar<br>entirely | zwar                          | nun,<br>at least then,           | sprach er,<br>he said,             | so<br>thus                      | zu tun.<br>to be done.            | also                                   |                   |
|             | οὖν,   | ὥσπερ                                       | ἡρξάμεθα                            | ἐν ταῖς                  | πολιτείαις                    | πρότερον                         | σκοπεῖν                            | τὰ                              | ἥθη                               | ἢ ἐν τοῖς ἰδιώταις, ὥς                 |                   |
|             | nun,<br>therefore, just as                         | wie<br>we began                             | in den<br>in the                    | früher<br>earlier        | betrachten<br>to examine      | die<br>the                       | oder<br>or                         | in den<br>in to the             | da<br>as                          |  |                   |
|             | ἐναργέστερον                                       | ὄν,   | καὶ                                 | νῦν                      | οὕτω                          | πρῶτον                           | μὲν                                | τὴν                             | φιλότιμον                         | σκεπτέον                               | πολιτείαν — ὄνομα |
|             | deutlicher<br>more clearly                         | seiend, und jetzt<br>being, and now         | so                                  | zuerst                   | zwar                          | die                              | ehren liebende<br>honor loving     | zu betrachten<br>to be examined |                                   |  |                   |
|             | γὰρ οὐκ  | ἔχω   | λεγόμενον                           | ἄλλο·                    | ἢ                             | τιμοκρατίαν                      | ἢ                                  | τιμαρχίαν                       | αὐτὴν                             | κλητέον—                               | πρὸς              |
|             | denn nicht   | habe ich                                    | genannt werdend                     | anderes·                 | oder                          | oder                             | sie selbst<br>her self             | zu nennen—<br>to be called—     | zu                                | toward                                 |                   |
|             | for not  | I have                                      | being called                        | other·                   | or                            | or                               |                                    |                                 |                                   |  |                   |

δὲ ταύτην τὸν τοιοῦτον ἄνδρα [545c] σκεψόμεθα, ἔπειτα ὀλιγαρχίαν καὶ ἄνδρα ὀλιγαρχικόν,  
 aber dieser den solchen werden wir betrachten, dann und oligarchischen,  
 but this the such we shall examine, then and oligarchic,  
 αὐθις δὲ εἰς δημοκρατίαν ἀποβλέψαντες θεασόμεθα ἄνδρα δημοκρατικόν, τὸ δὲ  
 abermals aber in hin blickend habend werden wir schauen demokratischen, das aber  
 again but into having looked we shall behold democratic, the but  
 τέταρτον εἰς τυραννουμένην πόλιν ἐλθόντες καὶ ἰδόντες, πάλιν εἰς τυραννικὴν  
 vierte in tyrannisiert werdend gekommen seiend und gesehen habend, wieder in tyrannische  
 fourth into being tyrannized having come and having seen, again into tyrannical  
 ψυχὴν βλέποντες, πειρασόμεθα περὶ ὧν προυθέμεθα ἱκανοὶ κριταὶ γενέσθαι;  
 blickend, werden wir versuchen über deren uns vorgenommen haben fähige zu werden;  
 looking, we shall try about of which we set before sufficient to become;  
 κατὰ λόγον γέ τοι ἂν, ἔφη, οὕτω γίνοιτο ἢ τε θέα καὶ ἡ κρίσις.  
 gemäß according to ja doch wohl, sprach er, so würde geschehen die und auch die  
 at least indeed would, he said, thus might come to be which and also the  
 φέρε τοίνυν, ἦν δ' ἐγώ, πειρώμεθα λέγειν τίνα τρόπον τιμοκρατία γένοιτ' ἂν  
 bring nun denn, war aber ich, versuchen wir sagen welche würde entstehen wohl  
 come then, I was but I, let us try to say what might come to be would  
 ἐξ ἀριστοκρατίας. ἢ τόδε μὲν ἀπλοῦν, [545d] ὅτι πᾶσα πολιτεία μεταβάλλει ἐξ αὐτοῦ  
 aus oderdieses zwar einfach, dass jede sich verändert aus des selben  
 out of or this at least simple, that every changes out of itself  
 τοῦ ἔχοντος τὰς ἀρχάς, ὅταν ἐν αὐτῷ τούτῳ στάσις ἐγγένηται· ὁμονοοῦντος δέ,  
 des Haltenden die wenn immer in dem selben diesem entstehe· einig seienden aber,  
 of the having the whenever in his self this may arise· being of one mind but,  
 κἂν πάνυ ὀλίγον ἦ, ἀδύνατον κινηθῆναι; ἔστι γὰρ οὕτω. πῶς οὖν δὴ, εἶπον, ὦ  
 und wohl sehr wenig sei, unmöglich bewegt zu werden; ist denn so. wie nun eben, sagte ich, o  
 and would very little may be, impossible to be moved; it is for thus. how then indeed, I said, O  
 Γλαύκων, ἡ πόλις ἡμῖν κινηθήσεται, καὶ πῇ στασιάσουσιν οἱ ἐπίκουροι καὶ  
 die uns wird bewegt werden, und auf welche Weise werden sie streiten die und  
 the to us will be moved, and in what way will engage in faction the and  
 οἱ ἄρχοντες πρὸς ἀλλήλους τε καὶ πρὸς ἑαυτούς; ἢ βούλει, ὥσπερ Ὅμηρος, εὐχώμεθα  
 die gegen einander und auch gegen sich selbst; oder willst du, so wie lasst uns bitten  
 the toward one another and also toward themselves; or do you wish, just as let us pray  
 ταῖς Μούσαις εἰπεῖν ἡμῖν  
 den zu sagen uns  
 to the to speak to us

ὅπως δὴ πρῶτον  
 wie ja zuerst  
 how indeed first

[Σωκράτης]: στάσις

ἔμπεσε  
 brach aus  
 fell upon

Hom. II. 1.6

[Σωκράτης]: καὶ φῶμεν αὐτὰς τραγικῶς ὡς πρὸς παῖδας ἡμᾶς παίζουσας καὶ ἐρεσχηλούσας, ὡς δὴ  
 und sagen wir mögen sie tragisch wie zu uns spielend und witzelnd, wie ja  
 and let us say them tragically as toward us playing and jesting, as indeed  
 σπουδῇ λεγούσας, ὑψηλολογουμένας λέγειν; πῶς;  
 sprechend, hochtrabend redend reden; wie;  
 speaking, high talking to speak; how;

St. 546a

[Σωκράτης]: ὥδέ πως. χαλεπὸν μὲν κινηθῆναι πόλιν οὕτω συστάσαν· ἀλλ' ἐπεὶ  
so irgendwie. schwierig zwar bewegt zu werden so zusammen gestellt seiend· aber da  
thus somehow. difficult indeed to be moved thus having stood together· but since

γενομένων παντὶ φθορά ἐστίν, οὐδ' ἡ τοιαύτη σύστασις τὸν ἅπαντα μενεῖ  
geworden seienden jedem ist, auch nicht die solche den die ganze wird bleiben  
to the having come to be every is, nor the such the whole will remain

χρόνον, ἀλλὰ λυθήσεται. λύσις δὲ ἥδε· οὐ μόνον φυτοῖς ἐγγεῖοις, ἀλλὰ καὶ ἐν  
sondern wird gelöst werden. aber diese· nicht nur bodenständigen, sondern auch in  
but will be loosed. and this· not only in ground, but also in

ἐπιγείοις ζώοις πορὰ καὶ ἀφορία ψυχῆς τε καὶ σωμάτων γίνονται, ὅταν περιτροπαῖ  
irdischen irdischen und und auch entstehen, wenn immer  
upon earth and and also come to be, whenever

ἐκάστοις κύκλων περιφορὰς συνάπτωσι, βραχυβίοις μὲν βραχυπόρους,  
den jeweiligen zu each verbinden mögen, den kurzlebigen zwar kurz laufende,  
to each they join, to short lived indeed short coursed,

ἐναντίοις δὲ ἐναντίας. γένους δὲ ὑμετέρου εὐγονίας τε καὶ ἀφορίας, καίπερ ὄντες  
den entgegengesetzten aber entgegengesetzte. aber eures und auch obwohl seiend  
to opposites but opposites. but your and also although being

σοφοί, οὓς [546b] ἡγεμόνας πόλεως ἐπαίδευσασθε, οὐδὲν μᾶλλον λογισμῷ μετ' αἰσθήσεως  
weise, die habt ihr ausgebildet, nichts mehr mit  
wise, whom you educated, nothing rather with

τεύξονται, ἀλλὰ πάρεσιν αὐτοὺς καὶ γεννήσουσι παῖδας ποτε οὐ δέον.  
werden sie erlangen, sondern entgeht es ihnen sie und werden zeugen einst nichtGebührendes.  
they will hit upon, but they pass by them and will beget sometime not fitting.

ἔστι δὲ θεῖω μὲν γεννητῷ περίοδος ἣν ἀριθμὸς περιλαμβάνει τέλειος, ἀνθρωπείω δὲ ἐν  
ist abergöttlichem zwar gezeugtem welchen umfasst vollkommenemenschlichenaber in  
it is but divine indeed generated which encompasses perfect, human but in

ᾧ πρώτῳ αὐξήσεις δυνάμεναί τε καὶ δυναστευόμεναι, τρεῖς ἀποστάσεις, τέτταρας δὲ  
in welchem ersten könnende und und beherrschend seiende, drei vier aber  
in which first being able and also being dominant, three four but

ὅρους λαβοῦσαι ὁμοιούντων τε καὶ ἀνομοιούντων καὶ αὐξόντων καὶ  
genommen habend des gleich Machens und auch des un gleich Machens und des Ver mehrens und  
having taken of making like and also of making unlike and of increasing and

φθινόντων, πάντα προσήγορα καὶ [546c] ῥητὰ πρὸς ἄλληλα ἀπέφηναν· ὧν  
abnehmender, alle benennbare und aussprechbare zu einander erklärten· deren  
of diminishing, all aptly named and expressible toward one another they declared· of which

ἐπίτριτος πυθμὴν πεμπάδι συζυγεῖς δύο ἁρμονίας παρέχεται τρις  
plus ein Drittel zusammen gejocht seiend zwei bietet dar dreimal  
a plus third yoked together two provides thrice

αὐξηθεῖς, τὴν μὲν ἴσην ἰσάκις, ἑκατὸν τοσαυτάκις, τὴν δὲ ἰσομήκη μὲν  
vermehrt worden, die zwar gleiche gleich oft, hundert so viele Male, die aber gleich lang zwar  
having been increased, the indeed equal times equally, hundred so many times, the but equal length indeed

τῇ, προμήκη δέ, ἑκατὸν μὲν ἀριθμῶν ἀπὸ διαμέτρων ῥητῶν πεμπάδος, δεομένων ἐνὸς  
der, länger aber, hundert zwar von aussprechbaren mangelnder eines  
to the, longer but, hundred indeed from rational needing of one

ἐκάστων, ἀρρήτων δὲ δυοῖν, ἑκατὸν δὲ κύβων τριάδος. σύμπας δὲ οὗτος ἀριθμὸς γεωμετρικός,  
jedes, irrationalen aber zweier, hundert aber gesamt aber dieser geometrische,  
of each, of irrational but of two, hundred but whole but this geometrical,

τοιοῦτου κύριος, ἀμεινόνων τε καὶ χειρόνων γενέσεων, ἃς [546d] ὅταν  
eines solchen Herr über, der besseren und auch der schlechteren welche wenn immer  
of such master, of better and also of worse which whenever

ἀγνοήσαντες ὑμῖν οἱ φύλακες συνοικίζωσιν νύμφας νυμφίοις παρὰ καιρόν,  
nicht erkannt habend euch die zusammen verheiraten mögen gegen  
having ignored for you the they settle together contrary to

οὐκ εὐφυεῖς οὐδ' εὐτυχεῖς παῖδες ἔσονται· ὧν καταστήσουσι μὲν τοὺς ἀρίστους οἱ  
nicht gut veranlagte noch glückliche werden sein· deren werden einsetzen zwar die Besten die  
not well born nor fortunate will be· of whom they will appoint at least the best the

πρότεροι, ὅμως δὲ ὄντες ἀνάξιοι, εἰς τὰς τῶν πατέρων αὖ δυνάμεις ἐλθόντες, ἡμῶν  
Früheren, dennoch aber seiend unwürdig, in die der wieder gekommen seiend, unseres  
former, nevertheless but being unworthy, into the of the again having come, of us

πρῶτον ἄρξονται ἀμελεῖν φύλακες ὄντες, παρ' ἑλάττω τοῦ δέοντος  
 zuerst werden beginnen zu vernachlässigen seiend, unter weniger des Gebührenden  
 first they will begin to neglect being, beside less than of the fitting  
 ἡγησάμενοι τὰ μουσικῆς, δεύτερον δὲ τὰ γυμναστικῆς, ὅθεν ἀμουσότεροι γενήσονται ὑμῖν  
 erachtend habend die zweitens aber die wodurch weniger musische werden euch  
 having thought the secondly but the whence more unmusical will become for you  
 οἱ νέοι. ἐκ δὲ τούτων ἄρχοντες οὐ πάνυ φυλακικοὶ καταστήσονται [546e] πρὸς τὸ  
 die Jungen. aus aber diesen nicht sehr wächterlich werden werden zu das  
 the young. out of but of these not very guardian like will be appointed toward the  
 δοκιμάζειν τὰ Ἡσιόδου τε καὶ τὰ παρ'  
 zu prüfen die und auch die bei  
 to test the and also the from

## St. 547a

[Σωκράτης]: ὑμῖν γένη, χρυσοῦν τε καὶ ἀργυροῦν καὶ χαλκοῦν καὶ σιδηροῦν· ὁμοῦ δὲ μίγνεντος  
 euch goldenes und auch silbernes und ehernes und eisernes· zusammenaber gemischt worden seiend  
 for you golden and also silver and bronze and iron· together but having been mixed  
 σιδηροῦ ἀργυρῷ καὶ χαλκοῦ χρυσῷ ἀνομοιότης ἐγγενήσεται καὶ ἀνωμαλία ἀνάρμοστος, ἃ  
 und and wird entstehen und un passend, welche  
 and will arise and unfitting, which  
 γενόμενα, οὗ ἂν ἐγγένηται, ἀεὶ τίκτει πόλεμον καὶ ἔχθραν.  
 entstanden seiend, wo je entstehe, immer zeugt und  
 having become, where ever it may arise, always begets and

ταύτης τοι γενεῆς  
 dieser ja Geschlechtes  
 of this at least of stock

Hom. Il. 6.211

[Σωκράτης]: χρὴ φάναι εἶναι στάσιν, ὅπου ἂν γίγνηται ἀεὶ καὶ ὀρθῶς γ', ἔφη, αὐτὰς  
 es ist nötig zu sagen zu sein wo je entsteht immer. und richtig ja, sprach, sie  
 it is necessary to say to be wherever may come to be always. and rightly indeed, he said, them  
 ἀποκρίνεσθαι φήσομεν. καὶ γάρ, ἦν δ' ἐγώ, ἀνάγκη μούσας γε οὔσας. τί [547b] οὖν,  
 ab sondern sich werden sagen. und denn, war aber ich, ja seiend. was nun,  
 to set apart we will say. and for, I was but I, indeed being. what then,  
 ἧ δ' ὅς, τὸ μετὰ τοῦτο λέγουσιν αἱ Μοῦσαι· στάσεως, ἦν δ' ἐγώ, γενομένης εἰλκῆτην  
 sprachaber der, das nach diesem sagen die war aber ich, entstanden seiender  
 truly but he, the after this they say the I was but I, having become  
 ἄρα ἑκατέρω τῷ γένει, τὸ μὲν σιδηροῦν καὶ χαλκοῦν ἐπὶ χρηματισμὸν  
 also jedem von beiden den beiden das on the one hand eisern und ehern auf  
 then to each the two the on the one hand iron and bronze kind toward  
 καὶ γῆς κτήσιν καὶ οἰκίας χρυσοῦ τε καὶ ἀργύρου, τῷ δ' αἶ, τὸ χρυσοῦν τε καὶ  
 und und auch und die beiden aberwieder, das golden auch und  
 and and and also and the two but again, the gold kind and also and  
 ἀργυροῦν, ἅτε οὐ πενομένω ἀλλὰ φύσει ὄντε πλουσίω, τὰς ψυχὰς ἐπὶ τὴν ἀρετὴν καὶ τὴν  
 silbern, weil nicht arm seiend sondern seiend reich, die auf die und die  
 silver kind, since not being poor but being rich, the toward the and the  
 ἀρχαίαν κατάστασιν ἡγάτην· βιαζομένων δὲ καὶ ἀντιτεινόντων ἀλλήλοις, εἰς μέσον  
 alte gezwungen werdend aber auch entgegen spannend einander, ins Mitte  
 ancient of forcing but also counter stretching to each other, into middle  
 ὠμολόγησαν γῆν μὲν καὶ οἰκίας κατανευμαμένους ἰδιώσασθαι, [547c] τοὺς δὲ πρὶν  
 vereinbarten zwar und ver teilt habend zu privatisieren, die aber früher  
 they agreed indeed and having distributed to privatize, those but before  
 φυλαττομένους ὑπ' αὐτῶν ὡς ἐλευθέρους φίλους τε καὶ τροφείας, δουλωσάμενοι τότε περιοίκους  
 bewacht werdend von ihnen als freie auch und versklavt habend dann  
 being guarded by them as free and also having enslaved then  
 τε καὶ οἰκέτας ἔχοντες, αὐτοὶ πολέμου τε καὶ φυλακῆς αὐτῶν ἐπιμελεῖσθαι. δοκεῖ μοι,  
 auch und habend, selbst auch und ihrer sich kümmern. scheint mir,  
 and also having, themselves and also of them to care. it seems to me,

ἔφη, αὕτη ἡ μετάβασις ἐντεῦθεν γίνεσθαι. οὐκοῦν, ἦν δ' ἐγώ, ἐν μέσῳ τις ἂν  
 sprach, diese die von hier zu werden. also wohl, war aber ich, in der Mitte irgendeine wohl  
 he said, this the from here to come to be. therefore, I was but I, in middle someone would  
 εἴη ἀριστοκρατίας τε καὶ ὀλιγαρχίας αὕτη ἡ πολιτεία; πάνυ μὲν οὖν. μεταβήσεται μὲν δὴ  
 wäre auch und diese die sehr zwar nun. wird wechseln, zwar ja  
 be and also and this the very indeed now. it will change indeed then  
 οὕτω· μεταβάσῃ δὲ πῶς οἰκήσει; ἢ φανερόν [547d] ὅτι τὰ μὲν  
 so· gewechselt habend aber wie wird wohnen; oder offen kundig dass das zwar  
 thus· having changed but how will dwell; or evident that the on the one hand  
 μιμήσεται τὴν προτέραν πολιτείαν, τὰ δὲ τὴν ὀλιγαρχίαν, ἅτ' ἐν μέσῳ οὔσα, τὸ δὲ  
 wird nach ahmen die frühere das aber die weil in der Mitte seiend, das aber  
 it will imitate the former the things but the since in middle being, the but  
 τι καὶ αὐτῆς ἔξει ἴδιον; οὕτως, ἔφη. οὐκοῦν τῷ μὲν τιμᾶν  
 etwas auch seiner selbst wird haben Eigenes; so, sprach. also wohl dem zwar zu ehren  
 something and of her self it will have own; thus, he said. therefore to the on the one hand to honor  
 τοὺς ἄρχοντας καὶ γεωργίων ἀπέχεσθαι τὸ προπολεμοῦν αὐτῆς καὶ χειροτεχνῶν καὶ τοῦ  
 die und sich fernhalten das vor Krieg liegend ihrer und and des  
 the and to abstain the pre warring of her and and of the  
 ἄλλου χρηματισμοῦ, συσσίτια δὲ κατεσκευάσθαι καὶ γυμναστικῆς τε καὶ τῆς τοῦ πολέμου  
 anderen aber ein gerichtet sein zu haben und auch und der des  
 other but to have been arranged and and also of the  
 ἄγωνίας ἐπιμελεῖσθαι, πᾶσι τοῖς τοιούτοις τὴν προτέραν μιμήσεται; ναί. τῷ [547e] δὲ γε  
 sich kümmern, allen den solchen die frühere wird nach ahmen; ja. dem aber ja  
 to care, in all the such the former it will imitate; yes. to the but indeed  
 φοβεῖσθαι τοὺς σοφοὺς ἐπὶ τὰς ἀρχὰς ἄγειν, ἅτε οὐκέτι κεκτημένην ἀπλοῦς τε  
 zu fürchten sich die Weisen zu den zu führen, weil nicht mehr erworben habend einfach auch  
 to fear the wise toward the to lead, since no longer possessing simple and  
 καὶ ἀτενεῖς τοὺς τοιούτους ἄνδρας ἀλλὰ μεικτούς, ἐπὶ δὲ θυμοειδῆς τε καὶ ἀπλουστέρους  
 und geradlinig die solchen sondern gemischt, hin zu aber zorn artigen auch und einfachere  
 also unswerving the such but mixed, toward but spirited and also more simple  
 ἀποκλίνειν, τοὺς πρὸς πόλεμον μᾶλλον πεφυκότας ἢ πρὸς εἰρήνην,  
 ab neigen, die zum mehr geartet seiend als zur  
 to incline, those toward more having the nature than toward

## St. 548a

[Σωκράτης]: καὶ τοὺς περὶ ταῦτα δόλους τε καὶ μηχανὰς ἐντίμως ἔχειν, καὶ πολεμοῦσα τὸν ἀεὶ χρόνον  
 und die um dieses auch und ehr würdig zu halten, und kriegführend den immer  
 and those about these and also honorably to hold, and waging war the always  
 διάγειν, αὕτη ἑαυτῆς αὖ τὰ πολλὰ τῶν τοιούτων ἴδια ἔξει; ναί. ἐπιθυμηταὶ δὲ  
 hin bringen, selbst ihrer selbst wieder die vielen der solchen Eigenen wird haben; ja. aber  
 to spend, herself of her self again the many of the such own it will have; yes. but  
 γε, ἦν δ' ἐγώ, χρημάτων οἱ τοιοῦτοι ἔσονται, ὥσπερ οἱ ἐν ταῖς ὀλιγαρχίαις, καὶ τιμῶντες  
 ja, war aber ich, die solche werden sein, so wie die in den auch schätzend  
 indeed, I was but I, the such they will be, just as the in the and honoring  
 ἀγρίως ὑπὸ σκότου χρυσόν τε καὶ ἄργυρον, ἅτε κεκτημένοι ταμειᾶ καὶ οἰκείου θησαυροῦς,  
 heftig unter auch und weil erworben habend und eigenen  
 harshly under and also since having acquired and their own  
 οἷ θεμένοι ἂν αὐτὰ κρύψειαν, καὶ αὖ περιβόλους οἰκήσεων, ἀτεχνῶς  
 in welchen gesetzt habend sich wohl sie ver bergen möchten, auch wieder einfach  
 in which having set would them they would hide, and again simply  
 νεοττιὰς ἰδίας, ἐν αἷς ἀναλίσκοντες [548b] γυναῖξί τε καὶ οἷς ἐθέλοιεν  
 eigene, in denen ver zehrend auch und womit wollten mögen  
 own, in which spending and on whomever they might wish others  
 ἄλλοις πολλὰ ἂν δαπανῶντο. ἀληθέστατα, ἔφη. οὐκοῦν καὶ φειδωλοὶ χρημάτων, ἅτε  
 andern vieles wohl ver aus gaben sich. am wahrsten, sprach. also wohl und sparsam da  
 many things would they would spend. most truly, he said. therefore and thrifty since  
 τιμῶντες καὶ οὐ φανερώς κτῶμενοι, φιλαναλωταὶ δὲ ἄλλοτρίων δι' ἐπιθυμίαν, καὶ λάθρᾳ τὰς  
 schätzend und nicht offen erwerbend sich, aber fremder durch auch heimlich die  
 honoring and not openly acquiring, but of others through and secretly the



ἡδονὰς καρπούμενοι, ὥσπερ παῖδες πατέρα τὸν νόμον ἀποδιδράσκοντες, οὐχ ὑπὸ πειθοῦς ἀλλ' ὑπὸ  
 fruchtend sich, so wie das ent laufend, nicht unter sondern unter  
 enjoying, just as the running away, not under but under  
 βίας πεπαιδευμένοι διὰ τὸ τῆς ἀληθινῆς Μούσης τῆς μετὰ λόγων τε [548c] καὶ  
 erzogen worden durch das der wahren der mit auch und  
 having been educated through the of the true the with and also  
 φιλοσοφίας ἡμεληκέναι καὶ πρεσβυτέρως γυμναστικὴν μουσικῆς τετιμηκέναι.  
 vernachlässigt haben und älter weise Leibes übung geehrt haben.  
 to have neglected and more old fashionedly gymnastic to have honored.  
 παντάπασιν, ἔφη, λέγεις μεμειγμένην πολιτείαν ἐκ κακοῦ τε καὶ ἀγαθοῦ. μέμικται  
 ganz und gar, sprach, sagst vermisch seiend aus out of auch und ist vermisch  
 entirely, he said, you say a mixed out of and also has been mixed  
 γάρ, ἦν δ' ἐγὼ· διαφανέστατον δ' ἐν αὐτῇ ἐστὶν ἓν τι μόνον ὑπὸ τοῦ θυμοειδοῦς  
 denn, war aber ich· durch sichtbar st aber in ihr ist eins etwas nur unter dem Zorn haften  
 for, I was but I· most manifest but in it is one something only under the spirited  
 κρατοῦντος, φιλονικίαι καὶ φιλοτιμίαι. σφόδρα γε, ἦ δ' ὅς. οὐκοῦν, ἦν δ' ἐγὼ, αὕτη μὲν  
 herrschend, und sehr ja, sprach aber der. also wohl, war aber ich, diese zwar  
 ruling, and and very indeed, truly but he. therefore, I was but I, this indeed  
 ἡ πολιτεία οὕτω γεγονουῖα καὶ τοιαύτη ἂν τις εἴη, ὥς λόγῳ σχῆμα πολιτείας  
 die the so thus geworden seiend und solche wohl irgendeine wäre, als ob  
 having come to be and such would someone be, as  
 ὑπογράψαντα μὴ [548d] ἀκριβῶς ἀπεργάσασθαι διὰ τὸ ἐξαρκεῖν μὲν ἰδεῖν καὶ ἐκ  
 vor gezeichnet habend nicht genau zu voll enden wegen das zu genügen zwar zu sehen und aus  
 having sketched not exactly to work out through the to suffice indeed to see and out of  
 τῆς ὑπογραφῆς τὸν τε δικαιοτάτον καὶ τὸν ἀδικώτατον, ἀμήχανον δὲ μήκει ἔργον εἶναι πάσας  
 der den auch gerechtesten und den ungerechtesten, un möglich aber zu sein alle  
 the the and most just and the most unjust, impracticable but to be all  
 μὲν πολιτείας, πάντα δὲ ἦθη μηδὲν παραλιπόντα διελθεῖν. καὶ ὁρθῶς, ἔφη. τίς οὖν ὁ  
 zwar alles aber nichts bei seite lassend durch zu gehen. und richtig, sprach. wer nun der  
 indeed all but nothing leaving out to go through. and rightly, he said. who then the  
 κατὰ ταύτην τὴν πολιτείαν ἀνὴρ; πῶς τε γενόμενος ποῖός τέ τις ὢν;  
 gemäß dieser der wie auch geworden seiend welcher Art auch jemand seiend;  
 according to this the how and having become of what kind and someone being;  
 οἶμαι μὲν, ἔφη ὁ Ἀδείμαντος, ἐγγύς τι αὐτὸν Γλαύκῳ τουτοῦ τείνειν  
 ich meine zwar, sprach der nahe etwas ihn dieses hier zu tendieren  
 I think indeed, he said the near somewhat him this here to tend  
 ἔνεκά γε φιλονικίας. ἴσως, [548e] ἦν δ' ἐγὼ, τοῦτό γε· ἀλλὰ μοι δοκεῖ τάδε  
 um willen ja vielleicht, war aber ich, dieses ja· aber mir scheint dieses hier  
 because of at least perhaps, I was but I, this at least· but to me seems these  
 οὐ κατὰ τοῦτον πεφυκέναι. τὰ ποῖα;  
 nicht gemäß diesen von Natur sein. die welche Art;  
 not according to this one to be by nature. the what sorts;

## St. 549a

[Σωκράτης]: αὐθαδέστερόν τε δεῖ αὐτόν, ἦν δ' ἐγὼ, εἶναι καὶ ὑποαμουσότερον, φιλόμουσον  
 eigensinniger und es ist nötig ihn, war aber ich, zu sein auch etwas unmusischer, musik liebend  
 more self willed and it is necessary him, I was but I, to be and somewhat un musical, music loving  
 δέ, καὶ φιλήκοον μὲν, ῥητορικὸν δ' οὐδαμῶς. καὶ δούλοις μὲν τις ἂν ἄγριος  
 aber, auch hör liebend zwar, rhetorisch aber keineswegs. auch zwar jemand wohl rau  
 but, and listening fond at least, rhetorical but in no way. and at least someone would harsh  
 εἴη ὁ τοιοῦτος, οὐ καταφρονῶν δούλων, ὥσπερ ὁ ἱκανῶς πεπαιδευμένος,  
 wäre der solcher, nicht verachtend gleichwie der hinreichend gebildet,  
 might be the such a one, not despising just as the sufficiently having been educated,  
 ἐλευθέρους δὲ ἡμερος, ἀρχόντων δὲ σφόδρα ὑπήκοος, φίλαρχος δὲ καὶ φιλότιμος, οὐκ  
 den Freien aber mild, aber sehr gehorsam, herrschafts liebend aber auch ehren liebend, nicht  
 to free men but gentle, but very obedient, rule loving but and honor loving, not  
 ἀπὸ τοῦ λέγειν ἀξιῶν ἄρχειν οὐδ' ἀπὸ τοιούτου οὐδενός, ἀλλ' ἀπὸ ἔργων  
 aus dem Sprechen für würdig haltend zu herrschen auch nicht von solchen keines, sondern von  
 from the speaking deeming worthy to rule nor from such a thing of no one, but from  
 τῶν τε πολεμικῶν καὶ τῶν περὶ τὰ πολεμικά, φιλογυμναστής τέ τις ὢν καὶ  
 der und kriegeserischen auch der um die Krieger dinge, und jemand seiend auch  
 the and of warlike things and the about the military matters, and someone being and

φιλόθηρος. ἔστι γάρ, ἔφη, τοῦτο τὸ ἦθος ἐκείνης τῆς πολιτείας. οὐκοῦν καὶ χρημάτων, ἦν  
 Jagd liebend. ist denn, sprach, dieses das jener der also wohl auch war  
 hunting loving. it is for, he said, this the of that of the therefore also I was  
 δ' ἐγώ, ὁ τοιοῦτος νέος μὲν ὦν καταφρονοῖ [549b] ἄν, ὅσω δὲ πρεσβύτερος  
 aber ich, der solcher jung zwar seiend würde verachten wohl, um so viel aber älter  
 but I, the such a one young at least being despises would, by how much but older  
 γίγνοιτο, μᾶλλον αἰεὶ ἀσπάζοιτο ἄν τῷ τε μετέχειν τῆς τοῦ φιλοχρημάτου  
 würde werden, mehr immer würde annehmen wohl durch das und teil haben der des geld liebenden  
 would become, more always would welcome perhaps for the and to share of the of the money loving  
 φύσεως καὶ μὴ εἶναι εἰλικρινῆς πρὸς ἀρετὴν διὰ τὸ ἀπολειφθῆναι τοῦ ἀρίστου  
 auch nicht zu sein rein gegenüber wegen das zurück gelassen werden des besten  
 and not to be sincere toward because of the to be left of the best  
 φύλακος; τίνος; ἦ δ' ὅς ὁ Ἀδεύμαντος. λόγου, ἦν δ' ἐγώ, μουσικῇ κεκραμένου·  
 wissen; sprach aber der der war aber ich, ver mischt seienden·  
 of what; truly but who the I was but I, having been mixed·  
 ὅς μόνος ἐγγενόμενος σωτὴρ ἀρετῆς διὰ βίου ἐνοικεῖ τῷ ἔχοντι. καλῶς, ἔφη,  
 welcher allein entstanden seiend durch wohnt in dem Habenden. gut, sprach,  
 who alone having come to be in through dwells in for the having. well, he said,  
 λέγεις. καὶ ἔστι μὲν γ', ἦν δ' ἐγώ, τοιοῦτος ὁ τιμοκρατικὸς νεανίας, τῇ τοιαύτῃ πόλει  
 du sagst. und ist zwar ja, war aber ich, solcher der timokratische der solchen  
 you say. and it is at least indeed, I was but I, such the timocratic to the such  
 εἰκῶς. πάνυ [549c] μὲν οὖν. γίγνεται δέ γ', εἶπον, οὗτος ὥδέ πως·  
 ähnlich seiend. sehr zwar nun. entsteht aber ja, sagte ich, dieser so irgendwie·  
 having resembled. very at least then. comes to be but indeed, I said, this one thus somehow·  
 ἐνίοτε πατρὸς ἀγαθοῦ ὦν νέος ὕδ' ἐν πόλει οἰκοῦντος οὐκ εὖ πολιτευομένη, φεύγοντος τὰς  
 manchmal guten seiend jung in wohnend nicht gut regiert werdenden, fliehend die  
 sometimes good being young in dwelling not well being governed, fleeing the  
 τε τιμὰς καὶ ἀρχὰς καὶ δίκας καὶ τὴν τοιαύτην πᾶσαν φιλοπραγμοσύνην καὶ ἐθέλοντος  
 und auch auch auch die solche ganze und willend  
 and and and and the such whole and willing  
 ἐλαττοῦσθαι ὥστε πράγματα μὴ ἔχειν— πῇ δὲ, ἔφη, γίγνεται; ὅταν, ἦν  
 sich vermindern sodass nicht zu haben— wie denn, sprach, geschieht; wenn, war  
 to be diminished so that not to have— how indeed, he said, does it come to be; whenever, I was  
 δ' ἐγώ, πρῶτον μὲν τῆς μητρὸς ἀκούῃ ἀχθομένης ὅτι οὐ τῶν ἀρχόντων αὐτῇ ὁ  
 aber ich, zuerst zwar der er hört sich ärgern dass nicht der ihr der  
 but I, first at least of the he may hear being vexed that not of the to her the  
 ἀνὴρ ἔστιν, καὶ ἐλαττουμένης διὰ ταῦτα [549d] ἐν ταῖς ἄλλαις γυναιξίν,  
 ist, auch geringer geachtet werdenden wegen dieses in den anderen  
 is, and being lessened because of these things among the other  
 ἔπειτα ὁρώσης μὴ σφόδρα περὶ χρήματα σπουδάζοντα μηδὲ μαχόμενον καὶ λοιδορούμενον  
 dann sehend nicht sehr um eifrig seienden auch nicht kämpfend und schimpfend  
 after that seeing not very about being zealous nor fighting and reviling  
 ἰδίᾳ τε ἐν δικαστηρίοις καὶ δημοσίᾳ, ἀλλὰ ῥαθύμως πάντα τὰ τοιαῦτα φέροντα, καὶ  
 privat und in auch öffentlich, sondern nachlässig alle die solchen ertragend, auch  
 in private and in and in public, but easily all the such things bearing, and  
 ἑαυτῷ μὲν τὸν νοῦν προσέχοντα αἰεὶ αἰσθάνηται, ἑαυτὴν δὲ μήτε πάνυ τιμῶντα μήτε  
 sich selbst zwar den zuwendend immer wahr nimmt, sich selbst aber weder sehr ehrend noch  
 to him self at least the applying always he may perceive, her self but neither very honoring nor  
 ἀτιμάζοντα, ἐξ ἀπάντων τούτων ἀχθομένης τε καὶ λεγούσης ὡς ἀνανδρός τε αὐτῷ ὁ πατήρ  
 entehrend, aus aller dieser sich grämenden und auch sagenden dass unmännlich und ihm der  
 dishonoring, out of all of these being burdened and and saying that unmanly and to him the  
 καὶ λίαν ἀνειμένος, καὶ ἄλλα δὴ ὅσα καὶ οἷα [549e] φιλοῦσιν αἱ γυναῖκες περὶ  
 auch sehr locker seiend, auch andere ja so viel auch welche pflegen die über  
 and very much slackened, and other indeed as many as and such as they love the about  
 τῶν τοιούτων ὑμνεῖν. καὶ μάλ', ἔφη ὁ Ἀδεύμαντος, πολλά τε καὶ ὅμοια ἑαυταῖς.  
 der solchen zu preisen. auch sehr, sprach der vieles und auch ähnliche sich selbst.  
 the such things to praise. and very, he said the many things and and similar to themselves.

[Σωκράτης]: οἶσθα οὖν, ἦν δ' ἐγώ, ὅτι καὶ οἱ οἰκέται τῶν τοιούτων ἐνίοτε λάθρα πρὸς τοὺς ὑεῖς  
 du weißt nun, war aber ich, dass auch die der solchen mitunter heimlich zu die  
 you know then, I was but I, that also the of the such people sometimes secretly to wards the

τοιαῦτα λέγουσιν, οἱ δοκοῦντες εὖνοι εἶναι, καὶ ἔάν τινα ἴδωσιν ἢ  
 solches sagen, die scheinend wohl meinend zu sein, auch wenn irgendeinen sie sehen oder  
 such things they say, the seeming friendly to be, and if ever someone they may see other

ὀφείλοντα χρήματα, ὧς μὴ ἐπεξέρχεται ὁ πατήρ, ἢ τι ἄλλο  
 schuldig seienden wem nicht nachgeht der oder irgend etwas anderes  
 owing to whom not proceeds against the or something other

ἀδικοῦντα, διακελεύονται ὅπως, ἐπειδὴν ἀνὴρ γένηται, τιμωρήσεται πάντας τοὺς  
 ungerechtes tuenden, fordern auf damit, sobald werde, wird sich rächen alle die  
 doing wrong, they urge in order that, whenever may become, he will punish all the

τοιούτους καὶ ἀνὴρ μᾶλλον ἔσται τοῦ πατρός. καὶ ἐξῶν ἕτερα τοιαῦτα ἀκούει  
 solchen auch mehr wird sein des auch hinaus gehend andere solches hört  
 such and more he will be than the and going out other things such he hears

καὶ ὁρᾷ, τοὺς μὲν τὰ αὐτῶν πράττοντας ἐν τῇ πόλει ἡλιθίους τε καλουμένους καὶ  
 auch sieht, die zwar die eigenen treibenden in der töricht und genannt werdenden auch  
 and he sees, those at least the of their own doing in the fools and being called and

ἐν σμικρῷ λόγῳ ὄντας, τοὺς δὲ μὴ τὰ αὐτῶν τιμωμένους τε καὶ ἐπαινουμένους.  
 in geringem seienden, die aber nicht die eigenen geehrt werdenden und auch gepriesen werdenden.  
 in small being, those but not the of their own being honored and and being praised.

τότε δὴ ὁ νέος πάντα τὰ τοιαῦτα ἀκούων τε καὶ ὁρῶν, καὶ αὖ τοὺς τοῦ πατρὸς λόγους  
 dann ja der Jüngling alles die solchen hörend und auch sehend, auch wieder die des  
 then indeed the youth all the such things hearing and and seeing, and again those of the

ἀκούων τε καὶ ὁρῶν τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ ἐγγύθεν παρὰ τὰ τῶν ἄλλων, ἐλκόμενος ὑπ'  
 hörend und auch sehend die seiner aus der Nähe neben die der anderen, gezogen werdend von  
 hearing and and seeing the of him from near beside the of the others, being drawn by

ἀμφοτέρων τούτων, [550b] τοῦ μὲν πατρὸς αὐτοῦ τὸ λογιστικὸν ἐν τῇ ψυχῇ ἄρδοντός τε  
 beider dieser, des zwar seines den berechnenden Teil in der tränkenden und  
 both of these, of the at least of him the calculating part in the watering and

καὶ αὐξοντος, τῶν δὲ ἄλλων τό τε ἐπιθυμητικὸν καὶ τὸ θυμοειδές, διὰ τὸ μὴ  
 auch vermehrenden, der aber anderen das und begehrend Teil und den zornhaften Teil, wegen das nicht  
 also increasing, of the but others the and desirous part and the spirited part, because of the not

κακοῦ ἀνδρὸς εἶναι τὴν φύσιν, ὁμιλίας δὲ ταῖς τῶν ἄλλων κακαῖς κεχρησθαι, εἰς τὸ μέσον  
 schlechten zu sein die aber den der anderen schlechten verkehren, in die Mitte  
 bad to be the but the of the others bad to have used, into the middle

ἐλκόμενος ὑπ' ἀμφοτέρων τούτων ἦλθε, καὶ τὴν ἐν ἑαυτῷ ἀρχὴν παρέδωκε τῷ μέσῳ  
 gezogen werdend von beider dieser kam, auch die in sich selbst übergab dem mittleren  
 being pulled by both of these came, and the in him self handed over to the middle

τε καὶ φιλονίκῳ καὶ θυμοειδεῖ, καὶ ἐγένετο ὑψηλόφρων τε καὶ φιλότιμος ἀνὴρ. κομιδῇ  
 und auch streit liebenden und zornhaften, und wurde hoch fahrender und auch ehren liebender ganz  
 and and contest loving and spirited, and became high minded and and honor loving entirely

μοι, ἔφη, δοκεῖς τὴν τούτου γένεσιν διεληλυθέναι. ἔχομεν [550c] ἄρα, ἦν δ'  
 mir, sprach, du scheinst die dieses durch gegangen sein. wir haben also, war aber  
 to me, he said, you seem the of this to have gone through. we have then, I was but

ἐγώ, τὴν τε δευτέραν πολιτείαν καὶ τὸν δεύτερον ἄνδρα. ἔχομεν, ἔφη. οὐκοῦν μετὰ τοῦτο,  
 ich, die und zweite auch den zweiten haben wir, sprach er. also wohl nach diesem,  
 I, the and second and the second we have, he said. therefore after this,

τὸ τοῦ Αἰσχύλου, λέγωμεν,  
 das des lässt uns sagen,  
 the of the let us say,

ἄλλον ἄλλῃ πρὸς πόλει τεταγμένον  
 anderen einer anderen zu Stadt zugeordnet seiend  
 another to other toward city having been stationed

[Σωκράτης]: μᾶλλον δὲ κατὰ τὴν ὑπόθεσιν προτέραν τὴν πόλιν; πάνυ μὲν οὖν, ἔφη. εἴη δέ  
 mehr aber gemäß die frühere die sehr zwar nun, sprach er. wäre aber  
 rather but according to the former the entirely indeed now, he said. would be but  
 γ' ἂν, ὡς ἐγὼμαι, ὀλιγαρχία ἢ μετὰ τὴν τοιαύτην πολιτείαν. λέγεις δέ, ἢ δ' ὅς, τὴν  
 ja wohl, wie ich meine, die nach die solche sagst du aber, sprach ja der, die  
 at least ever, as I think, the after the such you say but, truly but he, the  
 ποίαν κατάστασιν ὀλιγαρχίαν; τὴν ἀπὸ τιμημάτων, ἣν δ' ἐγὼ, πολιτείαν, ἐν ἣ οἱ μὲν  
 welche the von war aber ich, in der die zwar  
 what kind the from I was but I, in which the at least  
 πλούσιοι [550d] ἄρχουσιν, πένητι δὲ οὐ μέτεστιν ἀρχῆς. μανθάνω, ἢ δ' ὅς. οὐκοῦν ὡς  
 Reiche herrschen, aber nicht hat Anteil ich verstehe, sprach aber der. also wohl wie  
 rich rule, but not has a share I understand, truly but he. therefore that  
 μεταβαίνει πρῶτον ἐκ τῆς τιμαρχίας εἰς τὴν ὀλιγαρχίαν, ῥητέον; ναί. καὶ μὴν, ἣν δ' ἐγὼ,  
 wechselt über zuerst aus der in die zu sagen; ja. und ja, war aber ich,  
 it changes first out of the into the to be said; yes. and indeed, I was but I,  
 καὶ τυφλῷ γε δῆλον ὡς μεταβαίνει. πῶς; τὸ ταμιεῖον, ἣν δ' ἐγὼ, ἐκεῖνο ἐκάστῳ  
 auch dem Blinden ja offenkundig dass wechselt über. wie; das war aber ich, jenes jedem  
 and to a blind at least manifest that it changes. how; the I was but I, that for each  
 χρυσοῦ πληρούμενον ἀπόλλυσι τὴν τοιαύτην πολιτείαν. πρῶτον μὲν γὰρ δαπάνας αὐτοῖς  
 gefüllt werdend vernichtet die solche zuerst zwar denn sich selbst  
 being filled destroys the such first at least for for themselves  
 ἐξευρίσκουσιν, καὶ τοὺς νόμους ἐπὶ τοῦτο παράγουσιν, ἀπειθοῦντες αὐτοὶ τε καὶ  
 heraus finden, und die auf dieses herbei führen, un gehorchend seiend sie selbst und auch  
 they discover, and the upon this they lead, disobeying themselves and also  
 γυναῖκες αὐτῶν. εἰκός, ἔφη. ἔπειτά [550e] γε οἶμαι ἄλλος ἄλλον ὁρῶν καὶ  
 ihrer. wahrscheinlich, sprach er. dann ja ich meine einer einen anderen sehend und  
 their. likely, he said. then at least I think another another seeing and  
 εἰς ζῆλον ἰὼν τὸ πλῆθος τοιοῦτον αὐτῶν ἀπηργάσαντο. εἰκός. τούντεῦθεν τοίνυν,  
 in gehend das solche ihrer selbst bewirkten. wahrscheinlich. von hier aus nun denn,  
 into going the such of themselves they produced. likely. from there then,  
 εἶπον, προϊόντες εἰς τὸ πρόσθεν τοῦ χρηματίζεσθαι, ὅσω ἂν τοῦτο  
 sagte ich, vor gehend seiend in das Vordere des Geld verdienen, um wie viel wohl dieses  
 I said, going forward into the before of the to make money, by how much ever this  
 τιμώτερον ἡγῶνται, τοσούτῳ ἀρετὴν ἀτιμωτέραν. ἢ οὐχ οὕτω πλούτου ἀρετὴ  
 ehren würdiger halten sie für, um so viel weniger geehrt. oder nicht so  
 more honored they consider, by that much more dishonored. or not thus  
 διέστηκεν, ὥσπερ ἐν πλάστιγγι ζυγοῦ κειμένου ἑκατέρου, ἀεὶ τούναντίον  
 ist auseinander getreten, wie in in liegend jedes von beiden, immer das Gegenteil  
 has stood apart, just as in lying of each, always the opposite  
 ῥέποντες; καὶ μάλ', ἔφη.  
 neigend seiend; und sehr, sprach er.  
 leaning; and very, he said.

## St. 551a

[Σωκράτης]: τιμωμένον δὴ πλούτου ἐν πόλει καὶ τῶν πλουσίων ἀτιμωτέρα ἀρετὴ τε καὶ οἱ ἀγαθοί.  
 geehrt werdenden ja in und der Reichen weniger geehrt und auch die Guten.  
 of being honored indeed in and of the rich more dishonored and also the good.  
 δῆλον. ἀσκεῖται δὴ τὸ ἀεὶ τιμώμενον, ἀμελεῖται δὲ τὸ ἀτιμαζόμενον. οὕτω.  
 offenbar. wird geübt ja das immer geehrt werdend, wird vernachlässigt aber das entehrt werdend. so.  
 clear. is practiced indeed the always being honored, is neglected but the being dishonored. thus.  
 ἀντὶ δὴ φιλονίκων καὶ φιλοτίμων ἀνδρῶν φιλοχρηματισταὶ καὶ φιλοχρήματοι  
 statt ja der Streitsüchtigen und Ehren liebenden und geld lieb  
 instead of indeed of victory lovers and of honor loving and money loving  
 τελευτῶντες ἐγένοντο, καὶ τὸν μὲν πλούσιον ἐπαινοῦσιν τε καὶ θαυμάζουσι καὶ εἰς τὰς  
 am Ende werdend wurden, und den zwar Reichen preisen und auch bewundern und in die  
 ending up they became, and the at least the rich they praise and also they admire and into the  
 ἀρχὰς ἄγουσι, τὸν δὲ πένητα ἀτιμάζουσι. πάνυ γε. οὐκοῦν τότε δὴ νόμον τίθενται ὅρον  
 führen, den aber entehren. sehr ja. also wohl dann ja setzen  
 they lead, the but they dishonor. entirely at least. therefore then indeed they set  
 πολιτείας ὀλιγαρχικῆς ταξάμενοι [551b] πλῆθος χρημάτων, οὗ μὲν μᾶλλον ὀλιγαρχία,  
 oligarchischen festgesetzt habend wo zwar mehr  
 of oligarchic having fixed of which at least more



πλέον, οὐ δ' ἦττον, ἔλαττον, προειπόντες ἀρχῶν μὴ μετέχειν ᾧ ἂν μὴ  
 mehr, wo aber weniger, geringer, vor her gesagt habend nicht teil haben wem wohl nicht  
 more, of which but less, less, having foretold not to share to whom ever not  
 ἢ οὐσία εἰς τὸ ταχθὲν τίμημα, ταῦτα δὲ ἢ βίᾳ μεθ' ὀπλων διαπράττονται, ἢ  
 sei bis zu das festgesetzt worden dieses aber oder mit setzen durch, oder  
 may be into the appointed these but either with they accomplish, or  
 καὶ πρὸ τούτου φοβήσαντες κατεστήσαντο τὴν τοιαύτην πολιτείαν. ἢ οὐχ οὕτως; οὕτω μὲν  
 auch vor dessen fürchtend habend setzten ein die solche odernicht so; so zwar  
 also before of this having frightened they established the such or not thus; thus at least  
 οὖν. ἢ μὲν δὴ κατάστασις ὡς ἔπος εἰπεῖν αὐτῇ. ναί, ἔφη. ἀλλὰ τίς δὴ ὁ  
 nun. die zwar ja gleichsam zu sagen diese. ja, sprach er. aber welcher ja der  
 now. the at least indeed as to say this. yes, he said. but what indeed the  
 τρόπος τῆς πολιτείας; καὶ ποῖά ἐστιν [551c] ἃ ἔφαμεν αὐτὴν ἀμαρτήματα ἔχειν;  
 der der und welche ist welche wir sagten sie zu haben;  
 of the and what kind is which we said we said her to have;  
 πρῶτον μὲν, ἔφην, τοῦτο αὐτό, ὅρος αὐτῆς οἷός ἐστιν. ἄθρει γάρ, εἰ νεῶν οὕτω  
 zuerst zwar, sagte ich, dieses selbst, ihrer von welcher Art ist. betrachte denn, wenn so  
 first at least, I said, this itself, of it what sort is. observe for, if thus  
 τις ποιοῖτο κυβερνήτας, ἀπὸ τιμημάτων, τῷ δὲ πένητι, εἰ καὶ κυβερνητικώτερος  
 jemand würde machen nach dem aber wenn auch steuer kundigerer  
 someone might make from to the but if even more steersman skilled  
 εἶη, μὴ ἐπιτρέποι— πονηράν, ἢ δ' ὅς, τὴν ναυτιλίαν αὐτοὺς ναυτίλλεσθαι. οὐκοῦν  
 wäre, nicht erlaubte würde— schlecht, sprach aber der, die sie zu seefahren. also wohl  
 might be, not might allow— bad, truly but he, the themselves to sail. therefore  
 καὶ περὶ ἄλλου οὕτως ὅτου οὖν ἢ τινος ἀρχῆς; οἶμαι ἔγωγε. πλὴν πόλεως;  
 auch über anderen so irgend jemandes oder irgendeiner ich meine ich selbst. außer  
 and about other thus of any one whatever or of something I think I at least. except  
 ἦν δ' ἐγώ. ἢ καὶ πόλεως πέρι; πολὺ γ', ἔφη, μάλιστα, ὅσω χαλεπωτάτη  
 war aber ich. oderauch bezüglich; sehr ja, sprach er, am meisten, um wie viel schwierigste  
 I was but I. or also about; much at least, he said, most, by how much most difficult  
 καὶ μεγίστη ἢ ἀρχή. ἐν [551d] μὲν δὴ τοῦτο τοσοῦτον ὀλιγαρχία ἂν ἔχοι ἀμάρτημα.  
 und größte die eins zwar ja dieses so groß wohl hätte  
 and greatest the one at least indeed this so great so great would have  
 φαίνεται. τί δέ; τόδε ἄρά τι τούτου ἔλαττον; τὸ ποῖον; τὸ μὴ μίαν ἀλλὰ δύο  
 zeigt sich. was aber; dieses wohl irgend etwas hiervon geringer; das welche Art; das nicht eine sondern zwei  
 appears. what but; this then something than this less; the what sort; the not one but two  
 ἀνάγκη εἶναι τὴν τοιαύτην πόλιν, τὴν μὲν πενήτων, τὴν δὲ πλουσίων, οἰκοῦντας ἐν τῷ αὐτῷ,  
 zu sein die solche die zwar die aber der Reichen, wohnend in demselben,  
 to be the such the at least the but of rich, dwelling in the same,  
 ἀεὶ ἐπιβουλεύοντας ἀλλήλοις. οὐδὲν μὰ Δί', ἔφη, ἔλαττον. ἀλλὰ μὴν οὐδὲ τόδε  
 immer nach stellen seiend einander. nichts bei sprach er, geringer. aber ja nicht einmal dieses  
 always plotting against to each other. nothing by he said, less. but indeed nor this  
 καλόν, τὸ ἀδυνάτους εἶναι ἴσως πόλεμόν τινα πολεμεῖν διὰ τὸ ἀναγκάζεσθαι ἢ  
 schön gut, das machtlosen zu sein vielleicht irgendeinen zu kämpfen wegen das gezwungen werden oder  
 fine, the unable to be perhaps some to make war through the to be compelled or  
 χρωμένους [551e] τῷ πλῆθει ὠπλισμένῳ δεδιέναι μᾶλλον ἢ τοὺς πολεμίους, ἢ  
 sich bedienend seiend dem zu bewaffnet seiend zu fürchten mehr als die Feinde, oder  
 using to the having been armed to fear more than the enemies, or  
 μὴ χρωμένους ὡς ἀληθῶς ὀλιγαρχικούς φανῆναι ἐν αὐτῷ τῷ μάχεσθαι, καὶ  
 nicht sich bedienend seiend wie wirklich oligarchischen zu erscheinen in dem selben dem zu kämpfen, und  
 not using as truly oligarchic to appear in the same the to fight, and  
 ἅμα χρήματα μὴ ἐθέλειν εἰσφέρειν, ἅτε φιλοχρημάτων. οὐ καλόν.  
 zugleich nicht wollen ein bringen, da geld liebende. nicht gut.  
 at once not to wish to bring in, inasmuch as money loving. not fine.

## St. 552a

[Σωκράτης]: τί δέ; ὁ πάλαι ἐλοιδοροῦμεν, τὸ πολυπραγμονεῖν γεωργοῦντας καὶ  
 was aber; was längst schmähten wir, das viel geschäftig sein Acker bau treibend seiend und  
 what but; that which long ago we reviled, the to be busy farming and  
 χρηματιζομένους καὶ πολεμοῦντας ἅμα τοὺς αὐτοὺς ἐν τῇ τοιαύτῃ πολιτείᾳ, ἢ δοκεῖ  
 Geld machend seiend und kriegführend seiend zugleich die selben in der solchen wohl scheint  
 money making and warring at once the same in the such truly it seems



ὀρθῶς ἔχειν; οὐδ' ὅπως οἷον. ὄρα δὴ, τούτων πάντων τῶν κακῶν εἰ τόδε μέγιστον αὕτη  
 richtig zu sein; und nicht irgendwie. sieh ja, dieser aller der schlechten ob dieses größtes diese  
 rightly to be; nor in any way. see indeed, of these all of the evils if this greatest this

πρώτη παραδέχεται. τὸ ποῖον; τὸ ἐξεῖναι πάντα τὰ αὐτοῦ ἀποδοῦναι, καὶ  
 erste nimmt auf. das welche Art; das erlaubt sein alle die des eigenen zu übergeben, und  
 first receives. the what sort; the to be permitted all the of ones own to hand over, and

ἄλλω κτήσασθαι τὰ τούτου, καὶ ἀποδομένον οἰκεῖν ἐν τῇ πόλει μηδὲν ὄντα τῶν  
 einem anderen sich aneignen die dieses hier, und verkauft habend zu wohnen in der nichts seiend der  
 to another to acquire the of this, and having sold to dwell in the nothing being of the

τῆς πόλεως μερῶν, μήτε χρηματιστὴν μήτε δημιουργὸν μήτε ἱππέα μήτε ὀπλίτην, ἀλλὰ πένητα καὶ  
 der of the weder neither noch nor noch nor noch nor sondern but und and

ἄπορον κεκλημένον. πρώτη, [552b] ἔφη. οὐκ οὐκ διακωλύεται γε ἐν ταῖς  
 mittellos genannt seiend. erste, sprach. also wohl wird gehindert ja in den  
 without means having been called. first, he said. therefore is prevented indeed in the

ὀλιγαρχουμέναις τὸ τοιοῦτον· οὐ γὰρ ἂν οἱ μὲν ὑπέρπλουτοι ἦσαν, οἱ δὲ παντάπασιν  
 oligarchisch regiert werdenden das solche nicht denn wohl die zwar über reich waren, die aber gänzlich  
 being oligarchy ruled the such- not for ever the at least over rich were, the but entirely

πένητες. ὀρθῶς. τόδε δὲ ἄθρει· ἄρα ὅτε πλούσιος ὦν ἀνῆλκεν ὁ τοιοῦτος, μᾶλλον  
 richtig. dieses hier aber betrachte doch als reich seiend ver brauchte der solche, mehr  
 rightly. this but observe- then when rich being was spending the such a one, more

τι τότε ἦν ὄφελος τῇ πόλει εἰς ἃ νυνδὴ ἐλέγομεν; ἢ ἐδόκει μὲν τῶν  
 etwas damals war der in welche soeben sagten wir; oder schien zwar der  
 at all then was to the into which just now we were saying; or seemed at least of the

ἀρχόντων εἶναι, τῇ δὲ ἀληθείᾳ οὔτε ἄρχων οὔτε ὑπέρτης ἦν αὐτῆς, ἀλλὰ τῶν  
 zu sein, der aber weder noch war ihrer, sondern der  
 to be, in the but neither nor was of her, but of the

ἐτοίμων ἀναλωτῆς; [552c] οὕτως, ἔφη. ἐδόκει, ἦν δὲ οὐδὲν ἄλλο ἢ ἀναλωτῆς.  
 bereit stehenden ready things so, sprach- schien, war aber nichts anderes als  
 thus, he said- it seemed, was but nothing other than

βούλει οὖν, ἦν δ' ἐγώ, φῶμεν αὐτόν, ὡς ἐν κηρίῳ κηφὴν ἐγγίγνεται, σμήνους  
 willst du nun, war aber ich, sagen wir mögen ihn, wie in entsteht,  
 do you wish then, I was but I, let us say him, as in arises,

νόσημα, οὕτω καὶ τὸν τοιοῦτον ἐν οἰκίᾳ κηφῆνα ἐγγίγνεσθαι, νόσημα πόλεως; πάνυ μὲν οὖν,  
 so auch den solchen in zu entstehen, sehr zwar nun,  
 thus and the such a one in to arise, very at least indeed,

ἔφη, ὦ Σώκρατες. οὐκοῦν, ὦ Ἀδείμαντε, τοὺς μὲν πτηνοὺς κηφῆνας πάντας ἀκέντρους ὁ θεὸς  
 sprach, o also wohl, o die zwar geflügelten alle un stachlig der  
 he said, O therefore, O the at least winged all sting less the

πεποίηκεν, τοὺς δὲ πεζοὺς τούτους ἐνίους μὲν αὐτῶν ἀκέντρους, ἐνίους δὲ δεινὰ  
 hat gemacht, die aber zu Fuß gehenden diese einige zwar von ihnen un stachlig, einige aber gewaltige  
 has made, the but on foot these some at least of them sting less, some but terrible

κέντρα ἔχοντας; καὶ ἐκ μὲν τῶν ἀκέντρων πτωχοὶ πρὸς τὸ γήρας τελευτῶσιν, ἐκ δὲ  
 habend; und aus zwar den un stachligen bis hin zu das beenden, aus aber  
 having; and from at least of the sting less toward the they end, from but

τῶν [552d] κεκεντρωμένων πάντες ὅσοι κέκληνται κακοῦργοι; ἀληθέστατα, ἔφη. ὁ γὰρ  
 den of the ge stachelten alle alle die genannt sind Übeltäter; am wahrsten, sprach. klar  
 having stings all as many as have been called criminals; most truly, he said. clear

ἄρα, ἦν δ' ἐγώ, ἐν πόλει οὐ γὰρ ἴδης πτωχοὺς, ὅτι εἰσὶ που ἐν τούτῳ τῷ τόπῳ  
 also, war aber ich, in wo wohl siehst mögest dass sind irgendwo in diesem dem  
 then, I was but I, in where ever you may see that are somewhere in this the

ἀποκεκρυμμένοι κλέπτει τε καὶ βαλλαντιατόμοι καὶ ἱερόσυλοι καὶ πάντων τῶν τοιούτων κακῶν  
 ver steckt seiend und auch und und aller der solchen Übel  
 having been hidden and also and and of all of the such evils

δημιουργοί. ὁ γὰρ, ἔφη. τί οὖν; ἐν ταῖς ὀλιγαρχουμέναις πόλεσι πτωχοὺς οὐχ ὁρᾷς  
 klar, sprach. was nun; in den oligarchisch regiert werdenden nicht siehst  
 clear, he said. what then; in the being oligarchy ruled not you see

ἐνόντας; ὀλίγου γ', ἔφη, πάντας τοὺς ἐκτὸς τῶν ἀρχόντων. μὴ [552e] οὖν  
 anwesend seiend; beinahe ja, sprach, alle die außerhalb der nicht nun  
 being present; nearly at least, he said, all the the outside of the not then

οἰόμεθα, ἔφην ἐγώ, καὶ κακούργους πολλοὺς ἐν αὐταῖς εἶναι κέντρα ἔχοντας, οὓς ἐπιμελεία  
 meinen wir, sagte ich ich, und Übeltäter viele in ihnen zu sein habend, welche  
 we suppose, I said I, and criminals many in in them to be having, whom

βία κατέχουσιν αἱ ἀρχαί· οἰόμεθα μὲν οὖν, ἔφη. ἄρ' οὖν οὐ δι' ἀπαιδευσίαν καὶ κακὴν  
 halten nieder die meinen wir zwar nun, sprach. denn nun nicht durch und schlechte  
 hold down the we suppose at least then, he said. then then not through and bad

τροφὴν καὶ κατάστασιν τῆς πολιτείας φήσομεν τοὺς τοιούτους αὐτόθι ἐγγίγνεσθαι;  
 und and der of the werden wir sagen die solchen ebendort zu entstehen;  
 and we will say the such right there to arise;

φήσομεν. ἀλλ' οὖν δὴ τοιαύτη γέ τις ἂν εἴη ἡ �λιγαρχουμένη  
 werden wir sagen. aber nun ja solche doch irgendeinewohl wäre die oligarchisch regiert werdende  
 we will say. but then indeed such at least some ever might be the being oligarchy ruled

πόλις καὶ τοσαῦτα κακὰ ἔχουσα, ἴσως δὲ καὶ πλείω. σχεδόν τι, ἔφη.  
 und so viele Übel habend, vielleicht aber auch mehr. beinahe irgendwie, sprach.  
 and so many evils having, perhaps but also more. almost somewhat, he said.

## St. 553a

[Σωκράτης]: ἀπειργάσθω δὴ ἡμῖν καὶ αὕτη, ἣν δ' ἐγώ, ἡ πολιτεία, ἦν ὀλιγαρχίαν καλοῦσιν, ἐκ  
 werde vollbracht ja uns auch diese, war aber ich, die welche nennen, aus  
 let be finished indeed to us and this, I was but I, the which they call, out of

τιμημάτων ἔχουσα τοὺς ἄρχοντας· τὸν δὲ ταύτη ὅμοιον μετὰ ταῦτα σκοπῶμεν, ὥς τε  
 habend die den aber dieser ähnlichen nach diesem betrachten wir, wie und  
 having the the but to this similar after these things let us examine, how and

γίνεται οἷός τε γενόμενός ἐστιν. πάνυ μὲν οὖν, ἔφη. ἄρ' οὖν ὥδε μάλιστα εἰς  
 entsteht welcher Art und geworden seiend ist. sehr zwar nun, sprach. denn nun so am meisten zu  
 becomes of what sort and having become is. very at least then, he said. then then thus most into

ὀλιγαρχικὸν ἐκ τοῦ τιμοκρατικοῦ ἐκείνου μεταβάλλει; πῶς; ὅταν αὐτοῦ παῖς γενόμενος  
 oligarchischen aus dem timokratischen jenes wechselt über; wie; wenn seines geworden seiend  
 oligarchic out of of the timocratic that changes; how; whenever of him having become

τὸ μὲν πρῶτον ζηλοῖ τε τὸν πατέρα καὶ τὰ ἐκείνου ἵχνη διώκη, ἔπειτα αὐτὸν  
 das zwar zuerst eifert nach und den auch die jenes ver folgt möge, danach ihn  
 the at least first emulates and the and the of that pursue, then him

ἴδῃ ἐξαίφνης [553b] πταίσαντα ὥσπερ πρὸς ἔρματι πρὸς τῇ πόλει, καὶ  
 sieht möge plötzlich gestrauchelt habend gleichwie an gegen der und  
 see suddenly having stumbled just as against against the and

ἐκχέαντα τὰ τε αὐτοῦ καὶ ἑαυτόν, ἢ στρατηγήσαντα ἢ τιν'  
 aus gegossen habend die und seines eigenen und sich selbst, oder als Feldherr gedient habend oder irgendeine  
 having poured out the and his own and him self, either having commanded or some

ἄλλην μεγάλην ἀρχὴν ἄρξαντα, εἴτα εἰς δικαστήριον ἐμπεσόντα βλαπτόμενον  
 andere große geherrscht habend, dann in hinein gefallen habend geschädigt werdend  
 other great having ruled, then into having fallen into being harmed

ὕπὸ συκοφαντῶν ἢ ἀποθανόντα ἢ ἐκπεσόντα ἢ ἀτιμωθέντα καὶ τὴν  
 durch oder gestorben seiend oder aus gestoßen seiend oder ent ehrt worden seiend und die  
 by or having died or having fallen out or having been dishonored and the

οὐσίαν ἅπασαν ἀποβαλόντα. εἰκός γ', ἔφη. ἰδὼν δέ γε, ὦ φίλε,  
 gesamte ver loren habend. wahrscheinlich ja, sprach. gesehen habend aber doch, o Freund,  
 whole having cast off. likely at least, he said. having seen but at least, O friend,

ταῦτα καὶ παθὼν καὶ ἀπολέσας τὰ ὄντα, δείσας οἶμαι εὐθὺς  
 dieses und erlitten habend und verloren habend die Vorhandenen, erschrocken seiend ich meine sogleich  
 these things and having suffered and having lost the being things, having feared I think straightway

ἐπὶ κεφαλὴν ὠθεῖ ἐκ τοῦ θρόνου τοῦ [553c] ἐν τῇ ἑαυτοῦ ψυχῇ φιλοτιμίαν τε καὶ τὸ  
 auf stößt aus dem des in der eigenen und auch das  
 upon pushes out of the the in the of him self and also the

θυμοειδὲς ἐκεῖνο, καὶ ταπεινωθεὶς ὑπὸ πενίας πρὸς χρηματισμὸν τραπόμενος  
 Zorn hafte jenes, und erniedrigt worden seiend durch zu gewandt habend sich  
 spirited that, and having been humbled under by toward having turned

γλίσχωρως καὶ κατὰ σμικρὸν φειδόμενος καὶ ἐργαζόμενος χρήματα συλλέγεται. ἄρ' οὐκ  
 geizig und nach wenig wenig sparend und arbeitend sammelt sich. denn nicht  
 stingily and by little sparing and working gathers for himself. then not

οἷς τὸν τοιοῦτον τότε εἰς μὲν τὸν θρόνον ἐκείνον τὸ ἐπιθυμητικόν τε καὶ φιλοχρήματον  
 meinst du den solchen dann auf zwar den jenen das Begehrende und auch geld liebende  
 do you think the such a one then into at least the that the appetitive and also money loving

ἐγκαθίζειν καὶ μέγαν βασιλέα ποιεῖν ἐν ἑαυτῷ, τιάρας τε καὶ στρεπτοὺς καὶ ἀκινάκας  
 ein setzen und großen zu machen in sich selbst, und auch Hals ringe und  
 to seat in and great to make in him self, and also neck rings and

παραζωννύντα; ἔγωγ', ἔφη. τὸ [553d] δέ γε οἶμαι λογιστικόν τε καὶ θυμοειδὲς  
 neben umgürtend; ich für mein Teil, sprach. das aber ja ich meine Berechnende und auch Zorn hafte  
 strapping on; I at least, he said. the but indeed I think calculative and also spirited

χαμαὶ ἔνθεν καὶ ἔνθεν παρακαθίσας ὑπ' ἐκείνῳ καὶ καταδουλωσάμενος, τὸ  
 zu Boden hier und dort neben setzen habend unter jenem und unterworfen habend, das  
 on the ground on this side and on that side having set beside under that one and having enslaved, the

μὲν οὐδὲν ἄλλο ἔᾶ λογίζεσθαι οὐδὲ σκοπεῖν ἀλλ' ἢ ὁπόθεν ἐξ ἐλαττόνων  
 at least nichts anderes lässt zu rechnen noch zu betrachten sondern als woher aus weniger  
 at least nothing else allows to reckon nor even to consider but except whence out of fewer

χρημάτων πλεῖω ἔσται, τὸ δὲ αὖ θαυμάζειν καὶ τιμᾶν μηδὲν ἄλλο ἢ πλοῦτόν τε καὶ  
 mehr wird sein, das aber wiederum zu bewundern und zu ehren nichts anderes als und auch  
 more will be, the but again to admire and to honor nothing else than and also

πλουσίους, καὶ φιλοτιμεῖσθαι μηδ' ἐφ' ἐνὶ ἄλλῳ ἢ ἐπὶ χρημάτων κτήσῃ καὶ ἐάν τι  
 Reiche, und ehren süchtig sein noch auf einem anderen als auf und wenn etwas  
 rich men, and to seek honor nor even upon one other than upon and if ever anything

ἄλλο εἰς τοῦτο φέρῃ. οὐκ ἔστ' ἄλλη, ἔφη, μεταβολὴ οὕτω ταχεῖά τε καὶ ἰσχυρά  
 anderes zu dieses bringt möge. nicht ist eine andere, sprach er, so schnelle und auch starke  
 else into this may bring. not is another, he said, thus swift and also strong

ἐκ φιλοτίμου νέου εἰς φιλοχρήματον. ἄρ' [553e] οὖν οὗτος, ἦν δ' ἐγώ,  
 aus ehren liebenden des jungen in geld liebenden. wohl nun dieser, war aber ich,  
 out of ambitious young into money loving. then therefore this one, I was but I,

ὀλιγαρχικός ἐστιν; ἢ γοῦν μεταβολὴ αὐτοῦ ἐξ ὁμοίου ἀνδρός ἐστι τῇ πολιτείᾳ, ἐξ  
 oligarchisch ist; die zumindest seiner aus ähnlichen ist der aus  
 oligarchic is; the at least of him out of similar is to the out of

ἧς ἢ ὀλιγαρχία μετέστη. σκοπῶμεν δὴ εἰ ὅμοιος ἂν εἴη.  
 welcher die wechselte über. betrachten wir ja ob ähnlich wohl wäre.  
 of which the changed. let us examine indeed if similar ever might be.

## St. 554a

[Σωκράτης]: σκοπῶμεν. οὐκοῦν πρῶτον μὲν τῷ χρήματα περὶ πλείστου ποιεῖσθαι ὅμοιος ἂν  
 betrachten wir. also zuerst zwar darin dass um das Meiste halten ähnlich wohl  
 let us examine. therefore first at least to the about of the most to make similar ever

εἶη; πῶς δ' οὐ; καὶ μὴν τῷ γε φειδωλὸς εἶναι καὶ ἐργάτης, τὰς ἀναγκαίους  
 wäre; wie aber nicht; und freilich darin dass ja sparsam zu sein und die notwendigen  
 might be; how but not; and indeed to the at least thrifty to be and the necessary

ἐπιθυμίας μόνον τῶν παρ' αὐτῷ ἀποσιμπλάς, τὰ δὲ ἄλλα ἀναλώματα μὴ παρεχόμενος,  
 nur der bei ihm selbst sättigend, die aber anderen nicht dar bietend,  
 only of the from beside to him self having filled, the but other not providing,

ἀλλὰ δουλούμενος τὰς ἄλλας ἐπιθυμίας ὡς ματαίους. πάνυ μὲν οὖν. αὐχμηρὸς γέ τις,  
 sondern versklavend die anderen als vergebliche. sehr zwar nun. karg ja irgendeiner,  
 but enslaving the other as vain. entirely at least then. austere at least someone,

ἦν δ' ἐγώ, ὦν καὶ ἀπὸ παντὸς περιουσίαν ποιούμενος, θησαυροποιὸς ἀνὴρ— οὓς δὴ καὶ  
 I was but I, being und aus jedem machend sich, Schatz maker welche ja auch  
 I was but I, being and from all making, treasure maker whom indeed and

ἐπαινεῖ τὸ πλῆθος —ἢ [554b] οὐχ οὗτος ἂν εἴη ὁ τῇ τοιαύτῃ πολιτείᾳ ὅμοιος; ἐμοὶ  
 lobt die —oder nicht dieser wohl wäre der der solchen ähnlich; mir  
 praises the —or not this one ever might be the to the such similar; to me

γοῦν, ἔφη, δοκεῖ· χρήματα γοῦν μάλιστα ἔντιμα τῇ τε πόλει καὶ παρὰ τῷ  
 zumindest, sprach er, scheint. zumindest am meisten geehrt der und und bei dem  
 at least, he said, seems. at least most honored to the and and beside at the

τοιοῦτω. οὐ γὰρ οἶμαι, ἦν δ' ἐγώ, παιδεία ὁ τοιοῦτος προσέσχηκεν. οὐ δοκῶ,  
 solchen. nicht denn meine ich, war aber ich, der solche hat zugewandt. nicht scheine ich,  
 such. not for I think, I was but I, the such has applied. not I seem,

ἔφη· οὐ γὰρ ἂν τυφλὸν ἡγεμόνα τοῦ χοροῦ ἐστήσατο καὶ ἐτίμα μάλιστα. εὖ, ἦν δ'   
 sprach er· nichtdennwohl blinden des hätte aufgestellt und ehrte am meisten. gut, war aber   
 he said· not for ever blind of set up and honored most. well, I was but   
 ἐγώ. τόδε δὲ σκόπει· κηφηνώδεις ἐπιθυμίας ἐν αὐτῷ διὰ τὴν ἀπαιδευσίαν μὴ   
 ich. dieses aber betrachte· drohnen artige in ihm wegen der nicht   
 I. this but consider· drone like in him because of the not   
 φῶμεν ἐγγίγνεσθαι, τὰς μὲν πτωχικάς, [554c] τὰς δὲ κακούργους,   
 sagen wir mögen entstehen, die zwar armseligen, die aber verbrecherischen,   
 let us say to arise, the at least poor like, the but criminal,   
 κατεχομένας βία ὑπὸ τῆς ἄλλης ἐπιμελείας; καὶ μάλ', ἔφη. οἷσθ' οὖν, εἶπον,   
 nieder gehalten werdend unter der anderen und sehr, sprach er. weißt du nun, sagte ich,   
 being held down under by the other and very, he said. you know then, I said,   
 οἷ ἀποβλέψας κατόψει αὐτῶν τὰς κακουργίας; ποῖ; ἔφη. εἰς τὰς τῶν   
 wohin hin blickend gehabt wirst du sehen ihrer die wohin; sprach er. in die der   
 where having looked toward you will see of them the where; he said. into the of the   
 ὀρφανῶν ἐπιτροπεύσεις, καὶ εἴ ποῦ τι αὐτοῖς τοιοῦτον συμβαίνει, ὥστε πολλῆς ἐξουσίας   
 Waisen and wenn irgendwo etwas ihnen solches geschieht, so dass vieler   
 orphans and if somewhere something to them such happens, so that great   
 λαβέσθαι τοῦ ἀδικεῖν. ἀληθῆ. ἄρ' οὖν οὐ τούτῳ δῆλον ὅτι ἐν τοῖς ἄλλοις συμβολαίοις   
 sich anzueignen des Unrecht tun. wahr. wohl nun nicht diesem klar dass in den anderen   
 to get of the doing wrong. true. then therefore not to this clear that in the other   
 ὁ τοιοῦτος, ἐν οἷς εὐδοκιμεῖ δοκῶν δίκαιος εἶναι, ἐπικεκῖ [554d] τινὶ ἑαυτοῦ   
 der solche, in welchen gilt scheinend gerecht zu sein, maßvollen irgendeiner seiner selbst   
 the such, in which is of good repute seeming just to be, reasonable to some of him self   
 βία κατέχει ἄλλας κακὰς ἐπιθυμίας ἐνούσας, οὐ πείθων ὅτι οὐκ ἄμεινον, οὐδ'   
 hält nieder andere schlechte inne seiend, nicht überredend dass nicht besser, noch   
 holds down other bad being in, not persuading that not better, nor   
 ἡμερῶν λόγῳ, ἀλλ' ἀνάγκη καὶ φόβῳ, περὶ τῆς ἄλλης οὐσίας τρέμων; καὶ πάντῃ γ',   
 mild machenden sondern und um die andere zitternd; und sehr ja,   
 taming but and about the other trembling; and entirely indeed,   
 ἔφη. καὶ νῆ Δία, ἦν δ' ἐγώ, ὦ φίλε, τοῖς πολλοῖς γε αὐτῶν ἐνευρήσεις, ὅταν   
 sprach er. und bei war aber ich, o den Vielen ja ihrer wirst du finden, sobald   
 he said. and by I was but I, O to the many at least of them you will find, whenever   
 δεῖ τὰλλότρια ἀναλίσκειν, τὰς τοῦ κηφῆνος συγγενεῖς ἐνούσας ἐπιθυμίας.   
 es nötig sei die fremden zu verausgaben, die des verwandten inne seiende   
 it may be necessary others things to spend, the of the kin being in   
 καὶ μάλ', ἦ δ' ὅς, σφόδρα. οὐκ ἄρ' ἂν εἴη ἀστασίαστος ὁ τοιοῦτος ἐν ἑαυτῷ,   
 und sehr, in der Tat aber er, sehr. nicht also wohl wäre ohne Zwist der solche in sich selbst,   
 and very, truly but he, exceedingly. not then ever might be without faction the such in him self,   
 οὐδὲ εἰς ἀλλὰ διπλοῦς τις, ἐπιθυμίας δὲ ἐπιθυμιῶν ὡς τὸ πολὺ κρατούσας [554e] ἂν   
 auch nicht einer sondern zweifach irgendeiner, aber wie das Meiste herrschend wohl   
 nor one but double someone, but as the most being ruling as the most being ruling   
 ἔχοι βελτίους χειρόνων. ἔστιν οὕτω. διὰ ταῦτα δὴ οἶμαι εὐσχημονέστερος ἂν   
 hätte Bessere der Schlechteren. ist so. wegen dieser ja meine ich ansehnlicher wohl   
 might have better of worse. it is thus. because of these indeed I think more decent ever   
 πολλῶν ὁ τοιοῦτος εἴη· ὁμονοητικῆς δὲ καὶ ἡρμοσμένης τῆς ψυχῆς ἀληθῆς   
 von Vielen der solche wäre· einstimmigen aber auch geordneten der wahrer   
 of many the such might be· of harmonious but and having been harmonized of the true   
 ἀρετῇ πόρρω ποι ἐκφεύγοι ἂν αὐτόν. δοκεῖ μοι.   
 weit irgendwohin ent flöhe wohl ihn. scheint mir.   
 far somewhere would escape ever him. seems to me.

## St. 555a

[Σωκράτης]: καὶ μὴν ἀνταγωνιστῆς γε ἰδίᾳ ἐν πόλει ὁ φειδωλὸς φαῦλος ἢ τινος νίκης ἢ ἄλλης   
 und freilich ja privat in der Sparsame niederer oder irgendeiner oder anderen   
 and indeed at least privately in the thrifty base or of some or of another   
 φιλοτιμίας τῶν καλῶν, χρήματά τε οὐκ ἐθέλων εὐδοξίας ἕνεκα καὶ τῶν τοιούτων ἀγῶνων   
 der Schönen, und nicht willend um willen und der solcher   
 of the noble, and not willing for the sake and of the such



ἀναλίσκειν, δεδιώς τὰς ἐπιθυμίας τὰς ἀναλωτικὰς ἐγείρειν καὶ συμπαρακαλεῖν ἐπὶ  
 zu verausgaben, gefürchtet habend die die verzehrenden zu erwecken und mit herbei rufen zu  
 to spend, fearing the the spending to arouse and to invite along toward  
 συμμαχίαν τε καὶ φιλονικίαν, ὀλίγοις τισὶν ἑαυτοῦ πολεμῶν �λιγαρχικῶς τὰ πολλὰ ἡττᾶται  
 und auch wenigen einigen seiner selbst kriegführend oligarchisch die meisten unterliegt  
 and also to few some of him self warring oligarchically the many is defeated  
 καὶ πλουτεῖ. καὶ μάλα, ἔφη. ἔτι οὖν, ἦν δ' ἐγώ, ἀπιστοῦμεν μὴ κατὰ τὴν  
 und wird reich. und sehr, sprach er. noch nun, war aber ich, zweifeln wir nicht gemäß der  
 and becomes rich. and very, he said. still then, I was but I, do we distrust not according to the  
 ὀλιγαρχουμένην πόλιν ὁμοίωσιν τὸν φειδωλὸν τε καὶ χρηματιστὴν τετάχθαι;  
 oligarchisch regiert werdenden den Sparsamen und auch eingesetz zu sein;  
 being oligarchy ruled the thrifty and also to have been assigned;  
 [555b] οὐδαμῶς, ἔφη. δημοκρατίαν δὴ, ὡς ἔοικε, μετὰ τοῦτο σκεπτέον, τίνα τε  
 keineswegs, sprach er. ja, wie scheint, nach diesem zu erwägen, welchen und  
 in no way, he said. indeed, as it seems, after this to be examined, what kind and  
 γίγνεται τρόπον, γενομένη τε ποῖον τινα ἔχει, ἵν' αὖ τὸν τοῦ  
 entsteht gewordene seiend auch welche Art irgendeine hat, damit wieder den des  
 comes to be having become and of what sort some has, in order that again the of the  
 τοιούτου ἀνδρὸς τρόπον γνόντες παραστήσωμεθ' αὐτὸν εἰς κρίσιν. ὁμοίως γοῦν ἄν,  
 solchen erkannt habend dar stellen mögen wir ihn zur ähnlich zumindest wohl,  
 such having known let us present him into similarly at least ever,  
 ἔφη, ἡμῖν αὐτοῖς πορευοίμεθα. οὐκοῦν, ἦν δ' ἐγώ, μεταβάλλει μὲν τρόπον τινὰ  
 sprach er, uns selbst würden wir gehen. also, war aber ich, wechselt zwar irgendeine  
 he said, to us our selves we might go. therefore, I was but I, changes at least some  
 τοιόνδε ἐξ ὀλιγαρχίας εἰς δημοκρατίαν, δι' ἀπλησίαν τοῦ προκειμένου ἀγαθοῦ, τοῦ  
 ein solches aus in durch des vor liegenden Gutes, des  
 such as this out of into because of of the being set forth good, of the  
 ὡς πλουσιώτατον δεῖν γίνεσθαι; πῶς δὲ; ἅτε [555c] οἶμαι ἄρχοντες ἐν αὐτῇ οἱ  
 als reichsten müssen werden; wie denn; da meine ich in ihr die  
 as richest to be necessary to become; how indeed; since I think in it the  
 ἄρχοντες διὰ τὸ πολλὰ κεκτηῖσθαι, οὐκ ἐθέλουσιν εἶργειν νόμῳ τῶν νέων  
 wegen das Viele erworben zu haben, nicht wollen hindern der Jungen  
 because of the many to have acquired, not are willing to restrain of the young  
 ὅσοι ἂν ἀκόλαστοι γίνωνται, μὴ ἐξεῖναι αὐτοῖς ἀναλίσκειν τε καὶ ἀπολλύναι  
 so viele wie auch zügellos werden, nicht erlaubt sein ihnen zu verausgaben und auch zu vernichten  
 as many as ever unrestrained may become, not to be permitted to them to spend and also to destroy  
 τὰ αὐτῶν, ἵνα ὠνούμενοι τὰ τῶν τοιούτων καὶ εἰσδανείζοντες ἔτι πλουσιώτεροι  
 die eigenen, damit kaufend sich die der solchen und hinein verleihend noch reicher  
 the of their own, in order that buying the of the such and borrowing at interest still richer  
 καὶ ἐντιμότεροι γίνωνται. παντός γε μᾶλλον. οὐκοῦν δῆλον ἤδη τοῦτο ἐν πόλει, ὅτι  
 und angesehener werden. ganz und gar ja mehr. also klar schon dies in dass  
 and more honored may become. than all at least more. therefore clear already this in that  
 πλοῦτον τιμᾶν καὶ σωφροσύνην ἅμα ἱκανῶς κτᾶσθαι ἐν τοῖς πολίταις ἀδύνατον, [555d]  
 ehren und zugleich hinreichend sich aneignen in den unmöglich,  
 to honor and at once sufficiently to acquire in the impossible,  
 ἀλλ' ἀνάγκη ἢ τοῦ ἑτέρου ἀμελεῖν ἢ τοῦ ἑτέρου; ἐπιεικῶς, ἔφη, δῆλον.  
 aber oder des anderen zu vernachlässigen oder des des anderen; einigermaßen, sprach, klar.  
 but or of the other to neglect or of the other; reasonably, he said, clear.  
 παραμελοῦντες δὴ ἐν ταῖς ὀλιγαρχίαις καὶ ἐφίεντες ἀκολασταίνειν οὐκ ἀγενεῖς ἐνίοτε  
 vernachlässigend ja in den und lassend zu zügellos sein nicht gemeine bisweilen  
 neglecting indeed in the and allowing to be licentious not ignoble sometimes  
 ἀνθρώπους πένητας ἠνάγκασαν γενέσθαι. μάλα γε. κάθηνται δὲ οἶμαι οὗτοι ἐν τῇ πόλει  
 zwangen zu werden. sehr ja. sitzen ja ich meine diese in der  
 they forced to become. very at least. sit indeed I think these in the  
 κεκεντρωμένοι τε καὶ ἐξωπλισμένοι, οἱ μὲν ὀφείλοντες χρεᾶ, οἱ δὲ ἄτιμοι  
 ge stachelt seiend und und aus gerüstet seiend, die zwar schuldend die aber entehrte  
 having been stung and and fully armed, the at least owing the but without honor  
 γεγονότες, οἱ δὲ ἀμφοτέρα, μισοῦντές τε καὶ ἐπιβουλεύοντες τοῖς κτησαμένοις τὰ  
 geworden seiend, die aber beides, hassend und auch nach stellend den sich angeeignet habenden die  
 having become, the but both, hating and also plotting against the having acquired the  
 αὐτῶν καὶ τοῖς ἄλλοις, νεωτερισμοῦ ἐρῶντες. [555e] ἔστι ταῦτα.  
 der ihr eigenen und den anderen, begehrend. ist dies.  
 their own and the others, desiring. is these things.



## St. 556a

[Σωκράτης]: οἱ δὲ δὴ χρηματισταὶ ἐγκύψαντες, οὐδὲ δοκοῦντες τούτους ὁρᾶν, τῶν λοιπῶν τὸν  
 die aber ja the but indeed vorgebeugt habend, having bent over, und nicht scheinend seeming diese zu sehen, of the übrigen den  
 ἀεὶ ὑπέκοντα ἐνιέντες ἀργύριον τιτρώσκοντες, καὶ τοῦ πατρὸς ἐκγόνους τόκους  
 immer nach gebenden hinein lassend verwundend, und des ab stammende  
 always yielding putting in wounding, and of offspring  
 πολλαπλασίους κομιζόμενοι, πολλὴν τὸν κηφῆνα καὶ πτωχὸν ἐμποιοῦσι τῇ πόλει.  
 vielfache bringend sich, viel den und machen entstehen der  
 many times more bringing in for themselves, much the and they produce the  
 πῶς γάρ, ἔφη, οὐ πολὺν; καὶ οὔτε γ' ἐκείνη, ἦν δ' ἐγώ, τὸ τοιοῦτον κακὸν  
 wie denn, sprach, nicht viel; und weder ja dorthin, war aber ich, das solch  
 how for, he said, not much; and neither at least in that, I was but I, the such  
 ἐκκαόμενον ἐθέλουσιν ἀποσβεννύναι, εἴργοντες τὰ αὐτοῦ ὅπη τις βούλεται  
 aus brennend wollen aus löschen, hindernd die des Eigenen auf welchem Wege jemand will  
 being burned out they wish to extinguish, preventing the his own wherever someone wishes  
 τρέπειν, οὔτε τῇδε, ἢ αὖ κατὰ ἕτερον νόμον τὰ τοιαῦτα λύεται.  
 wenden, noch hier her, auf welche Weise wieder nach anderem νόμον die solchen wird gelöst.  
 to turn, nor in this, by which again according to another the such things is resolved.  
 κατὰ δὴ τίνα; ὃς μετ' ἐκεῖνον ἐστὶ δεύτερος καὶ ἀναγκάζων ἀρετῆς ἐπιμελεῖσθαι τοὺς  
 nach ja welchen; welcher nach jenem ist zweiter und zwingend sich kümmern die  
 according to indeed which; who after that one is second and forcing to care for the  
 πολίτας. ἐὰν γὰρ ἐπὶ τῷ αὐτοῦ κινδύνῳ τὰ [556b] πολλὰ τις τῶν ἐκούσιων συμβολαίων  
 wenn denn auf dem eigenen die vieles jemand der freiwilligen  
 if ever for upon the his own the many someone of voluntary  
 προστάτῃ συμβάλλειν, χρηματίζονται μὲν ἂν ἥττον ἀναιδῶς ἐν τῇ  
 an ordne ab schließen, würden Geld geschäfte machen zwar wohl weniger unverschämt in der  
 he should order to conclude, they would do business at least perhaps less shamelessly in the  
 πόλει, ἐλάττω δ' ἐν αὐτῇ φύοιτο τῶν τοιούτων κακῶν οἷων νυνδὴ εἶπομεν. καὶ  
 weniger aber in ihr würde wachsen der solchen welcher Art soeben sagten. und  
 fewer but in her self would grow of such of what sort just now we said. and  
 πολὺ γε, ἢ δ' ὅς. νῦν δέ γ' ἔφην ἐγώ, διὰ πάντα τὰ τοιαῦτα τοὺς μὲν  
 sehr ja, wahrlich aber der. jetzt aber ja, sagte ich ich, durch alle die solchen die zwar  
 much at least, truly but he. now but at least, I said I, through all the such things the at least  
 δὴ ἀρχομένους οὕτω διατιθέασιν ἐν τῇ πόλει οἱ ἄρχοντες· σφᾶς δὲ αὐτοὺς καὶ  
 ja beherrscht werdenden so richten ein in der die sie selbst aber sich selbst und  
 indeed being ruled thus they dispose in the the them but themselves and  
 τοὺς αὐτῶν— ἄρ' οὐ τρυφῶντας μὲν τοὺς νέους καὶ ἀπόνους καὶ πρὸς τὰ τοῦ σώματος  
 die ihr eigenen— wohl nicht schwelgend zwar die jungen und müßige und auf die des  
 the their own— then not luxuriating at least the youths and without toil and toward the of  
 καὶ πρὸς τὰ [556c] τῆς ψυχῆς, μαλακοὺς δὲ καρτερεῖν πρὸς ἡδονάς τε καὶ λύπας καὶ ἀργούς; τί  
 und auf die der weich aber standhalten gegen und auch und träge; was  
 and toward the of soft but to endure toward and also and idle; what  
 μὴν; αὐτοὺς δὲ πλὴν χρηματισμοῦ τῶν ἄλλων ἡμεληκότας, καὶ οὐδὲν πλεῖω ἐπιμέλειαν  
 denn; sich selbst aber außer der anderen vernachlässigt habend, und nichts mehr  
 indeed; themselves but except of the others having neglected, and nothing more  
 πεποιημένους ἀρετῆς ἢ τοὺς πένητας; οὐ γὰρ οὖν. οὕτω δὴ παρεσκευασμένοι ὅταν  
 gemacht habend als die nicht denn nun. so ja vorbereitet seiend wenn immer  
 having made than the not for then. thus indeed having been prepared whenever  
 παραβάλλωσιν ἀλλήλοις οἳ τε ἄρχοντες καὶ οἱ ἀρχόμενοι ἢ ἐν ὁδῶν πορείαις ἢ ἐν  
 nebeneinander stellen einander die und und die Beherrschten oder in oder in  
 they set side by side to each other the and and the being ruled or in or in  
 ἄλλαις τισὶ κοινωνίαις, ἢ κατὰ θεωρίας ἢ κατὰ στρατείας, ἢ σύμπλοι γιγνόμενοι ἢ  
 anderen einigen oder gemäß oder nach oder oder werdend oder  
 other some or at or at or or becoming or  
 συστρατιῶται, ἢ καὶ ἐν αὐτοῖς τοῖς κινδύνοις [556d] ἀλλήλους θεώμενοι μηδαμῇ ταύτη  
 oder und in ihnen den einander betrachtend in keiner Weise hierin  
 or and in the very the one another viewing in no way in this  
 καταφρονῶνται οἱ πένητες ὑπὸ τῶν πλουσίων, ἀλλὰ πολλάκις ἰσχνὸς ἀνὴρ πένης,  
 werden verachtet die von den Reichen, aber oftmals magerer  
 are despised the by the rich men, but often lean

ἡλιωμένος, παρταχθεὶς ἐν μάχῃ πλουσίῳ ἐσκιατροφηκότι, πολλὰς  
 sonnen verbrannt seiend, auf gestellt worden seiend in in reichen im Schatten genährt habend, viele  
 sun burnt, having been drawn up in in rich shade nurtured, many  
 ἔχοντι σάρκας ἀλλοτρίας, ἴδῃ ἄσθματός τε καὶ ἀπορίας μεστόν, ἄρ' οἶει αὐτὸν οὐχ  
 habend fremder, siehst und auch voll, etwa meinst ihn nicht  
 having of others, you may see and also full, then do you think him not  
 ἡγεῖσθαι κακίᾳ τῇ σφετέρᾳ πλουτεῖν τοὺς τοιούτους, καὶ ἄλλον ἄλλῳ  
 zu halten der eigenen zu reich sein die solchen, und einem anderen einem anderen  
 to think the their own to become rich the such, and another to another  
 παραγγέλλειν, ὅταν ἰδίᾳ συγγίνωνται, ὅτι ἄνδρες ἡμέτεροι· εἰσὶ [556e] γὰρ οὐδέν;  
 zu befehlen, wenn immer privat zusammen kommen, dass die unsrigen· sind denn nichts;  
 to tell, whenever privately they come together, that our are for nothing;  
 εὖ οἶδα μὲν οὖν, ἔφη, ἔγωγε, ὅτι οὕτω ποιοῦσιν. οὐκοῦν ὥσπερ σῶμα νοσῶδες  
 gut weiß zwar nun, sprach, ich zumindest, dass so tun. also wie  
 well I know at least then, he said, I at least, that thus they do. therefore just as  
 μικρὰς ῥοπῆς ἔξωθεν δεῖται προσλαβέσθαι πρὸς τὸ κάμνειν, ἐνίῳτε δὲ καὶ ἄνευ  
 eines kleinen von außen bedarf hinzu zu nehmen zu dem Krank sein, bisweilen aber auch ohne  
 of small from outside it needs to take besides toward the to be sick, sometimes but and without  
 τῶν ἔξω στασιάζει αὐτὸ αὐτῷ, οὕτω δὲ καὶ ἡ κατὰ ταῦτα  
 der Außen gerät in Bürgerzwist es selbst sich selbst, so ja auch die nach dem Selben  
 the outside it engages in faction itself to it self, thus indeed and the according to the same  
 ἐκείνῳ διακειμένη πόλις ἀπὸ μικρᾶς προφάσεως, ἔξωθεν ἐπαγομένων ἢ τῶν  
 jenem verfasst seiend aus kleinem von außen herbei geführt werdender oder der  
 to that one being disposed from small from outside of being brought on or of the  
 ἐτέρων ἐξ ὀλιγαρχουμένης πόλεως συμμαχίαν ἢ τῶν ἐτέρων ἐκ  
 anderen aus oligarchisch regiert werdender πόλεως συμμαχίαν ἢ τῶν ἐτέρων ἐκ  
 others out of of being oligarchy ruled of being brought on or of the others out of  
 δημοκρατουμένης, νοσεῖ τε καὶ αὐτὴ αὐτῇ μάχεται, ἐνίῳτε δὲ καὶ ἄνευ τῶν  
 demokratisch regiert werdender, krankt und und selbst sich selbst kämpft, bisweilen aber auch ohne die  
 being democracy ruled, is sick and and herself to her self fights, sometimes but and without the  
 ἔξω στασιάζει;  
 Außen spaltet sich;  
 outside it engages in faction;

## St. 557a

[Σωκράτης]: καὶ σφόδρα γε. δημοκρατία δὴ οἶμαι γίγνεται ὅταν οἱ πένητες νικήσαντες τοὺς  
 und sehr ja. ja ich meine entsteht wenn immer die gesiegt habend die  
 and very at least. indeed I think becomes whenever the having won the  
 μὲν ἀποκτείνωσι τῶν ἐτέρων, τοὺς δὲ ἐκβάλλωσι, τοῖς δὲ λοιποῖς ἐξ ἴσου  
 zwar töten mögen der anderen, die aber aus stoßen mögen, den aber übrigen aus Gleichem  
 indeed may kill of the others, the but may drive out, to the but remaining out of equal  
 μεταδῶσι πολιτείας τε καὶ ἀρχῶν, καὶ ὡς τὸ πολὺ ἀπὸ κλήρων αἱ ἀρχαὶ ἐν αὐτῇ  
 Anteil geben mögen und auch und wie das Meiste durch die in ihr  
 they give a share and also and as the much from the in her self  
 γίνονται. ἔστι γάρ, ἔφη, αὕτη ἡ κατάστασις δημοκρατίας, ἑάντε καὶ δι' ὅπλων  
 werden. ist denn, sprach, diese die werden. sei es dass auch durch  
 come to be. is for, he said, this the whether or by  
 γένηται ἑάντε καὶ διὰ φόβον ὑπεξελθόντων τῶν ἐτέρων. τίνα δὴ  
 geschehe sei es dass auch durch heimlich hinaus gegangen seiender der anderen. welchen ja  
 it may become whether and by of having slipped away the others. what kind  
 οὖν, ἦν δ' ἐγώ, οὗτοι τρόπον οἰκοῦσι; καὶ ποία τις [557b] ἢ τοιαύτη αὖ  
 nun, war aber ich, diese wohnen; und was für eine irgendeine die solche wieder  
 then, I was but I, these they dwell; and of what kind some the such again  
 πολιτεία; δῆλον γὰρ ὅτι ὁ τοιοῦτος ἀνὴρ δημοκρατικός τις ἀναφανήσεται. δῆλον, ἔφη. οὐκοῦν  
 klar denn dass der solche demokratisch gewisser wird erscheinen. klar, sprach. also  
 clear for that the such democratic some will appear. clear, he said. therefore  
 πρῶτον μὲν δὴ ἐλεύθεροι, καὶ ἐλευθερίας ἢ πόλις μεστή καὶ παρρησίας γίγνεται, καὶ ἐξουσία ἐν  
 zuerst zwar ja frei, und die voll und entsteht, und in  
 first at least indeed free, and the full and becomes, and in

αὐτῇ ποιεῖν ὅτι τις βούλεται; λέγεται γε δὴ, ἔφη. ὅπου δέ γε ἐξουσία,  
ihr zu tun was jemand will; wird gesagt ja nun, sprach er. wo aber ja  
her to do whatever someone wishes; it is said at least indeed, he said. where but at least

δῆλον ὅτι ἰδὲν ἕκαστος ἂν κατασκευῇ τοῦ αὐτοῦ βίου κατασκευάζοιτο ἐν αὐτῇ,  
klar dass eigene jeder wohl des seines eigenen würde einrichten in ihr,  
clear that private each ever of the his own would arrange for himself in her,

ἥτις ἕκαστον ἀρέσκοι. δῆλον. παντοδαπὸν [557c] δὴ ἂν οἶμαι ἐν ταύτῃ τῇ  
welche jeden würde gefallen. klar. allerlei ja wohl ich meine in dieser der  
which ever each one would please. clear. of all kinds indeed ever I think in this to the

πολιτεία μάλιστ' ἐγγίγνυντο ἀνθρωποί. πῶς γὰρ οὐ; κινδυνεύει, ἦν δ' ἐγώ, καλλίστη  
am meisten würden entstehen wie denn nicht; scheint, war aber ich, schönste  
most would arise in how for not; seems likely, I was but I, most fair

αὕτη τῶν πολιτειῶν εἶναι· ὥπερ ἱμάτιον ποικίλον πᾶσιν ἄνθεσι πεποικιλμένον, οὕτω καὶ  
diese der zu sein· gleichwie die bunt allen bunt geschmückt, so auch  
this of the to be· just as variegated with all having been variegated, thus and

αὕτη πᾶσιν ἦθεσιν πεποικιλμένη καλλίστη ἂν φαίνοιτο. καὶ ἴσως μὲν, ἦν δ'  
diese allen bunt geschmückt schönste wohl würde erscheinen. und vielleicht zwar, war aber  
this with all having been variegated most fair ever might appear. and perhaps at least, I was but

ἐγώ, καὶ ταύτην, ὥπερ οἱ παῖδες τε καὶ αἱ γυναῖκες τὰ ποικίλα θεώμενοι, καλλίστην ἂν πολλοὶ  
ich, auch diese, gleichwie die und auch die das Bunte schauend, schönste wohl viele  
I, and this, just as the and also the the variegated viewing, most fair ever many

κρίνειαν. καὶ μάλ', ἔφη. καὶ [557d] ἔστιν γε, ὧς μακάριε, ἦν δ' ἐγώ, ἐπιτήδειον  
würden urteilen. und sehr, sprach. und ist ja, o Glücklicher, war aber ich, geeignet  
would judge. and very, he said. and is at least, O blessed one, I was but I, fitting

ζητεῖν ἐν αὐτῇ πολιτείᾳ. τί δὴ; ὅτι πάντα γένη πολιτειῶν ἔχει διὰ τὴν ἐξουσίαν, καὶ  
zu suchen in ihr was nun; dass alle hat wegen die und  
to seek in her what indeed; that all has through the and

κινδυνεύει τῷ βουλομένῳ πόλιν κατασκευάζειν, ὃ νυνδὴ ἡμεῖς ἐποιοῦμεν, ἀναγκαῖον  
scheint dem dem Wollenden zu errichten, was eben wir wir machten, notwendig  
seems likely to the willing to construct, which just now we we were making, necessary

εἶναι εἰς δημοκρατουμένην ἐλθόντι πόλιν, ὃς ἂν αὐτὸν  
zu sein in demokratisch regiert werdende dem gekommen seienden welcher wohl sich selbst  
to be into being democracy ruled having come who ever him self

ἀρέσκη τρόπος, τοῦτον ἐκλέξασθαι, ὥπερ εἰς παντοπώλιον ἀφικομένῳ  
gefalle möge diesen aus wählen, gleichwie in dem angekommen seienden  
may please this to choose for himself, just as into having arrived

πολιτειῶν, καὶ ἐκλεξαμένῳ οὕτω κατοικίσειν. ἴσως [557e] γοῦν, ἔφη, οὐκ ἂν  
und dem aus gewählt habenden so zu besiedeln. vielleicht zumindest, sprach, nicht wohl  
and to the having chosen thus to settle. perhaps at least, he said, not ever

ἀποροῖ  
würde ratlos sein  
would be at a loss

## St. 558a

[Σωκράτης]: τὸ δὲ μηδεμίαν ἀνάγκην, εἶπον, εἶναι ἄρχειν ἐν ταύτῃ τῇ πόλει, μηδ' ἂν  
das aber keinerlei sagte ich, zu sein zu herrschen in dieser der auch nicht wohl  
the but none I said, to be to rule in this to the nor ever

ἧς ἱκανὸς ἄρχειν, μηδὲ αὖ ἄρχεσθαι, ἐὰν μὴ βούλῃ,  
seiest du fähig zu herrschen, auch nicht wieder zu beherrscht werden, wenn nicht du willst,  
you may be sufficient to rule, nor again to be ruled, if ever not you may wish,

μηδὲ πολεμεῖν πολεμούντων, μηδὲ εἰρήνην ἄγειν τῶν ἄλλων ἀγόντων, ἐὰν μὴ  
auch nicht zu kämpfen der Kämpfenden, auch nicht zu führen der anderen Führenden, wenn nicht  
nor to make war of the warring, nor to lead of the others leading, if ever not

ἐπιθυμῆς εἰρήνης, μηδὲ αὖ, ἐὰν τις ἄρχειν νόμος σε διακωλύῃ ἢ  
du begehrest auch nicht wieder, wenn jemand zu herrschen dich hindere möge oder  
you may desire nor again, if ever someone to rule you may hinder or

δικάζειν, μηδὲν ἥττον καὶ ἄρχειν καὶ δικάζειν, ἐὰν αὐτῷ σοι ἐπὶ, ἄρ' οὐ  
zu richten, nichts weniger auch zu herrschen und zu richten, wenn ihm dir zukomme möge, denn nicht  
to judge, nothing less and to rule and to judge, if ever to it to you may come upon, then not

θεσπεσία καὶ ἡδεῖα ἢ τοιαύτη διαγωγὴ ἐν τῷ παραυτίκα; ἴσως, ἔφη, ἐν γε τούτῳ.  
wunderbar und angenehm die solche in dem Augen blick; vielleicht, sprach, in ja diesem.  
wondrous and sweet the such in the for the moment; perhaps, he said, in at least this.

τί δέ; ἡ **πραότης** ἐνίων τῶν **δικασθέντων** οὐ **κομψή**; ἢ οὕπω **εἶδες**, ἐν  
 was aber; die einiger der **verurteilt worden seienden** nicht **fein**; oder noch nicht **sahst du**, in  
 what but; the of some of the **having been judged** not **refined**; or not yet **you saw**, in  
 τοιαύτη **πολιτείᾳ** ἀνθρώπων **καταψηφισθέντων** **θανάτου** ἢ **φυγῆς**, οὐδὲν ἥττον  
 solcher **zum Tode** **verurteilt worden seienden** oder **nichts weniger**  
 such **having been voted down** or **nothing less**  
 αὐτῶν **μενόντων** τε καὶ **ἀναστρεφόμενων** ἐν **μέσῳ**, καὶ ὥς οὐτε **φροντίζοντος** οὐτε **ὁρῶντος**  
 ihrer **verweilenden** und auch **sich umtreibenden** in und als weder **sorgenden** noch **sehenden**  
 of them **staying** and also **turning about** in and as neither **of caring** nor **of seeing**  
 οὐδενὸς **περινοστεῖ** ὥσπερ **ἥρως**; καὶ **πολλούς** γ', **ἔφη**. ἡ [558b] δὲ **συγγνώμη** καὶ  
 keines **streift umher** gleichwie und **viele** ja, **sprach**. die aber und  
 of no one **he wanders about** just as and **many** at least, **he said**. the but and  
 οὐδ' ὅπωςτιοῦν **σμικρολογία** αὐτῆς, ἀλλὰ **καταφρόνησις** ὧν ἡμεῖς **ἐλέγομεν**  
 auch nicht irgendwie **ihrer, sondern** **deren** wir **sagten**  
 nor in any way of her, but of the things which we **we were saying**  
**σεμνύνοντες**, ὅτε τὴν **πόλιν** **ὠκίζομεν**, ὥς εἰ μή τις **ὑπερβεβλημένην** **φύσιν**  
**erhebend,** **als die** **wir ansiedelten,** **dass wenn nicht jemand** **über ragend** **gewordene**  
**exalting,** **when the** **we were founding,** **as if not someone** **having been surpassed**  
**ἔχοι**, οὐποτ' ἂν **γένοιτο** **ἀνὴρ ἀγαθός**, εἰ μή **παῖς** ὧν **εὐθύς** **παίξει** ἐν  
**hätte,** **niemals wohl würde werden** **gut,** **wenn nicht** **seiend** **sofort** **würde spielen** **in**  
**would have,** **never ever might become** **good,** **if not** **being** **straightway** **would play** **in**  
**καλοῖς** καὶ **ἐπιτηδεύει** τὰ **τοιαῦτα πάντα**, ὥς **μεγαλοπρεπῶς** **καταπατήσας**  
**schönen Dingen** und **würde betreiben** die **solchen** **alle,** so dass **groß artig** **zertreten habend**  
**noble things** and **would pursue** the **such** **all,** as **magnificently** **having trampled down**  
**ἅπαντ'** αὐτὰ οὐδὲν **φροντίζει** ἐξ **ὁποίων** ἂν τις **ἐπιτηδευμάτων** ἐπὶ τὰ  
**alles** sie selbst nichts **kümmert sich** aus welcher Art wohl jemand zu die  
**all** them nothing **cares** out of of what sort ever someone upon the  
**πολιτικὰ** **ἰὼν** **πράττει**, ἀλλὰ **τιμᾶ**, ἐὰν [558c] **φῇ** **μόνον** **εὖνους** **εἶναι**  
**politischen Dinge gehend** **tue möge, sondern ehrt, wenn** **behauptete möge** **nur** **wohlgesinnt** **zu sein**  
**political** **going** **may do, but honors, if ever** **he may say** **only** **kindly minded** **to be**  
 τῷ **πλήθει**; πάνυ γ', **ἔφη**, **γενναῖα**. ταῦτά τε δὴ, **ἔφην**, **ἔχοι** ἂν καὶ τούτων  
 dem ganz ja, **sprach**, **edel.** dieses und ja, **sagte ich**, **hätte** wohl auch dieser  
 to the very at least, **he said**, **noble.** these and indeed, **I was saying**, **would have** ever also of these  
**ἄλλα ἀδελφὰ δημοκρατία**, καὶ **εἶη**, ὥς **ἔοικεν**, **ἡδεῖα** **πολιτεία** καὶ **ἄναρχος** καὶ **ποικίλη**,  
**andereverwandte** und **wäre, wie scheint, angenehme** und **ohne Herrscher** und **bunt,**  
**other brotherly** and **might be, as it seems, sweet** and **ruler less** and **various,**  
**ἰσότητά** **τινα** **ὁμοίως** **ἴσοις** τε καὶ **ἀνίστοις** **διανέμουσα**. καὶ μάλ', **ἔφη**, **γνώριμα**  
**irgendeine** **gleich mäßig** **Gleichen** und auch **Ungleichen** **verteilend.** und sehr, **sprach**, **Bekanntes**  
**some** **alike** **to equals** and and **to unequals** **distributing.** and very, **he said**, **familiar**  
**λέγεις**. **ἄθρει** δὴ, **ἦν** δ' ἐγώ, τίς ὁ **τοιοῦτος** **ἰδίᾳ**. ἡ **πρῶτον** **σκεπτέον**, ὥσπερ  
**sagst.** **betrachte** ja, **war** aber ich, wer der **solche** privat. oder zuerst **zu erwägen,** gleichwie  
**you say.** **observe** indeed, **I was** but I, who the **such** privately. or first **to be considered,** just as  
 τὴν **πολιτείαν** **ἐσκεψάμεθα**, τίνα **τρόπον** **γίνεται**; ναί, **ἔφη**. ἄρ' οὖν οὐχ ᾧδε; τοῦ **φειδωλοῦ**  
 die **wir prüften,** welche **entsteht;** ja, **sprach.** denn nun nicht so; des **sparsamen**  
 the **we examined,** what kind **becomes; yes, he said.** then then not thus; of the **of thrifty**  
**ἐκείνου** καὶ **ὀλιγαρχικοῦ** **γένοιτ'** [558d] ἂν **οἶμαι** **ὅς** ὑπὸ τῷ **πατρὶ**  
**jenes** und **oligarchischen** **würde werden möge** wohl **ich meine** unter dem  
**of that** and **of oligarchic** **might become** ever **I think** under to the  
**τεθραμμένος** ἐν τοῖς ἐκείνου **ῥῆσι**; τί γὰρ οὐ; **βίᾳ** δὴ καὶ οὗτος **ἄρχων** τῶν ἐν  
**auf gezogen worden seiend** in den jenes **was denn nicht;** ja auch dieser **der in**  
**having been reared** in the of that **what for not;** indeed and this one **of the in**  
**αὐτῷ** **ἡδονῶν**, ὅσαι **ἀναλωτικαὶ** μέν, **χρηματιστικαὶ** δὲ μή· αἱ δὲ οὐκ **ἀναγκαῖαι**  
**sich selbst** welche **verzehrende** zwar, **geld erwerbende** aber nicht welche ja nicht **notwendig**  
**him self** as many as **spending** at least, **money making** but not which indeed not **necessary**  
**κέκληνται—** **δῆλον**, **ἔφη**. **βούλει** οὖν, **ἦν** δ' ἐγώ, **ἵνα** **μὴ** **σκοτεινῶς**  
**sind genannt—** **klar,** **sprach.** **willst du** nun, **war** aber ich, **damit** **nicht** **dunkel**  
**have been called—** **clear,** **he said.** **do you wish** then, **I was** but I, in order that **not** **darkly**  
**διαλεγώμεθα**, **πρῶτον** **ὀρίσωμεθα** **τάς τε** **ἀναγκαίους** **ἐπιθυμίας** καὶ **τάς μή;**  
**wir unterreden mögen,** **zuerst** **wir mögen abgrenzen** **die und** **not wendigen** **und die nicht;**  
**let us discuss,** **first** **let us define** **the and** **necessary** **and the not;**



βούλομαι, ἢ δ' ὅς. οὐκοῦν ἅς τε οὐκ ἂν οἷοί τ' εἶμεν ἀποτρέψαι, δικαίως ἂν  
 ich will, sprachaber er. also welche und nicht wohl im Stande und wir wären ab wenden, gerecht wohl  
 I wish, truly but he. therefore which and not ever able and we might be to turn away, justly ever

[558e] ἀναγκαῖαι καλοῖντο, καὶ ὅσαι ἀποτελούμεναι ὠφελοῦσιν ἡμᾶς; τούτων γὰρ  
 notwendig würden genannt, und welche sich aus wirkend nützen uns; dieser denn  
 necessary might be called, and as many as being fulfilled benefit us; of these for

ἀμφοτέρων ἐφίεσθαι ἡμῶν τῇ φύσει ἀνάγκη. ἢ οὐ; καὶ μάλα.  
 beider zu streben unser der oder nicht; und sehr.  
 of both to strive after of us by the or not; and very.

## St. 559a

[Σωκράτης]: δικαίως δὴ τοῦτο ἐπ' αὐταῖς ἐροῦμεν, τὸ ἀναγκαῖον. δικαίως. τί δέ; ἅς γέ τις  
 mit Recht ja dieses auf diesen werden sagen, das mit Recht. was aber; welche ja jemand  
 justly indeed this upon them we will say, the justly. what but; which at least someone

ἀπαλλάξειεν ἂν, εἰ μελετῶ ἐκ νέου, καὶ πρὸς οὐδὲν ἀγαθὸν ἐνοῦσαι δρῶσιν, αἱ  
 würde abschaffen wohl, wenn aus des Jungen, und zu auf nichts Gutes inne seiend tun, die  
 would remove ever, if out of of youth, and toward nothing good being present they do, the

δὲ καὶ τούναντίον, πάσας ταύτας εἰ μὴ ἀναγκαίους φαῖμεν εἶναι, ἅρ' οὐ καλῶς ἂν  
 aber auch im Gegenteil, alle diese wenn nicht not wendige würden sagen zu sein, denn nicht gut wohl  
 but and on the contrary, all these if not necessary we might say to be, then not well ever

λέγομεν; καλῶς μὲν οὖν. προελώμεθα δὴ τι παράδειγμα ἐκατέρων αἱ εἰσιν,  
 würden wir sagen; gut zwar nun. wählen wir vor ja irgendein beider welche sind,  
 we might say; well at least then. let us choose indeed some of both which are,

ἵνα τύπῳ λάβωμεν αὐτάς; οὐκοῦν χρή. ἅρ' οὖν οὐχ ἡ τοῦ φαγεῖν  
 damit nehmen würden wir sie; also wohl nötig ist. denn nun nicht die des zu essen  
 in order that we may take them; therefore it is necessary. then then not the of the to eat

μέχρι ὑγιείας τε καὶ εὐεξίας καὶ [559b] αὐτοῦ αἵτου τε καὶ ὅπου ἀναγκαῖος ἂν εἴη;  
 bis und auch und des selbst und auch notwendig wohl wäre;  
 up to and also and and itself and also necessary ever would be;

οἶμαι. ἢ μὲν γέ που τοῦ αἵτου κατ' ἀμφοτέρα ἀναγκαῖα, ἢ τε  
 ich meine. die zwar ja wohl des gemäß beiden Seiten notwendig, insofern und  
 I think. the at least indeed perhaps of the in respect to both necessary, in which way and

ὠφέλιμος ἢ τε μὴ παῦσαι ζῶντα δυνατὴ. ναί. ἢ δὲ ὅπου, εἴ πῃ  
 nützlich insofern und nicht aufhören lassen lebend fähig. ja. die aber wenn irgendwie  
 beneficial in which way and not to cause to stop a living able. yes. the but if in any way

τινα ὠφελίαν πρὸς εὐεξίαν παρέχεται, πάνυ μὲν οὖν. τί δὲ ἢ πέρα τούτων καὶ  
 irgendeinen für gewährt sich, ganz zwar nun. was aber die darüber hinaus dieser und  
 some toward provides, very at least then. what but the beyond of these and

ἀλλοίων ἐδεσμάτων ἢ τοιούτων ἐπιθυμία, δυνατὴ δὲ κολαζομένη ἐκ νέων καὶ παιδευομένη  
 anderer oder solcher fähig aber gezähmt werdend von Jugend und erzogen werdend  
 of other or of such capable but being restrained from youth and being trained

ἐκ τῶν πολλῶν ἀπαλλάττεσθαι, καὶ βλαβερά μὲν σώματι, βλαβερά δὲ ψυχῇ πρὸς τε  
 von den vielen sich zu befreien, und schädlich zwar schädlich aber hinsichtlich und  
 from the many to be rid, and harmful at least harmful but toward and also

φρόνησιν καὶ τὸ σωφρονεῖν; ἅρα [559c] γε ὁρθῶς οὐκ ἀναγκαῖα ἂν καλοῖτο;  
 und das besonnen sein; denn ja richtig nicht notwendig wohl würde genannt werden;  
 and the to be self controlled; then indeed rightly not necessary ever might be called;

ὁρθότατα μὲν οὖν. οὐκοῦν καὶ ἀναλωτικὰς φῶμεν εἶναι ταύτας, ἐκεῖνας δὲ  
 am richtigsten zwar nun. also wohl und verzehrende sagen mögen zu sein diese, jene aber  
 most rightly at least then. therefore and spending let us say to be these, those but

χρηματιστικὰς διὰ τὸ χρησίμους πρὸς τὰ ἔργα εἶναι; τί μὴν; οὕτω δὴ καὶ  
 geld erwerbende wegen das nützliche für die zu sein; was denn denn; so ja auch  
 money making because of the useful for the to be; why indeed; thus indeed and

περὶ ἀφροδισίων καὶ τῶν ἄλλων φήσομεν; οὕτω. ἅρ' οὖν καὶ ὃν νυνδὴ κηφῆνα  
 über und der anderen werden wir sagen; so. denn nun auch den welchen soeben  
 concerning and the other we will say; thus. then then also whom just now

ὠνομάζομεν, τοῦτον ἐλέγομεν τὸν τῶν τοιούτων ἡδονῶν καὶ ἐπιθυμιῶν γέμοντα καὶ  
 nannten wir, diesen sagten wir den der solcher und voll seiend und  
 we were naming, this we were saying the of the such and being full and



ἀρχόμενον [559d] ὑπὸ τῶν μὴ ἀναγκαίων, τὸν δὲ ὑπὸ τῶν ἀναγκαίων φειδωλὸν τε καὶ  
 beherrscht werdend von den nichtnotwendigen, den aber von den notwendigen sparsam und auch  
 being ruled by the not necessary, the but by the necessary thrifty and also and  
 �λιγαρχικόν; ἀλλὰ τί μήν; πάλιν τοίνυν, ἦν δ' ἐγώ, λέγωμεν ὡς ἐξ  
 oligarchisch; aber was denn denn; wieder nun denn, war aber ich, sagen wir mögen wie dass aus  
 oligarchic; but why indeed; again then, I was but I, let us say that out of  
 ὀλιγαρχικοῦ δημοκρατικὸς γίνεται. φαίνεται δέ μοι τά γε πολλὰ ὥδε γίνεσθαι. πῶς;  
 oligarchischen demokratisch er wird. scheint sich aber mir die ja vielen so zu werden. wie;  
 of oligarchic democratic becomes. it appears but to me the indeed many thus to become. how;  
 ὅταν νέος, τεθραμμένος ὡς νυνδὴ ἐλέγομεν, ἀπαιδεύτως τε καὶ φειδωλῶς,  
 wenn immer jung, aufgezogen worden wie soeben sagten wir, ungebildet und auch sparsam,  
 whenever young, having been reared as just now we were saying, uneducatedly and also and thriftily,  
 γεύσεται κηφῆνων μέλιτος, καὶ συγγένηται αἴθωσι θηραὶ καὶ δεινοῖς, παντοδαπὰς  
 koste möge er und sich vereinige möge glühenden und furchtbaren, allerlei  
 he may taste and he may associate with fiery and formidable, all kinds of  
 ἡδονὰς καὶ ποικίλας καὶ παντοίως ἐχούσας δυναμένους σκευάζειν, ἐνταῦθα που  
 und bunte und auf mancherlei Weise habend fähig seienden zu arrangieren, hier wohl  
 and various and in all ways having being able to devise, here perhaps  
 οἷου [559e] εἶναι ἀρχὴν αὐτῷ μεταβολῆς ὀλιγαρχικῆς τῆς ἑαυτῷ εἰς δημοκρατικὴν.  
 glaube zu sein für ihn oligarchischen der sich selbst in die demokratische.  
 suppose to be for him oligarchic of the for him self into democratic.  
 πολλὴ ἀνάγκη, ἔφη. ἄρ' οὖν, ὥσπερ ἡ πόλις μετέβαλλε βοηθησάσης τῷ ἑτέρῳ μέρει  
 große sprach er. denn nun, so wie die wechselte über geholfen habend dem anderen  
 much he said. then then, just as the was changing of having assisted to the other  
 συμμαχίας ἔξωθεν, ὁμοίαν ὁμοίῳ, οὕτω καὶ ὁ νεανίας μεταβάλλει βοηθοῦντος αὖ  
 von außen, Ähnliches dem Ähnlichen, so auch der wechselt über helfend seienden wieder  
 from outside, like to like, thus also the changes of helping again  
 εἶδους ἐπιθυμιῶν ἔξωθεν τῷ ἑτέρῳ τῶν παρ' ἐκείνῳ, συγγενοῦς τε καὶ ὁμοίου;  
 von außen dem anderen der bei jenem, verwandten und auch ähnlichen;  
 from outside to the other of the beside that one, akin and also and similar;  
 παντάπασιν μὲν οὖν.  
 ganz und gar zwar nun.  
 entirely at least then.

## St. 560a

[Σωκράτης]: καὶ ἐὰν μὲν γε οἶμαι ἀντιβοηθήσῃ τις τῷ ἐν ἑαυτῷ ὀλιγαρχικῷ  
 und wenn zwar ja ich meine zu Hilfe komme möge jemand dem in sich selbst oligarchischen  
 and if ever at least indeed I think should counter aid someone to the in him self oligarchic  
 συμμαχία, ἢ ποθεν παρὰ τοῦ πατρὸς ἢ καὶ τῶν ἄλλων οἰκείων νοουθετούντων  
 oder von irgendwoher von seitens des oder auch der anderen Angehörigen ermahrend  
 or from somewhere from beside the or even of the other kin admonishing  
 τε καὶ κακιζόντων, στάσις δὴ καὶ ἀντίστασις καὶ μάχη ἐν αὐτῷ πρὸς αὐτὸν τότε  
 und auch tadelnd, ja und und in ihm gegen sich selbst dann  
 and also and blaming, indeed and and in him toward him self then  
 γίνεται. τί μήν; καὶ ποτὲ μὲν οἶμαι τὸ δημοκρατικὸν ὑπεχώρησε τῷ ὀλιγαρχικῷ, καὶ  
 entsteht. was denn; und einmal zwar ich meine das demokratische wich zurück dem oligarchischen, und  
 comes to be. whyindeed; and once at least I think the democratic gave way to the oligarchic, and  
 τινες τῶν ἐπιθυμιῶν αἱ μὲν διεφθάρησαν, αἱ δὲ καὶ ἐξέπεσον, αἰδοῦς τινος  
 einige der die zwar wurden zugrunde gerichtet, die aber auch fielen weg, irgendeiner  
 some of the the at least were ruined, the but also fell away, of some  
 ἐγγενομένης ἐν τῇ τοῦ νέου ψυχῇ, καὶ κατεκοσμήθη πάλιν. γίνεται γὰρ ἐνίοτε,  
 entstanden seiender in der des Jünglings und wurde geordnet wieder. geschieht denn bisweilen,  
 having arisen in the of the young man and was set in order again. it happens for sometimes,  
 ἔφη. αὐθις δὲ οἶμαι τῶν ἐκπεσοῦσιν ἐπιθυμιῶν ἄλλαι ὑποτρέφονται  
 sprach er. abermals aber ich meine der ausgefallen seiender andere heran wachsende  
 he said. anew but I think of the of having fallen away others being under nourished  
 συγγενεῖς [560b] δι' ἀνεπιστημοσύνην τροφῆς πατρὸς πολλὰ τε καὶ ἰσχυρὰ ἐγένοντο. φιλεῖ  
 verwandte durch viele und auch starke wurden. pflegt  
 akin through many both and strong came to be. is wont

γοῦν, ἔφη, οὕτω γίνεσθαι. οὐκοῦν εἴλκυσάν τε πρὸς τὰς αὐτὰς ὁμιλίας, καὶ  
 zumindest, sprach er, so zu werden. also wohl zogen hin und zu den selben und  
 at least, he said, thus to come to be. therefore drew and also toward the same and  
 λάθρᾳ συγγιγνόμεναι πλήθος ἐνέτεκον. τί μὴν; τελευτῶσαι δὴ οἶμαι  
 heimlich zusammen kommend gebären sie. was denn denn; schließlich geworden ja ich meine  
 secretly consorting they bore. why indeed; having ended indeed I think  
 κατέλαβον τὴν τοῦ νέου τῆς ψυχῆς ἀκρόπολιν, αἰσθόμεναι κενὴν μαθημάτων  
 nahmen ein die des jungen der der wahrgenommen habend leer empty  
 they took the of the young man of the perceiving  
 τε καὶ ἐπιτηδευμάτων καλῶν καὶ λόγων ἀληθῶν, οἱ δὲ ἄριστοι φρουροὶ τε καὶ  
 und auch schönen und wahren, die ja die besten und auch  
 and also and noble and true, who indeed best and also and  
 φύλακες ἐν ἀνδρῶν θεοφιλῶν εἰσι διανοίαις. καὶ [560c] πολὺ γ', ἔφη. ψευδεῖς δὲ καὶ  
 in in gott liebenden sind und sehr ja, sprach er. falsche ja und  
 in in god loving are and and much at least, he said. false indeed and  
 ἀλαζόνες οἶμαι λόγοι τε καὶ δόξαι ἀντ' ἐκείνων ἀναδραμόντες κατέσχον τὸν  
 prahlerische ich meine und auch statt jener hinauf gelaufen seiend besetzten den  
 swaggering I think and also and instead of those having rushed up they occupied the  
 αὐτὸν τόπον τοῦ τοιούτου. σφόδρα γ', ἔφη. ἄρ' οὖν οὐ πάλιν τε εἰς ἐκείνους τοὺς  
 selben des solchen. sehr ja, sprach er. denn nun nichtwieder und zu jenen den  
 same of the such. very at least, he said. then then not again and also into those the  
 Λωτοφάγους ἐλθὼν φανερώς κατοικεῖ, καὶ ἐὰν παρ' οἰκείων τις βοήθεια  
 gekommen seiend offenbar wohnt, und wenn von seitens Angehörigen jemand  
 having come openly he dwells, and if ever from beside of kinsmen someone  
 τῷ φειδωλῷ αὐτοῦ τῆς ψυχῆς ἀφικνῆται, κλήσαντες οἱ ἀλαζόνες λόγοι ἐκεῖνοι τὰς  
 dem sparsamen seiner der gelange möge, geschlossen habend die prahlerischen jene die  
 to the thrifty of him of the should arrive, having shut the boastful those the  
 τοῦ βασιλικοῦ τεύχους ἐν αὐτῷ πύλας οὔτε αὐτὴν τὴν συμμαχίαν παριᾶσιν, οὔτε πρέσβεις  
 des königlichen in ihm weder sie selbst die lassen vorüber, noch  
 of the royal in him neither her self the they let through, nor  
 πρεσβυτέρων λόγους [560d] ἰδιωτῶν εἰσδέχονται, αὐτοὶ τε κρατοῦσι μαχόμενοι, καὶ τὴν  
 der Älteren nehmen auf, sie selbst und herrschen kämpfend, und die  
 of elders they admit, themselves and also they are strong fighting, and the  
 μὲν αἰδῶ ἡλιθιότητα ὀνομάζοντες ὠθοῦσιν ἔξω ἀτίμως φυγάδα, σωφροσύνην δὲ ἀνανδρίαν  
 zwar nennend stoßen hinaus entehrend aber  
 at least calling they thrust out dishonorably but  
 καλοῦντές τε καὶ προπηλακίζοντες ἐκβάλλουσι, μετρίότητα δὲ καὶ κοσμίαν δαπάνην ὡς  
 nennend und auch beschimpfend werfen hinaus, aber und ordentliche als  
 calling and also and abusing they expel, but and decent as  
 ἀγροικίαν καὶ ἀνελευθερίαν οὖσαν πείθοντες ὑπερорρίζουσι μετὰ πολλῶν καὶ ἀνωφελῶν  
 und seiend überredend über die Grenze schaffen mit vielen und unnützen  
 and and being persuading they banish with many and useless  
 ἐπιθυμιῶν; σφόδρα γε. τούτων δέ γέ που κενώσαντες καὶ καθήραντες τὴν τοῦ  
 sehr ja. dieser aber ja wohl geleert habend und gereinigt habend die des  
 very indeed. of these but at least perhaps having emptied and having purified the of the  
 κατεχομένου [560e] τε ὑπ' αὐτῶν καὶ τελουμένου ψυχὴν μέγαλοις τέλεσι, τὸ μετὰ τοῦτο  
 gehalten werdend und von ihnen und vollzogen werdend großen das nach diesem  
 being held and by them and being initiated with great the after this  
 ἤδη ὕβριν καὶ ἀναρχίαν καὶ ἀσωτίαν καὶ ἀναίδειαν λαμπρὰς μετὰ πολλοῦ χοροῦ κατάγουσιν  
 schon und und und glänzende mit vieler herab führen  
 already and and and brightpl with much they lead down  
 ἐστεφανωμένας, ἐγκωμιάζοντες καὶ ὑποκοριζόμενοι, ὕβριν μὲν εὐπαιδευσίαν καλοῦντες,  
 gekrönt, preisend und verniedlichend, zwar  
 having been crowned, praising and calling by pet names, indeed  
 ἀναρχίαν δὲ ἐλευθερίαν, ἀσωτίαν  
 aber  
 but

[Σωκράτης]: δὲ **μεγαλοπρέπειαν, ἀναίδειαν** δὲ **ἀνδρείαν**. ἄρ' οὐχ οὕτω πως, ἦν δ' ἐγώ, **νέος ὦν μεταβάλλει**  
aber aber also nicht so irgendwie, war aber ich, jung seiend wechselt  
but but then not thus somehow, was but I, young being changes

ἐκ τοῦ ἐν **ἀναγκαίοις ἐπιθυμίαις** **τρεφομένου** τὴν τῶν μὴ **ἀναγκαίων** καὶ **ἀνωφελῶν ἡδονῶν**  
aus dem in notwendigen genährt werdenden die der nicht notwendigen und unnützen  
from the in necessarypl being nourished the of the not of necessary and of useless

**ἐλευθέρωσιν** τε καὶ **ἄνεσιν**; καὶ μάλα γ', ἦ δ' ὅς, ἐναργῶς. **Ζῆ** δὲ **οἶμαι** μετὰ ταῦτα ὁ  
und auch und sehr ja, sprach aber er, deutlich. lebt ja ich meine nach diesen der  
and also and very indeed, truly but he, clearly. lives indeed I think after these the

**τοιοῦτος** οὐδὲν μᾶλλον εἰς **ἀναγκαίους** ἢ μὴ **ἀναγκαίους ἡδονὰς** **ἀναλίσκων** καὶ **χρήματα** καὶ  
solche nichts mehr auf notwendige als nicht notwendige verausgabend und und  
such a one nothing more into necessarypl than not necessarypl spending and and

**πόνους** καὶ **διατριβάς**. ἀλλ' ἐὰν **εὐτυχής** ἦ καὶ μὴ **πέρα** **ἐκβακχευθῇ**, ἀλλὰ  
und aber wenn glücklich sei und nicht darüber hinaus aus bacchiert werde, sondern  
and but if fortunate may be and not beyond be Bacchic out, but

**τι** καὶ **πρεσβύτερος** **γενόμενος** τοῦ **πολλοῦ θορύβου** [561b] **παρελθόντος**  
etwas auch älter geworden seiend des viel  
something and older having become of the much vorüber gegangen seienden  
having passed by

**μέρη** τε **καταδέξεται** τῶν **ἐκπεσόντων** καὶ τοῖς **ἐπιεσελθοῦσι** μὴ **ὅλον**  
und annehmen möge der aus gefallen seienden und den hinzu gekommen seienden nicht ganz  
and he may accept of the having fallen out and to the having come in not whole

ἐαυτὸν **ἐνδῶ**, εἰς **ἴσον** δὴ **τι** **καταστήσας** τὰς **ἡδονὰς** **διάγει**,  
sich selbst ein lasse möge, in Gleiches ja irgendein hin gestellt habend die  
him self he may give in, into equal indeed something having set up the he passes time,

**τῇ** **παραπιπτούσῃ** ἀεὶ ὥσπερ **λαχούσῃ** τὴν **ἐαυτοῦ** **ἀρχὴν παραδιδούς** ἕως ἂν  
der bei fallend seienden immergleichwie zugelost habenden die seiner selbst über gebend bis wohl  
to the occurring by chance always just as having obtained the of him self handing over until ever

**πληρωθῇ**, καὶ αὖθις **ἄλλῃ**, **οὐδεμίαν ἀτιμάζων** ἀλλ' ἐξ **ἴσου** **τρέφων**. πάνυ μὲν οὖν.  
erfüllt werde, und wieder einer anderen, keine verachtend sondern aus Gleichen nährend. sehr zwar nun.  
it be filled, and again to another, none dishonoring but out of equal nurturing. very at least then.

καὶ **λόγον** γε, ἦν δ' ἐγώ, **ἀληθῇ** οὐ **προσδεχόμενος** οὐδὲ **παριεῖς** εἰς τὸ  
und ja, war aber ich, wahres nicht an nehmend und nicht vorüber gehen lassend in das  
and at least, was but I, true not receiving nor letting pass into the

**φρούριον**, ἐάν τις **λέγῃ** ὡς αἱ μὲν **εἰσι** τῶν **καλῶν** [561c] τε καὶ **ἀγαθῶν ἐπιθυμιῶν**  
wenn jemand sage möge dass die zwar sind der schönen und auch  
if someone may say that the at least are of the of noble and also of good

**ἡδοναί**, αἱ δὲ τῶν **πονηρῶν**, καὶ τὰς μὲν **χρὴ** **ἐπιτηδεύειν** καὶ **τιμᾶν**, τὰς δὲ  
die aber der schlechten, und die zwar nötig ist betreiben und ehren, die aber  
the but of the evil, and the at least it is necessary to practice and to honor, the but

**κολάζειν** τε καὶ **δουλοῦσθαι**. ἀλλ' ἐν **πᾶσι** τούτοις **ἀνανεύει** τε καὶ **ὁμοίως φησὶν ἀπάσας**  
züchtigen und auch versklaven lassen. sondern in allen diesen abweist und auch gleiche sagt alle  
to punish and also to enslave oneself. but in allpl these he refuses and also similar he says all

**εἶναι** καὶ **τιμητέας** ἐξ **ἴσου**. σφόδρα γάρ, **ἔφη**, οὕτω **διακείμενος** τοῦτο **δρᾷ**.  
zu sein und ehrwürdig aus Gleichen. sehr denn, sprach, so ge stimmt seiend dieses tut.  
to be and worthy of honor out of equal. very for, he said, thus being disposed this he does.

οὐκοῦν, ἦν δ' ἐγώ, καὶ **διαζῇ** τὸ **καθ'** **ἡμέραν** οὕτω **χαριζόμενος** τῇ  
also, war aber ich, auch durch lebt das Tag für so gefallen tuend der  
therefore, I was but I, and he lives through the according to thus indulging to the

**προσπιπτούσῃ** **ἐπιθυμίᾳ**, **τοτὲ** μὲν **μεθύων** καὶ **καταυλούμενος**, αὖθις δὲ  
an fallend seienden einmal zwar trinkend und be flötet werdend, wieder aber  
befalling at times at least getting drunk and being serenaded, again but

**ὕδροποτῶν** καὶ **κατισχναινόμενος**, **τοτὲ** [561d] δ' αὖ **γυμναζόμενος**, **ἔστιν** δ' ὅτε  
Wasser trinkend und mager werdend, einmal aber wieder sich ü bend, es ist aber wenn  
water drinking and becoming lean, at times but again exercising, there is but when

**ἀργῶν** καὶ **πάντων** **ἀμελῶν**, **τοτὲ** δ' ὡς ἐν **φιλοσοφίᾳ** **διατρίβων**. **πολλάκις** δὲ  
müßig seiend und aller vernachlässigend, einmal aber als in sich aufhaltend. oft aber  
being idle and of all neglecting, at times but as in spending time. often but

**πολιτεύεται**, καὶ **ἀναπηδῶν** ὅτι ἂν **τύχη** **λέγει** τε καὶ **πράττει**. καὶ  
politisch tätig ist, und auf springend was wohl sich füge möge sagt und auch tut. und wohl  
engages in politics, and leaping up whatever ever he may chance he says and also he does. and if ever

ποτέ τινας πολεμικούς ζηλώση, ταύτην φέρεται, ἢ χρηματιστικούς, ἐπὶ  
 einmal einige kriegerische nacheifere möge, auf diesem Wege wird getrieben, oder geld erwerbende, auf  
 at some time some warlikepl he may emulate, this way he is borne, or money makingpl, upon

τοῦτ' αὖ. καὶ οὔτε τις τάξις οὔτε ἀνάγκη ἔπασιν αὐτοῦ τῷ βίῳ, ἀλλ' ἡδύν  
 dieses wieder. und weder irgendeine noch ist vorhanden seines dem sondern angenehmen  
 this again. and neither any nor is upon of him to the but pleasant

τε δὴ καὶ ἐλευθέριον καὶ μακάριον καλῶν τὸν βίον τοῦτον χρῆται αὐτῷ διὰ παντός. [561e]  
 und ja auch freien und seligen nennend den diesen gebraucht ihn durch des Ganzen.  
 and indeed and free and blessed calling the this he uses it through all.

παντάπασιν, ἢ δ' ὅς, διελήλυθας βίον ἰσονομοῦ τινος ἀνδρός. οἶμαι δέ  
 ganz, sprach aber er, du bist durchgegangen gleich rechtlichen eines ich meine aber  
 entirely, truly but he, you have gone through of equal laws of some I think but

γε, ἦν δ' ἐγώ, καὶ παντοδαπὸν τε καὶ πλείστον ἡθῶν μεστόν, καὶ τὸν καλόν τε καὶ  
 ja, war aber ich, auch allerlei und auch der meisten voll, auch den schönen und auch  
 at least, was but I, and of all kinds and also of most full, and the beautiful and also

ποικίλον, ὥσπερ ἐκείνην τὴν πόλιν, τοῦτον τὸν ἄνδρα εἶναι· ὃν πολλοὶ ἂν καὶ πολλὰ  
 bunten, so wie jene die diesen den zu sein· welchen viele wohl auch viele  
 variegated, just as that the this den the to be· whom many ever and many

ζηλώσειαν τοῦ βίου, παραδείγματα πολιτειῶν τε καὶ τρόπων πλείστα ἐν αὐτῷ ἔχοντα.  
 würden nacheifern des und auch die meisten in ihm habend.  
 would emulate of the and also most in him having.

οὗτος γάρ, ἔφη, ἔστιν.  
 dieser denn, sprach, ist.  
 this for, he said, is.

## St. 562a

[Σωκράτης]: τί οὖν; τετάχθω ἡμῖν κατὰ δημοκρατίαν ὁ τοιοῦτος ἀνὴρ, ὡς δημοκρατικὸς ὀρθῶς  
 was nun; werde eingesetzt uns gemäß der solche als demokratisch richtig  
 what then; let him be assigned to us according to the such as democratic rightly

ἂν προσαγορευόμενος; τετάχθω, ἔφη. ἡ καλλίστη δὴ, ἦν δ' ἐγώ, πολιτεία τε  
 wohl an geredet werdend; werde eingesetzt, sprach. die schönste ja, war aber ich, und  
 ever being called; let him be assigned, he said. the most beautiful indeed, was but I, and

καὶ ὁ κάλλιστος ἀνὴρ λοιπὰ ἂν ἡμῖν εἴη διελθεῖν, τυραννίς τε καὶ τύραννος.  
 auch der schönste übrigen wohl uns wäre durch zu gehen, und auch  
 also the most beautiful remaining ever to us might be to go through, and also

κομιδῇ γ', ἔφη. φέρε δὴ, τίς τρόπος τυραννίδος, ᾧ φίλε ἑταῖρε, γίνεται; ὅτι μὲν  
 ganz ja, sprach. bringe nun, welche o Freund entsteht; dass zwar  
 entirely at least, he said. come indeed, which O friend comes to be; that at least

γὰρ ἐκ δημοκρατίας μεταβάλλει σχεδὸν δῆλον. δῆλον. ἄρ' οὖν τρόπον τινὰ τὸν αὐτὸν  
 denn aus wechselt beinahe offenkundig offenkundig. also nun irgendeine den selben  
 for out of it changes nearly clear. clear. then therefore some the same

ἐκ τε ὀλιγαρχίας δημοκρατία [562b] γίνεται καὶ ἐκ δημοκρατίας τυραννίς; πῶς; ὃ  
 aus und entsteht auch aus wie; was  
 out of and becomes and out of how; what

προϋθέντο, ἦν δ' ἐγώ, ἀγαθόν, καὶ δι' ὃ ἡ ὀλιγαρχία καθίστατο— τοῦτο δ' ἦν  
 setzten vor, war aber ich, Gut, und durch welches die wurde eingesetzt— dieses aber war  
 they set forth, was but I, good, and through which the was established— this but was

ὑπερπλοῦτος· ἦ γάρ; — ναί. ἡ πλούτου τοίνυν ἀπληστία καὶ ἡ τῶν ἄλλων ἀμέλεια διὰ  
 überreich· oder denn; ja. die nun denn und die der anderen durch  
 over wealthy· truly for; yes. the then and the of the others through

χρηματισμὸν αὐτὴν ἀπώλλυ. ἀληθῆ, ἔφη. ἄρ' οὖν καὶ ὁ δημοκρατία ὀρίζεται  
 sie selbst vernichtete. wahr, sprach. also nun auch was bestimmt sich  
 her was destroying. true, he said. then therefore also what defines

ἀγαθόν, ἡ τούτου ἀπληστία καὶ ταύτην καταλύει; λέγεις δ' αὐτὴν τί ὀρίζεσθαι; τὴν  
 Gut, die dieses auch diese stürzt um; du sagst aber sie selbst was zu bestimmen; die  
 good, the of this and this dissolves; you say but her what to define; the

ἐλευθερίαν, εἶπον. τοῦτο γὰρ που ἐν δημοκρατουμένῃ πόλει [562c] ἀκούσας  
 sagte ich. dies denn wohl in demokratisch regiert werdenden würdest hören  
 I said. this for somewhere in being democracy ruled you might hear

ἂν ὡς ἔχει τε κάλλιστον καὶ διὰ ταῦτα ἐν μόνῃ ταύτῃ ἄξιον οἰκεῖν ὅστις  
 wohl dass es hat und das schönste auch wegen dieser in alleinigen dieser würdig zu wohnen wer immer  
 ever that it has and most lovely and because of these in only this worthy to dwell whoever



φύσει ἐλεύθερος. λέγεται γὰρ δὴ, ἔφη, καὶ πολὺ τοῦτο τὸ ῥῆμα. ἄρ' οὖν, ἦν δ' ἐγώ,  
 frei. wird gesagt denn ja, sprach, auch sehr dieses das also nun, war aber ich,  
 free. it is said for indeed, he said, also very this the then therefore, was but I,  
 ὅπερ ἦα νυνδὴ ἐρῶν, ἡ τοῦ τοιούτου ἀπληστία καὶ ἡ τῶν ἄλλων  
 was eben ging ich soeben sagen werdend, die des solchen und die der anderen  
 the very thing I was going just now saying, the of the such and the of the of others  
 ἀμέλεια καὶ ταύτην τὴν πολιτείαν μεθίστησιν τε καὶ παρασκευάζει τυραννίδος δεηθῆναι; πῶς; ἔφη.  
 und diese die um setzt und auch bereitet vor zu bedürfen; wie; sprach.  
 and this the it changes and also prepares to need; how; he said.  
 ὅταν οἶμαι δημοκρατομένη πόλις ἐλευθερίας διψήσασα κακῶν [562d] οἶνοχόων  
 wenn ich meine demokratisch regiert werdend gedurstet habend der  
 whenever I think being democracy ruled having thirsted of bad  
 προστατούντων τύχη, καὶ πορρωτέρω τοῦ δέοντος ἀκράτου αὐτῆς μεθυσθῆ,  
 vorstehend seienden und weiter des Gebührenden un gemischten ihrer berauscht werde,  
 being presiding and further of the fitting unmixed of her she may get drunk,  
 τοὺς ἄρχοντας δὴ, ἂν μὴ πάνυ πρᾶοι ᾧσι καὶ πολλὴν παρέχωσι τὴν ἐλευθερίαν,  
 die ja, wohl nicht sehr sanft seien und viel gewähren mögen die  
 the indeed, ever not very mild may be and much they may provide the  
 κολάζει αἰτιωμένη ὡς μιαρούς τε καὶ ὀλιγαρχικούς. δρῶσιν γάρ, ἔφη, τοῦτο. τοὺς δὲ γε,  
 bestraft beschuldigend als un reine und auch oligarchische. tun denn, sprach, dieses. die aber ja,  
 it punishes accusing as foul and also oligarchic. they do for, he said, this. the but at least,  
 εἶπον, τῶν ἀρχόντων κατηκούς προπηλακίζει ὡς ἐθελοδούλους τε καὶ οὐδὲν ὄντας, τοὺς δὲ  
 sagte ich, der gehorsame beschimpft als freiwillig Knechte und auch nichts seiend, die aber  
 I said, of the obedient he insults as willing slaves and also nothing being, the but  
 ἄρχοντας μὲν ἀρχομένοις, ἀρχομένους δὲ ἄρχουσιν ὁμοίους ἰδίᾳ  
 Herrschenden zwar den Beherrscht werdenden, Beherrscht werdenden aber den Herrschenden gleiche privat  
 rulers indeed to the being ruled, the being ruled but to the ruling similar privately  
 τε καὶ δημοσίᾳ ἐπαινεῖ τε καὶ τιμᾷ. ἄρ' οὐκ ἀνάγκη ἐν τοιαύτῃ πόλει [562e] ἐπὶ πάν τὸ τῆς  
 und auch öffentlich lobt und auch ehrt. also nicht in solcher auf alles das der  
 and also publicly he praises and also honors. then not in such a to all the of the  
 ἐλευθερίας ἰέναι; πῶς γὰρ οὐ; καὶ καταδύεσθαί γε, ἦν δ' ἐγώ, ᾧ φίλε, εἷς τε τὰς ἰδίας  
 gehen; wie denn nicht; und hinab tauchen ja, war aber ich, o in und die eigenen  
 to go; how for not; and to sink down at least, was but I, O into and the own  
 οἰκίας καὶ τελευτᾶν μέχρι τῶν θηρίων τὴν ἀναρχίαν ἐμφομένην. πῶς, ἦ δ' ὅς, τὸ τοιοῦτον  
 und zu enden bis der die ein wachsende. wie, sprach aber der, das solcher Art  
 and to end up to of the the growing within. how, he was but he, the such  
 λέγομεν;  
 sagen wir;  
 do we say;

## St. 563a

[Σωκράτης]: οἷον, ἔφην, πατέρα μὲν ἐθίζεσθαι παιδὶ ὅμοιον γίνεσθαι καὶ φοβεῖσθαι τοὺς ὑεῖς,  
 etwa, sagte ich, zwar sich gewöhnen ähnlich zu werden und zu fürchten die  
 for example, I said, indeed to be accustomed like to become and to fear the  
 ὅν δὲ πατρί, καὶ μήτε αἰσχύνεσθαι μήτε δεδιέναι τοὺς γονέας, ἵνα δὴ  
 aber und weder sich schämen noch gefürchtet haben die damit ja  
 but and neither to be ashamed nor to have feared the in order that indeed  
 ἐλεύθερος ἦ· μέτοικον δὲ ἀστῶ καὶ ἀστὸν μετοίκῳ ἐξισοῦσθαι, καὶ ξένον ὡσαύτως.  
 frei sei· aber und gleich setzen, und gleichermaßen.  
 free may be· but and to be made equal, and likewise.  
 γίνεται γὰρ οὕτως, ἔφη. ταῦτά τε, ἦν δ' ἐγώ, καὶ σμικρὰ τοιαύδε ἄλλα γίνεται·  
 wird es denn so, sprach. dieses auch, war aber ich, und kleine solche andere entsteht·  
 it comes to be for thus, he said. these things and, was but I, and small such others come to be·  
 διδάσκαλός τε ἐν τῷ τοιούτῳ φοιτητὰς φοβεῖται καὶ θωπεύει, φοιτηταί τε διδασκάλων  
 auch in dem solchen fürchtet sich und schmeichelt, auch  
 and in the such fears and fawns, and  
 ὀλιγωροῦσιν, οὕτω δὲ καὶ παιδαγωγῶν· καὶ ὅλως οἱ μὲν νέοι πρεσβυτέροις ἀπαικάζονται  
 verachten, so aber auch und überhaupt die zwar Jungen den Älteren gleichen sich  
 despise, thus but also and generally the indeed young to the elders assimilate themselves



καὶ διαμιλλῶνται καὶ ἐν λόγοις καὶ ἐν ἔργοις, οἱ δὲ γέροντες συγκαθιέντες τοῖς νέοις  
und wetteifern und in und in die aber zusammen sitzend den jungen  
and vie and in and in the but sitting with the young

εὐτραπείας τε καὶ χαριεντισμοῦ ἐμπίμπανται, [563b] μιμούμενοι τοὺς νέους, ἵνα δὴ μὴ  
und auch werden voll, nachahmend die jungen, damit ja nicht  
and also are filled, imitating the young, in order that indeed not

δοκῶσιν ἀγροῖς εἶναι μηδὲ δεσποτικοί. πάνυ μὲν οὖν, ἔφη. τὸ δὲ γε, ἦν δ' ἐγώ,  
scheinen unangenehm zu sein noch herrisch. sehr zwar nun, sprach. das aber ja, war aber ich,  
they may seem disagreeable to be nor domineering. very indeed now, he said. the but indeed, was but I,

ἔσχατον, ὦ φίλε, τῆς ἐλευθερίας τοῦ πλήθους, ὅσον γίνεται ἐν τῇ τοιαύτῃ πόλει,  
äußerste, o der der wieviel geschieht in der solchen  
last, O of the of the as much as comes to be in the such

ὅταν δὴ οἱ ἐωνημένοι καὶ αἱ ἐωνημέναι μηδὲν ἥττον ἐλεύθεροι ὦσι τῶν πριαμένων.  
wenn ja die Gekauften und die Gekauften nichts weniger frei seien der Käufer.  
whenever indeed the bought males and the bought females nothing less free may be of the bought.

ἐν γυναιξὶ δὲ πρὸς ἄνδρας καὶ ἀνδράσι πρὸς γυναῖκας ὅση ἡ ἰσονομία καὶ ἐλευθερία  
bei in aber zu und zu wie groß die und  
in but toward and toward how great the and

γίνεται, ὀλίγου ἐπελαθόμεθ' εἰπεῖν. οὐκοῦν [563c] κατ' Αἰσχύλον, ἔφη,  
wird, beinahe vergaßen wir zu sagen. also doch nach sprach,  
comes to be, by a little we forgot to say. therefore then according to he said,

ἐροῦμεν ὅτι νῦν ἦλθ' ἐπὶ στόμα; πάνυ γε, εἶπον· καὶ ἔγωγε οὕτω λέγω· τὸ  
werden wir sagen dass jetzt kam auf sehr ja, sagte ich· und ich ja so sage ich· das  
we will say that now has come upon very indeed, I said· and I at least thus I say· the

μὲν γὰρ τῶν θηρίων τῶν ὑπὸ τοῖς ἀνθρώποις ὅσω ἐλευθερώτερά ἐστιν ἐνταῦθα ἢ ἐν  
zwar denn der der unter den um wie viel freier ist hier als in  
indeed for of the of the under the by how much freer is here or in

ἄλλῃ, οὐκ ἂν τις πείθοιτο ἄπειρος. ἀτεχνῶς γὰρ αἱ τε κύνες κατὰ τὴν  
anderer, nicht wohl jemand würde überzeugt sein unerfahren. einfach denn die und gemäß das  
another, not ever someone would be persuaded inexperienced. simply for the and according to the

παροιμίαν οἷα περ αἱ δέσπονται γίνονται τε δὴ καὶ ἵπποι καὶ ὄνοι, πάνυ ἐλευθέρως καὶ  
gerade wie die werden und ja auch und sehr frei und  
just as indeed the become and indeed also and very freely and

σεμνῶς εἰθισμένοι πορεύεσθαι, κατὰ τὰς ὁδοὺς ἐμβάλλοντες τῷ αἰεὶ ἀπαντῶντι, ἐὰν μὴ  
würdevoll gewohnt seiend zu gehen, entlang die hinein stoßend dem immer begegnenden, wenn nicht  
gravely accustomed to go, along the dashing into the always meeting, if ever not

ἐξίστηται, καὶ τᾶλλα πάντα οὕτω μεστὰ [563d] ἐλευθερίας γίνεται. τὸ ἐμόν γ', ἔφη,  
weiche, und die anderen alle so voll wird. das Meine ja, sprach er,  
he give way, and the others all thus full becomes. the mine at least, he said,

ἐμοὶ λέγεις ὄναρ· αὐτὸς γὰρ εἰς ἀγρὸν πορευόμενος θαμὰ αὐτὸ πάσχω. τὸ δὲ δὴ  
mir sagst du selbst denn aufs gehend oft es erleide ich. der aber ja  
to me you say myself for into going often it I experience. the but indeed

κεφάλαιον, ἦν δ' ἐγώ, πάντων τούτων συνηθροισμένων, ἐννοεῖς ὡς ἀπαλὴν τὴν ψυχὴν  
war aber ich, aller dieser zusammen gehäuft seienden, du bedenkst wie weich die  
was but I, of all these having been gathered, you perceive how soft the

τῶν πολιτῶν ποιεῖ, ὥστε καὶ ὅτι οὐδὲ δουλείας τις προσφέρηται,  
der of the macht, so dass und wohl irgend etwas jemand dargeboten werde,  
of the it makes, so that and ever anything whatever someone may be offered,

ἀγανακτεῖν καὶ μὴ ἀνέχεσθαι; τελευτῶντες γὰρ που οἴσθ' ὅτι οὐδὲ τῶν νόμων  
sich empören und nicht ertragen; schließlich denn wohl wisst ihr dass auch nicht der  
to be indignant and not to endure; ending up for somewhere you know that not even of the

φροντίζουσιν γεγραμμένων ἢ ἀγράφων, ἵνα δὴ μηδαμῇ [563e] μηδεὶς αὐτοῖς  
sie sich kümmern geschrieben oder ungeschriebenen, damit ja nirgend niemand ihnen  
they care written or unwritten, in order that indeed nowhere no one to them

ἢ δεσπότης. καὶ μάλ', ἔφη, οἶδα. αὕτη μὲν τοίνυν, ἦν δ' ἐγώ, ὦ φίλε, ἡ ἀρχὴ οὕτως  
sei und sehr, sprach, ich weiß. diese zwar also, war aber ich, o die so  
may be and very, he said, I know. this indeed then, was but I, O the just so

καλὴ καὶ νεανικὴ, ὅθεν τυραννὶς φύεται, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ. νεανικὴ δὴ τα, ἔφη. ἀλλὰ τί τὸ  
schön und jugendlich, woher sprießt, wie mir scheint. jugendlich indeed, sprach· aber was das  
fine and youthful, whence is bred, as to me it seems. youthful indeed, he said· but what the

μετὰ τοῦτο;  
nach diesem;  
after this;

## St. 564a

[Σωκράτης]: ταυτόν, ἦν δ' ἐγώ, ὅπερ ἐν τῇ ὀλιγαρχίᾳ νόσημα ἐγγενόμενον ἀπώλεσεν αὐτήν, τοῦτο  
dasselbe, war aber ich, welches in der entstanden seiend vernichtete sie, dieses  
the same, was but I, the very thing in the having arisen destroyed her, this

καὶ ἐν ταύτῃ πλεόν τε καὶ ισχυρότερον ἐκ τῆς ἐξουσίας ἐγγενόμενον καταδουλοῦται  
auch in dieser mehr und auch stärker aus der entstanden seiend versklavt  
and in this more and also stronger out of the having arisen enslaves for itself

δημοκρατίαν. καὶ τῷ ὄντι τὸ ἄγαν τι ποιεῖν μεγάλην φιλεῖ εἰς τοῦναντίον  
und der Wahrheit nach das Zuviel etwas tun große pflegt in das Gegenteil  
and in truth the excessively something to do a great is wont into the opposite

μεταβολὴν ἀνταποδιδόναι, ἐν ὥραις τε καὶ ἐν φυτοῖς καὶ ἐν σώμασιν, καὶ δὴ καὶ ἐν πολιτείαις  
zurück zu erstatten, in auch und in und in und ja auch in  
to give back, in and also in and in and indeed also in

οὐχ ἥκιστα. εἰκός, ἔφη. ἡ γὰρ ἄγαν ἐλευθερία ἔοικεν οὐκ εἰς ἄλλο τι ἢ  
nicht am wenigsten. wahrscheinlich, sprach er. die denn übermäßig scheint nicht in anderes etwas als  
not least. likely, he said. the for excessively seems not into other anythingthan

εἰς ἄγαν δουλείαν μεταβάλλειν καὶ ἰδιώτῃ καὶ πόλει. εἰκός γάρ. εἰκότως τοίνυν, εἶπον,  
in übermäßig zu wechseln und und wahrscheinlich denn. mit Recht also nun, ich sagte,  
into excess to change and and likely for. reasonably then, I said,

οὐκ ἐξ ἄλλης πολιτείας τυραννὶς καθίσταται ἢ ἐκ δημοκρατίας, ἐξ οἷμαι τῆς  
nicht aus anderer wird eingesetzt als aus δημοκρατίας, aus ich meine der  
not out of other is established than out of from I think of the

ἄκροτάτης ἐλευθερίας δουλεία πλείστη τε καὶ ἀγριωτάτη. ἔχει γάρ, ἔφη, λόγον. ἀλλ' οὐ τοῦτ'  
äußersten meiste und auch wildeste. hat denn, sprach er, aber nicht dieses  
extremest most and also most savage. has for, he said, but not this

οἷμαι, ἦν δ' ἐγώ, ἡρώτας, ἀλλὰ ποῖον νόσημα [564b] ἐν ὀλιγαρχίᾳ τε  
meine ich, war aber ich, fragtest du, sondern welches in und auch  
I think, I was but I, you were asking, but what kind in in and

φυόμενον ταυτόν καὶ ἐν δημοκρατίᾳ δουλοῦται αὐτήν. ἀληθῆ, ἔφη, λέγεις. ἐκεῖνο  
wachsend seiend dasselbe auch in versklavt sie. Wahres, sprach er, sagst du. jenes  
being grown the same also in enslaves her. true things, he said, you say. that

τοίνυν, ἔφην, ἔλεγον τὸ τῶν ἀργῶν τε καὶ δαπανηρῶν ἀνδρῶν γένος, τὸ  
also nun, sagte ich, sagte ich das der tragen und auch verschwenderisch seienden der  
then, I was saying, I said the of the idle and also spendthrift the

μὲν ἀνδρείοτατον ἡγούμενον αὐτῶν, τὸ δ' ἀνανδρότερον ἐπόμενον· οὐς δὴ  
zwar männlichste führend seiend ihrer, der aber unmännlichere folgend seiend· welche ja  
at least most manly leading of them, the but more unmanly following· whom indeed

ἀφομοιοῦμεν κηφῆσι, τοὺς μὲν κέντρα ἔχουσι, τοὺς δὲ ἀκέντροις. καὶ ὀρθῶς γ',  
wir gleichen an die zwar haben, die aber un gestachelten. und richtig ja,  
we liken the at least having, the but sting less. and rightly at least,

ἔφη. τούτῳ τοίνυν, ἦν δ' ἐγώ, ταραττέτον ἐν πάσῃ πολιτείᾳ ἐγγιγνομένῳ,  
sprach er. diesen beiden also nun, war aber ich, beunruhigen in jeder entstehend seienden,  
he said. to this then, I was but I, ye two disturb in every arising two,

οἷον περὶ σῶμα φλέγμα τε καὶ χολή· ὧ δὴ καὶ δεῖ [564c] τὸν ἀγαθὸν  
etwa um und auch und so ja auch es ist nötig den guten  
for example around and and and thus indeed also it is necessary the good

ιατρόν τε καὶ νομοθέτην πόλεως μὴ ἥττον ἢ σοφὸν μελιττουργὸν πόρρωθεν  
und auch und also nicht weniger als klugen von ferne  
and and also not less than wise from afar

εὐλαβεῖσθαι, μάλιστα μὲν ὅπως μὴ ἐγγενήσεσθον, ἀν δὲ  
sich in Acht nehmen, am meisten zwar damit nicht sie zwei werden entstehen, wohl aber  
to be cautious, most of all at least so that not you two will arise, ever but

ἐγγένησθον, ὅπως ὅτι τάχιστα σὺν αὐτοῖσι τοῖς κηρίοις  
sie zwei entstanden seien, damit dass am schnellsten mit ihnen selbst den  
you two may arise, so that that fastest with them selves the

ἐκτετμήσεσθον. ναὶ μὰ Δία, ἦ δ' ὅς, παντάπασί γε. ὧδε τοίνυν, ἦν δ'  
ihr zwei werdet ausschneiden. ja bei sprach aber er, ganz und gar ja. so also nun, war aber  
you two will cut out. yes by truly but he, entirely at least. thus then, I was but

ἐγώ, λάβωμεν, ἵν' εὐκρινέστερον ἴδωμεν ὃ βουλόμεθα. πῶς; τριχῇ  
ich, nehmen wir, damit deutlicher sehen wir was wir wollen. wie; dreifach  
I, let us take, in order that more clearly we may see what we wish. how; in three ways

διαστησώμεθα τῷ λόγῳ δημοκρατουμένην πόλιν, ὥσπερ [564d] οὖν καὶ ἔχει.  
 mögen wir abteilen dem demokratisch regiert werdende so wie nun auch es sich verhält.  
 let us divide the being democracy ruled just as then also it is.

ἐν μὲν γάρ που τὸ τοιοῦτον γένος ἐν αὐτῇ ἐμφύεται δι' ἐξουσίαν οὐκ ἔλαττον ἢ ἐν  
 eines zwar denn wohl die solche in ihr wächst ein durch nicht weniger als in  
 one at least for somewhere the such in her self grows in through not less than in

τῇ ὀλιγαρχουμένη. ἔστιν οὕτω. πολὺ δέ γε δριμύτερον ἐν ταύτῃ ἢ ἐν ἐκείνῃ.  
 der oligarchisch regiert werdenden. ist so. sehr aber ja schärfer in dieser als in jener.  
 the being oligarchy ruled. it is thus. much but at least more pungently in this than in that.

πῶς; ἐκεῖ μὲν διὰ τὸ μὴ ἔντιμον εἶναι, ἀλλ' ἀπελαύνεσθαι τῶν ἀρχῶν,  
 wie; dort zwar wegen das nicht geehrt seiend zu sein, sondern vertrieben zu werden der  
 how; there at least because of the fact not honored to be, but to be driven out of the

ἀγύμναστον καὶ οὐκ ἐρρωμένον γίγνεται ἐν δημοκρατίᾳ δὲ τοῦτό που τὸ προεστὸς  
 ungeübt und nicht kräftig seiend wird in aber dieses wohl das vorstehend seiende  
 untrained and not strengthened it becomes in but this perhaps the standing before

αὐτῆς, ἐκτὸς ὀλίγων, καὶ τὸ μὲν δριμύτατον αὐτοῦ λέγει τε καὶ πράττει, τὸ δ' ἄλλο  
 ihrer, außerhalb weniger, und das zwar schärfste davon sagt und auch und tut, das aber andere  
 of her, outside of few, and the at least sharpest of it speaks and also does, the but other

περὶ τὰ βήματα προσίζον βομβεῖ τε καὶ οὐκ ἀνέχεται τοῦ ἄλλα [564e] λέγοντος,  
 um die sich nieder setzend brummt auch und nicht erträgt den anderes Sagenden,  
 around the sitting near buzzes and also not endures of the other things speaking,

ὥστε πάντα ὑπὸ τοῦ τοιούτου διοικεῖται ἐν τῇ τοιαύτῃ πολιτείᾳ χωρὶς τινων ὀλίγων.  
 so dass alles unter dem solchen wird verwaltet in der solchen ohne einiger weniger.  
 so that all things under the such is managed in the such apart from of some few.

μάλα γε, ἢ δ' ὅς. ἄλλο τοίνυν τοιόνδε ἀεὶ ἀποκρίνεται ἐκ τοῦ πλήθους. τὸ  
 sehr ja, sprach aber er. anderes also nun derartiges immer sondert sich ab aus der das  
 very indeed, truly but he. another then such a thing always is set apart out of the the

ποῖον; χρηματιζομένων που πάντων, οἱ κοσμιώτατοι φύσει ὥς τὸ πολὺ  
 welche Art; Geld geschäfte treibenden wohl aller, die ordentlichsten als das Meiste  
 what kind; of money making somewhere of all, the most orderly as the most part

πλουσιώτατοι γίνονται. εἰκός. πλεῖστον δὴ οἶμαι τοῖς κηφήσι μέλι καὶ  
 reichsten werden. wahrscheinlich. am meisten ja meine ich den kühnsten und  
 richest become. likely. most indeed I think for the and

εὐπωρότατον ἐντεῦθεν βλῖττει. πῶς γὰρ ἄν, ἔφη, παρά γε τῶν μικρὰ  
 leicht erhältlichstes von hier schöpft. wie denn wohl, sprach er, von ja den kleinen  
 most plentiful from there draws. how for ever, he said, from at least those who small things

ἔχοντων τις βλίσσειεν; πλούσιοι δὴ οἶμαι οἱ τοιοῦτοι καλοῦνται κηφήνων βοτάνῃ.  
 habenden jemand würde schöpfen; Reiche ja meine ich die solchen werden genannt  
 having someone would draw; rich indeed I think the such are called

σχεδόν τι, ἔφη.  
 beinahe irgend, sprach er.  
 almost somewhat, he said.

## St. 565a

[Σωκράτης]: δῆμος δ' ἂν εἴη τρίτον γένος, ὅσοι αὐτουργοὶ τε καὶ ἀπράγμονες, οὐ πάνυ  
 aber wohl wäre dritte welches who ever und auch und un geschäftige, nicht sehr  
 but ever might be third who ever and and quiet, not very

πολλὰ κεκτημένοι· ὃ δὴ πλεῖστόν τε καὶ κυριώτατον ἐν δημοκρατίᾳ  
 vieles besessen Habende· welches ja am meisten und auch und am maßgeblichsten in  
 many things having acquired· which indeed am most and and most authoritative in

ὅτανπερ ἄθροισθῇ. ἔστιν γάρ, ἔφη. ἀλλ' οὐ θαμὰ ἐθέλει ποιεῖν τοῦτο, ἐὰν μὴ  
 sobald sich sammelt. ist denn, sprach er. aber nicht oft will tun dieses, wenn nicht  
 whenever indeed be gathered. it is for, he said. but not often wishes to do this, if ever not

μέλιτός τι μεταλαμβάνῃ. οὐκοῦν μεταλαμβάνει, ἦν δ' ἐγώ, αἰί, καθ' ὅσον  
 etwas teil haben möge. also nun nimmt teil, war aber ich, immer, nach so viel wie  
 something share in. therefore shares, I was but I, always, according to as much as

δύνανται οἱ προεστῶτες, τοὺς ἔχοντας τὴν οὐσίαν ἀφαιρούμενοι, διανέμοντες τῷ δήμῳ, τὸ  
 können die Vorstehende, die habenden das wegnehmend sich, verteilend dem das  
 they are able the standing before, the having the taking away, distributing to the the

πλεῖστον αὐτοὶ ἔχειν. μεταλαμβάνει [565b] γὰρ οὖν, ἢ δ' ὅς, οὕτως. ἀναγκάζονται  
 das Meiste sie selbst zu haben. nimmt teil denn also, sprach aber er, so. werden gezwungen  
 most themselves to have. shares for then, truly but he, thus. are compelled

δὴ οἶμαι ἀμύνεσθαι, λέγοντές τε ἐν τῷ δήμῳ καὶ πράττοντες ὅπῃ  
 indeed I think to defend themselves, saying and in the and and doing in whatever way  
 δύνανται, οὗτοι ὧν ἀφαιροῦνται. πῶς γὰρ οὐ; αἰτίαν δὴ ἔσχον ὑπὸ τῶν ἑτέρων,  
 sie können, diese deren sie beraubt werden. wie denn nicht; ja erhielten von den anderen,  
 they are able, these of whom they take away. how for not; indeed they had by the others,  
 καὶ μὴ ἐπιθυμῶσι νεωτερίζειν, ὡς ἐπιβουλεύουσι τῷ δήμῳ καὶ εἰσιν ὀλιγαρχικοί.  
 auch wenn nicht begehren mögen Neues einzuführen, dass sie nachstellen dem und sind oligarchisch.  
 and ever not they may desire to innovate, that they plot to the and are oligarchic.  
 τί μὴν; οὐκοῦν καὶ τελευτῶντες, ἐπειδὴν ὁρῶσι τὸν δῆμον, οὐχ ἑκόντα ἀλλ'  
 was denn; also nun und am Ende ankommend, sobald sie sehen das nicht willig sondern  
 what indeed; therefore and ending, whenever they see the not willing but  
 ἀγνοήσαντά τε καὶ ἐξαπατηθέντα ὑπὸ τῶν διαβαλλόντων, [565c] ἐπιχειροῦντα σφᾶς  
 verkannt habend und auch und getäuscht worden seiend von den verleumdenden, unternehmend sie  
 having not known and also having been deceived by the slandering, attempting them  
 ἀδικεῖν, τότε ἤδη, εἴτε βούλονται εἴτε μὴ, ὡς ἀληθῶς ὀλιγαρχικοὶ γίνονται, οὐχ  
 zu Unrecht tun, dann schon, sei es dass sie wollen sei es dass nicht, als wirklich oligarchisch werden, nicht  
 to wrong, then already, whether they wish or whether not, as truly oligarchic become, not  
 ἑκόντες, ἀλλὰ καὶ τοῦτο τὸ κακὸν ἐκεῖνος ὁ κηφὴν ἐντίκτει κεντῶν αὐτοῦς. κομιδῇ μὲν οὖν.  
 freiwillig, sondern auch dieses das Übel jener der er zeugt stachelnd sie. ganz zwar nun.  
 willing, but also this the evil that the breeds in stinging them. entirely at least then.  
 εἰσαγγελίαι δὴ καὶ κρίσεις καὶ ἀγῶνες περὶ ἀλλήλων γίνονται. καὶ μάλα. οὐκοῦν ἓνα τινὰ  
 ja und und über einander geschehen. und sehr. also nun einen irgendeinen  
 indeed and and about each other happen. and very. therefore one some  
 ἀεὶ δῆμος εἴωθεν διαφερόντως προϊστασθαι ἑαυτοῦ, καὶ τοῦτον τρέφειν τε καὶ  
 immer pflegt besonders vorzustehen seiner selbst, und diesen zu ernähren und auch und  
 always is accustomed especially to set before of it self, and this man to nourish and and  
 αὔξειν μέγαν; εἴωθε γάρ. τοῦτο [565d] μὲν ἄρα, ἦν δ' ἐγώ, δῆλον, ὅτι,  
 zu vergrößern groß; pflegt denn. dies zwar also, war aber ich, klar, dass,  
 to increase great; is accustomed for. this at least then, I was but I, clear, that,  
 ὅταν περ φύηται τύραννος, ἐκ προστατικῆς ῥίξης καὶ οὐκ ἄλλοθεν ἐκβλαστάνει.  
 sobald entstehe möge aus beschützenden und nicht anderswoher entspringt.  
 whenever indeed may spring up from leading and not from elsewhere sprouts forth.  
 καὶ μάλα δῆλον. τίς ἀρχὴ οὖν μεταβολῆς ἐκ προστάτου ἐπὶ τύραννον; ἢ δῆλον ὅτι  
 und sehr klar. welcher also aus zu oder klar dass  
 and very clear. what then from towards or clear that  
 ἐπειδὴν ταῦτόν ᾄρξεται δρᾶν ὁ προστάτης τῷ ἐν τῷ μύθῳ ὃς περὶ τὸ ἐν Ἀρκαδίᾳ  
 sobald wenn das Selbe beginne möge zu tun der dem in dem welcher über das in  
 whenever the same may begin to do the to the in the who about the in  
 τὸ τοῦ Διὸς τοῦ Λυκαίου ἱερὸν λέγεται; τίς; ἔφη. ὡς ἄρα ὁ γευσάμενος τοῦ  
 das des des Lykaeos wird gesagt; wer; sprach. dass ja der gekostet habende des  
 the of the of the Lycaean is said; who; he said. that indeed the having tasted of the  
 ἀνθρωπίνου σπλάγχνου, ἐν ἄλλοις ἄλλων ἱερείων ἐνὸς ἐγκατατετμημένου, ἀνάγκη δὴ  
 menschlichen human in anderen anderer eines hinein zer teilt gewesenenen, ja  
 among other of others of one having been cut in, indeed  
 τούτῳ [565e] λύκῳ γενέσθαι. ἢ οὐκ ἀκήκοας τὸν λόγον; ἔγωγε.  
 diesem zu werden. oder nicht gehört hast den ich ja.  
 to this to become. or not have you heard the I indeed.

## St. 566a

[Σωκράτης]: ἄρ' οὖν οὕτω καὶ ὃς ἂν δήμου προεστώς, λαβὼν σφόδρα πειθόμενον  
 denn nun so auch wer wohl vorstehend seiend, genommen habend sehr überredet werdenden  
 then now thus and whoever ever standing before, having taken very being persuaded  
 ὄχλον, μὴ ἀπόσχηται ἐμφυλίου αἵματος, ἀλλ' ἀδίκως ἐπαιτιώμενος, οἷα δὴ  
 nicht sich enthalte bürgerlichen sondern ungerecht beschuldigend seiend, welches ja  
 not may hold off of civil but unjustly accusing against, such things as indeed  
 φιλοῦσιν, εἰς δικαστήρια ἄγων μαιφονῆ, βίον ἀνδρὸς ἀφανίζων, γλώττη τε καὶ  
 lieben sie, in führend mit Blutschuld, vernichtend seiend, und auch  
 they love, into bringing with blood guilt, making disappear, and also  
 στόματι ἀνοσίῳ γευόμενος φόνου συγγενοῦς, καὶ ἀνδρηλατῇ καὶ ἀποκτεινύῃ καὶ  
 unheiligem kostend seiend verwandten, und er verbanne und er töte und  
 unholy tasting of kin, and he banishes and he kills and



ὑποσημαίνῃ er andeute  
he indicates secretly **χρεῶν** und **τε** and **ἀποκοπὰς** und **καὶ** **γῆς ἀναδασμόν,** denn dem **ἄρα** then to the **τοιοῦτῳ** solchen **ἀνάγκη** ja **δὴ** das **τὸ**  
**μετὰ** **τοῦτο** **καὶ** **εἴμαρται** ist **ἢ** oder **ἀπολωλέναι** zu Grunde gegangen sein  
to have perished **ὑπὸ** **τῶν ἐχθρῶν** unter  
under by **ἢ** oder **τυραννεῖν** zu tyrannisieren  
to tyrannize  
**καὶ** **λύκῳ** aus **ἐξ** **ἀνθρώπου** zu werden;  
to become; **γενέσθαι;** **πολλῇ** **ἀνάγκῃ,** sprach.  
he said. **ἔφη.** **οὗτος** **δὴ,** **ἔφην,** **ὁ** dieser  
this man ja,  
indeed, sagte ich,  
I said, der  
the  
**στασιάζων** auf ständisch seiend  
making faction **γίνεται** wird  
becomes **πρὸς** **τοὺς** **ἔχοντας** gegen die  
against the **τὰς οὐσίας.** **οὗτος.** **ἄρ' οὖν** dieser.  
this man. denn nun  
then now  
**ἐκπεσὼν** aus gestoßen seiend  
having fallen out **μὲν** **καὶ** **κατελθὼν** hinab gegangen seiend  
having come down **βίᾳ** **τῶν ἐχθρῶν τύραννος** der  
of the **ἀπειργασμένος** vollbracht habend  
having been wrought  
**κατέρχεται;** **δῆλον.** **ἐὰν** **[566b]** **δὲ** **ἀδύνατοι** **ἐκβάλλειν** **αὐτὸν** **ῥῆσιν** **ἢ** **ἀποκτεῖναι** geht hinab;  
he descends; klar.  
clear. wenn  
if ever aber  
but unfähig  
unable hinaus werfen  
to cast out ihn  
him seien  
they may be oder  
or zu töten  
to kill  
**διαβάλλοντες** verleumnd seiend  
slandering **τῇ πόλει,** **βιαίῳ** **δὴ** **θανάτῳ ἐπιβουλεύουσιν ἀποκτείνουσι** **λάθρᾳ.** **φιλεῖ** der  
to the gewaltsamem  
by violent ja  
indeed nach stellen sie  
they plot zu töten  
to kill heimlich.  
secretly. pfl egt  
is wont  
**γοῦν,** **ἢ** **δ' ὅς,** **οὕτω** **γίνεσθαι.** **τὸ** **δὴ** **τυραννικὸν αἴτημα** **τὸ πολυθρύλητον** **ἐπὶ** **τούτῳ** ja,  
at least, sprach ja er,  
truly but he, so  
thus zu geschehen.  
to happen. die  
the ja  
indeed tyrannische  
tyrannical die  
the viel gerühmt  
much bruited auf diesem  
upon this  
**πάντες** **οἱ** **εἰς** **τοῦτο** **προβεβηκότες** **ἐξευρίσκουσιν,** **αἰτεῖν** **τὸν δῆμον φύλακάς** **τινας** alle  
all die  
the in  
toward dieses  
this vor  
having advanced finden heraus,  
they find out, zu ersuchen  
to ask den  
the einige  
some  
**τοῦ σώματος,** **ἵνα** **σῶς** **αὐτοῖς** **ἢ** **ὁ** **τοῦ δήμου βοηθός.** **καὶ** **μάλ',** **ἔφη.** **διδόασιν** des  
of the damit  
in order that heil  
safe ihnen  
for them sei  
may be der  
the des  
of the und sehr,  
and very, sprach.  
he said. geben  
they grant  
**δὴ** **οἶμαι** **δείσαντες** **μὲν** **ὑπὲρ** **ἐκείνου,** **θαρρήσαντες** **δὲ** ja  
indeed ich meine  
I think gefürchtet habend  
having feared zwar  
at least für  
on behalf of jenen,  
that one, zuversichtlich geworden seiend  
having taken courage aber  
but  
**ὑπὲρ** **ἐαυτῶν.** **καὶ** **[566c]** **μάλᾳ.** **οὐκοῦν** **τοῦτο** **ὅταν** **ἴδῃ** **ἀνὴρ χρήματα** für  
on behalf of sich selbst.  
themselves. und  
and sehr.  
very. also  
therefore dieses  
this wenn immer  
whenever sieht möge  
he may see  
**ἔχων** **καὶ** **μετὰ** **τῶν χρημάτων αἰτίαν** **μισόδημος** **εἶναι,** **τότε** **δὴ** **οὗτος,** **ὦ** **ἑταῖρε,** habend seiend  
having und mit  
and with der  
of the Volks feind  
people hating zu sein,  
to be, dann  
then ja  
indeed dieser,  
this man, ο  
O  
**κατὰ** **τὸν Κροίσῳ** **γενόμενον** **χρησμόν—** gemäß  
according to dem  
the zu Teil geworden seienden  
having come to pass

Hdt. 1.55

[Σωκράτης]: οὐ γὰρ ἄν, **ἔφη,** **δεύτερον** **αὐθις** **αἰδεσθεῖν.** **ὁ** **δέ** **γε** **οἶμαι,** **ἦν** **δ' ἐγώ,** nicht denn wohl,  
not for ever, sprach,  
he said, zum zweiten  
a second time wieder  
again würde Scheu haben.  
might be ashamed. der aber  
the but ja  
at least ich meine,  
I think, war aber ich,  
I was but I,  
**καταληφθεὶς** **θανάτῳ** **δίδοται.** **ἀνάγκη.** **ὁ** **δὲ** **δὴ** **προστάτης** **ἐκεῖνος** **αὐτὸς δῆλον** ergriffen worden seiend  
having been seized wird gegeben.  
is given over. der aber  
the but ja  
indeed jener  
that man selbst  
himself klar  
clear  
**δὴ** **ὅτι** ja  
indeed dass  
that



μέγας  
groß  
great

[Σωκράτης]: [566d]

μεγαλωστὶ  
groß artig  
greatly

Hom. Il. 16.776

[Σωκράτης]: οὐ κεῖται, ἀλλὰ καταβαλὼν ἄλλους πολλοὺς ἔστηκεν ἐν τῷ δίφῳ τῆς πόλεως,  
nicht liegt, sondern nieder geworfen habend andere viele steht in dem der  
not lies, but having cast down others many has stood in the of the  
τύραννος ἀντὶ προστάτου ἀποτετελεσμένου. τί δ' οὐ μέλλει; ἔφη.  
anstatt voll endet seiend. was aber nicht zögert; sprach.  
instead of having been completed. why but not does he delay; he said.  
διέλθωμεν δὴ τὴν εὐδαιμονίαν, ἣν δ' ἐγώ, τοῦ τε ἀνδρὸς καὶ τῆς πόλεως, ἐν  
lasst uns durchgehen ja die war aber ich, des und und der in  
let us go through indeed the I was but I, of the and and of the in  
ἧ ἂν ὁ τοιοῦτος βροτὸς ἐγγένηται; πάνυ μὲν οὖν, ἔφη, διέλθωμεν. ἄρ'  
welcher wohl der solche entstehen möge; sehr zwar nun, sprach, lasst uns durchgehen. denn  
which ever the such a one may be born; entirely at least then, he said, let us go through. then  
οὖν, εἶπον, οὐ ταῖς μὲν πρώταις ἡμέραις τε καὶ χρόνῳ προσεγλᾶ τε καὶ ἀσπάζεται  
nun, sagte ich, nicht den zwar ersten und auch zulacht und auch begrüßt  
now, I said, not to the at least first and also he smiles upon and also he welcomes  
πάντας, ὃ ἂν περιτυγχάνῃ, καὶ οὔτε [566e] τύραννός φησιν εἶναι ὑπισχνεῖται τε  
alle, wem wohl begegnen möge, und weder sagt zu sein verspricht er und  
all, to whomever ever he may meet, and neither he says to be he promises and  
πολλὰ καὶ ἰδίᾳ καὶ δημοσίᾳ, χρεῶν τε ἡλευθέρωσε καὶ γῆν διένειμε δῆμῳ τε καὶ τοῖς  
viele auch privat und öffentlich, und befreite und verteilte und auch den  
many things both privately and publicly, and he freed and he distributed and also to the  
περὶ ἑαυτὸν καὶ πᾶσιν ἰλεώς τε καὶ πρῶτος εἶναι προσποιεῖται; ἀνάγκη, ἔφη. ὅταν δέ  
um sich selbst und allen gütig und auch sanft zu sein stellt sich vor; sprach. wenn immer aber  
around him self and to all gracious and also gentle to be he pretends; he said. whenever but  
γε οἶμαι πρὸς τοὺς ἔξω ἐχθροὺς τοῖς μὲν καταλλαγῇ, τοὺς δὲ καὶ  
ja ich meine gegenüber den äußeren den zwar versöhne möge, die aber auch  
indeed I think toward the outside to the at least he may be reconciled, the but also  
διαφθείρῃ, καὶ ἡσυχία ἐκείνων γένηται, πρῶτον μὲν πολέμους τινὰς αἰὲν κινεῖ,  
vernichte möge, und jener werde möge, zuerst zwar einige immer bewegt,  
he may destroy, and of those may become, first at least some always he stirs,  
ἵν' ἐν χρεῖα ἡγεμόνος ὁ δῆμος ᾗ. εἰκός γε.  
damit in in der the sei. wahrscheinlich ja.  
in order that in the may be. likely indeed.

## St. 567a

[Σωκράτης]: οὐκοῦν καὶ ἵνα χρήματα εἰσφέροντες πένητες γιγνόμενοι πρὸς τῷ  
also auch damit ein bringend seiend werdend seiend zu dem  
therefore also in order that bringing in becoming in addition to the  
καθ' ἡμέραν ἀναγκάζονται εἶναι καὶ ἥττον αὐτῷ ἐπιβουλεύωσι; δῆλον.  
je gezwungen werden mögen zu sein und weniger ihm nach stellen mögen; klar.  
day by day they may be forced to be and less against him they plot; clear.  
καὶ ἂν γέ τινας οἶμαι ὑποπτέυῃ ἐλεύθερα φρονήματα ἔχοντας μὴ ἐπιτρέψειν  
und wohl ja einige ich meine verdächtige möge freie habend seiende nicht zu erlauben  
and ever at least some I think he may suspect free having not to allow  
αὐτῷ ἄρχειν, ὅπως ἂν τούτους μετὰ προφάσεως ἀπολλύῃ ἐνδοὺς τοῖς  
ihm zu herrschen, damit wohl diese mit vernichte möge über geben habend den  
to him to rule, in order that ever these with he may destroy having given up to the

πολεμίους; τούτων πάντων ἕνεκα τυράννω ἀεὶ ἀνάγκη πόλεμον ταραττεῖν; ἀνάγκη.  
 Feinden; dieser aller wegen immer always zu erregen; to stir up;  
 enemies; of these all for the sake of always  
 ταῦτα δὴ ποιοῦντα ἔτοιμον μᾶλλον ἀπεχθάνεσθαι τοῖς πολίταις; [567b] πῶς γὰρ οὐ;  
 dieses ja tuend seienden bereit mehr verhasst zu sein den wie denn nicht;  
 these things indeed doing ready more to be hated by the how for not;  
 οὐκοῦν καὶ τινὰς τῶν συγκαταστησάντων καὶ ἐν δυνάμει ὄντων παρρησιάζεσθαι καὶ πρὸς  
 also auch einige der mit eingesetzt habenden und in seienden frei reden und gegenüber  
 therefore also some of the having co established and in being to speak boldly both toward  
 αὐτὸν καὶ πρὸς ἀλλήλους, ἐπιπλήττοντας τοῖς γιγνομένοις, οἱ ἂν τυγχάνωσιν  
 ihm und gegenüber einander, tadelnd seiende den den Geschehenden, die wohl sich erweisen mögen  
 him and toward one another, reproaching the the happenings, who ever they may happen  
 ἀνδρικώτατοι ὄντες; εἰκός γε. ὑπεξαίρειν δὴ τούτους πάντας δεῖ τὸν  
 mannhaftesten seiend; wahrscheinlich ja. weg nehmen ja diese hier alle nötig ist den  
 most manly being; likely indeed. to take away indeed these these all it is necessary the  
 τυράννον, εἰ μέλλει ἄρξειν, ἕως ἂν μήτε φίλων μήτ' ἐχθρῶν λίπη μηδένα  
 wenn ist im Begriff zu herrschen, solange wohl weder noch lasse zurück niemanden  
 if is about to to rule, until ever neither nor may leave may leave no one  
 οὗτου τι ὄφελος. δῆλον. ὁξέως ἄρα δεῖ ὁρᾶν αὐτὸν τίς ἀνδρεῖος, τίς  
 von wem etwas klar. schnell ja nötig ist zu sehen ihn wer tapfer, wer  
 of whom any clear. swiftly then it is necessary to see him who manly brave, who  
 μεγαλόφρων, [567c] τίς φρόνιμος, τίς πλούσιος· καὶ οὕτως εὐδαίμων ἐστίν, ὥστε τούτοις  
 groß gesinnt, wer klug, wer reich· und so glücklich ist, so dass diesen hier  
 great minded, who who prudent, who rich· and thus fortunate is, so that to these  
 ἅπασιν ἀνάγκη αὐτῷ, εἴτε βούλεται εἴτε μή, πολεμῶ εἶναι καὶ ἐπιβουλεύειν, ἕως  
 allen zusammen ihm, sei es will er sei es nicht, feindlich zu sein und nach stellen, solange  
 to all to him, whether wishes whether not, as enemy to be and to plot, until  
 ἂν καθήρη τὴν πόλιν. καλόν γε, ἔφη, καθαρμόν. ναί, ἦν δ' ἐγώ, τὸν  
 wohl säubere er die schön ja, sprach er, ja, war aber ich, das  
 ever he may purge the fine indeed, he said, yes, I was but I, the  
 ἐναντίον ἢ οἱ ἱατροὶ τὰ σώματα· οἱ μὲν γὰρ τὸ χεῖριστον ἀφαιροῦντες λείπουσιν τὸ  
 entgegengesetzte als die die die zwar denn das schlechtestes wegnehmend lassen zurück das  
 opposite than the the the at least for the worst taking away they leave the  
 βέλτιστον, ὃ δὲ τούναντίον. ὥς ἔοικε γὰρ, αὐτῷ, ἔφη, ἀνάγκη, εἶπερ ἄρξει.  
 beste, er aber im Gegenteil. wie scheint es denn, ihm, sprach er, wenn wirklich wird herrschen.  
 best, the but the opposite. as it seems for, to him, he said, if indeed he will rule.  
 ἐν [567d] μακαρίᾳ ἄρα, εἶπον ἐγώ, ἀνάγκη δέδεται, ἢ προστάττει αὐτῷ ἢ μετὰ  
 in seligen ja, sagte ich ich, ist gebunden, welche ordnet an ihm oder mit  
 in blessed then, I said I, is bound, which orders to him or with  
 φαύλων τῶν πολλῶν οἰκεῖν, καὶ ὑπὸ τούτων μισούμενον, ἢ μὴ ζῆν. ἐν  
 niederträchtigen der vielen zu wohnen, und unter von diesen gehasst werdend, oder nicht zu leben. in  
 base men of the many to dwell, and by of these being hated, or not to live. in  
 τοιαύτη, ἣ δ' ὅς. ἄρ' οὖν οὐχὶ ὅσω ἂν μᾶλλον τοῖς πολίταις ἀπεχθάνηται  
 solcher Art, sprach aber der. denn nun nicht etwa um wie viel wohl mehr den  
 such, truly but he. then then not by how much ever more to the verhasst sei er  
 he may be hated  
 ταῦτα δρῶν, τοσούτῳ πλείονων καὶ πιστοτέρων δορυφόρων δεήσεται; πῶς γὰρ  
 diese Dinge tuend, um so viel von mehreren und treueren wird es bedürfen; wie denn  
 these things doing, by so much of more and of more trusty he will need; how for  
 οὐ; τίνες οὖν οἱ πιστοί; καὶ πόθεν αὐτοὺς μεταπέμψεται; αὐτόματοι, ἔφη, πολλοὶ  
 nicht; welche nun die Treuen; und woher sie wird her rufen lassen; von selbst, sprach er, viele  
 not; who then the trusty; and whence them will send for; self moved, he said, many  
 ἥξουσιν πετόμενοι, ἐὰν τὸν μισθὸν διδῷ. κηφῆνας, ἦν δ' ἐγώ, νῆ τὸν κύνα,  
 werden kommen fliegend, wenn den gebe er. war aber ich, bei den  
 will come flying, if ever the he may give. I was but I, by the  
 δοκεῖς αὖ τινὰς μοι λέγειν [567e] ξενικούς τε καὶ παντοδαπούς. ἀληθῆ γάρ,  
 scheinst wieder einige mir zu sagen fremdartige und auch und vielerlei. Wahres denn,  
 you seem again some to me to say foreign and also manifold. true at least,  
 ἔφη, δοκῶ σοι. τίς δὲ αὐτόθεν; ἄρ' οὐκ ἂν ἐθέλῃσιεν— πῶς; τοὺς δούλους  
 sprach er, scheine ich dir. wer aber von hier selbst; denn nicht wohl würde wollen— wie; die  
 he said, I seem to you. who but from here; then not ever would wish— how; the

ἀφελόμενος τοὺς πολίτας, ἐλευθέρωσας, τῶν περὶ ἑαυτὸν δορυφόρων  
weg genommen habend die the frei gemacht habend, der um sich  
having taken away the having freed, of the around him self  
ποιήσασθαι. σφόδρα γ', ἔφη· ἐπεὶ τοι καὶ πιστότατοι αὐτῷ οὗτοί εἰσιν.  
sich zu machen. sehr ja, sprach er· da ja auch treueste ihm diese sind.  
to make for himself. very at least, he said· since indeed and most trusty to him these are.

## St. 568a

[Σωκράτης]: ἦ μακάριον, ἦν δ' ἐγώ, λέγεις τυράννου χρῆμα, εἰ τοιούτοις φίλοις τε καὶ πιστοῖς  
wahrlich seliges, war aber ich, sagst du wenn solchen und auch treuen  
truly blessed, I was but I, you say if such and also to trusty  
ἀνδράσι χρῆται, τοὺς προτέρους ἐκείνους ἀπολέσας. ἀλλὰ μὴν, ἔφη, τοιούτοις  
bedient er sich, die früheren jene vernichtet habend. aber freilich, sprach er, solchen  
he uses, the former those having destroyed. but indeed, he said, to such  
γε χρῆται. καὶ θαυμάζουσι δὴ, εἶπον, οὗτοι οἱ ἑταῖροι αὐτὸν καὶ σύνεισιν οἱ  
ja bedient er sich. und staunen sie ja, sagte ich, diese die ihn und gehen zusammen die  
at least he uses. and they marvel indeed, I said, these the him and go with the  
νέοι πολῖται, οἱ δ' ἐπιεικεῖς μισοῦσί τε καὶ φεύγουσι; τί δ' οὐ μέλλουσιν; οὐκ  
jungen die aber anständigen hassen sie und auch fliehen sie; was aber nicht zögern sie; nicht  
young the but fair minded they hate and also they flee; why but not do they delay; not  
ἐτός, ἦν δ' ἐγώ, ἣ τε τραγωδία ὅλως σοφὸν δοκεῖ εἶναι καὶ ὁ Εὐριπίδης  
ohne Grund, war aber ich, welche und insgesamt weise scheint zu sein und der  
true, I was but I, which and wholly wise seems to be and the  
διαφέρων ἐν αὐτῇ. τί δὲ; ὅτι καὶ τοῦτο πυκνῆς διανοίας ἐχόμενον ἐφθέγγετο, ὡς  
hervor ragend in ihr. was ja; dass auch dieses dichter sich anschließend sprach aus, wie  
excelling in her. what indeed; that and this of shrewd holding to he uttered, as  
[568b] ἄρα σοφοὶ τυράννοί εἰσι τῶν σοφῶν συνουσίᾳ. καὶ ἔλεγε δῆλον ὅτι τούτους εἶναι  
ja weise sind der Weisen und sagte klar dass diese zu sein  
then wise are of the wise and he was saying clear that these to be  
τοὺς σοφοὺς οἷς σύνεστιν. καὶ ὡς ἰσόθεόν γ', ἔφη, τὴν τυραννίδα  
die Weisen mit welchen zusammen ist. und wie gott gleich ja, sprach er, die  
the wise to whom he is together. and as equal to god at least, he said, the  
ἐγκωμιάζει, καὶ ἕτερα πολλά, καὶ οὗτος καὶ οἱ ἄλλοι ποιηταί. τοιγάρτοι, ἔφην, ἅτε  
preist, und andere viele, und dieser und die anderen deshalb, sagte ich, da  
he praises, and other many, and this one and the other therefore indeed, I was saying, since  
σοφοὶ ὄντες οἱ τῆς τραγωδίας ποιηταὶ συγγινώσκουσιν ἡμῖν τε καὶ ἐκείνοις ὅσοι ἡμῶν  
weise seiend die der nach sehen uns und auch jenen wie viele unserer  
wise being the of the agree with to us and also to those as many as of us  
ἐγγὺς πολιτεύονται, ὅτι αὐτοὺς εἰς τὴν πολιτείαν οὐ παραδεξόμεθα ἅτε τυραννίδος  
nahe politisch tätig sind, dass sie in die nicht werden aufnehmen da  
near they practice politics, that them into the not we will admit since  
ὁμνητάς. οἶμαι ἔγωγ', ἔφη, συγγινώσκουσιν ὅσοιπέρ γε αὐτῶν [568c] κομψοί.  
ich meine ich ja, sprach er, ver zeihen so viele gerade ja von ihnen fein.  
I think I at least, he said, agree as many indeed at least of them refined.  
εἰς δέ γε οἶμαι τὰς ἄλλας περιόντες πόλεις, συλλέγοντες τοὺς ὄχλους, καλὰς φωνὰς καὶ  
in aber ja ich meine die anderen umher gehend sammelnd die schöne und  
into but at least I think the other going around gathering the the fine and  
μεγάλας καὶ πιθανὰς μισθωσάμενοι, εἰς τυραννίδας τε καὶ δημοκρατίας ἔλκουσι τὰς  
große und überzeugende gemietet habend, in und auch und ziehen die  
great and persuasive having hired, into and and also they draw the  
πολιτείας. μάλα γε. οὐκοῦν καὶ προσέτι τούτων μισθοὺς λαμβάνουσι καὶ τιμῶνται,  
sehr ja. also und außerdem hiervon nehmen und geehrt werden,  
very at least. therefore then and besides of these they receive and are honored,  
μάλιστα μὲν, ὥσπερ τὸ εἰκός, ὑπὸ τυράννων, δεύτερον δὲ ὑπὸ δημοκρατίας.  
am meisten zwar, wie das Wahrscheinliche, von zweitens aber von  
most at least, just as the likely, by secondly but by  
ὅσω δ' ἂν ἀνωτέρω ἴωσιν πρὸς τὸ [568d] ἄνατες τῶν πολιτειῶν,  
um wie viel aber wohl höher gehen mögen zu dem Aufwärts gerichteten der  
by how much but ever higher they may go toward the uphill of the  
μᾶλλον ἀπαγορεύει αὐτῶν ἢ τιμὴ, ὥσπερ ὑπὸ ἄσθματος ἀδυνατοῦσα πορεύεσθαι. πάνυ  
mehr versagt von ihnen die wie durch nicht vermögend seiend zu gehen. sehr  
more fails of them the just as by being unable to proceed. entirely

μὲν οὖν. ἀλλὰ δὴ, εἶπον, ἐνταῦθα μὲν ἐξέβημεν· λέγωμεν δὲ πάλιν ἐκεῖνο τὸ  
 zwar nun. aber eben, sagte ich, hier zwar traten wir hinaus· lasst uns sagen aber wieder jenes das  
 at least then. but indeed, I said, here at least we went out· let us say but again that the  
 τοῦ τυράννου στρατόπεδον, τὸ καλόν τε καὶ πολὺ καὶ ποικίλον καὶ οὐδέποτε ταυτόν, πόθεν  
 des das schöne und auch viel und bunt und niemals dasselbe, woher  
 of the the fine and also much and varied and never the same, whence  
 θρέψεται. δῆλον, ἔφη, ὅτι, ἐάν τε ἱερὰ χρήματα ἢ ἐν τῇ πόλει, ταῦτα  
 wird ernähren. klar, sprach er, dass, wenn auch heilige sei es in der dieses hier  
 he will maintain. clear, he said, that, if ever and sacred may be in the these  
 ἀναλώσει, ὅποι ποτὲ ἂν αἰεὶ ἐξαρκῇ τὰ τῶν ἀποδομένων, ἐλάττους εἰσφορὰς ἀναγκάζων  
 wird verzehren, wohin jemals wohl immer genüge die der Zahlenden, weniger zwingend  
 he will spend, whither ever everalways may suffice the of the paying back, fewer forcing  
 τὸν δῆμον εἰσφέρειν. τί [568e] δ' ὅταν δὴ ταῦτα ἐπιλίπη; δῆλον, ἔφη, ὅτι  
 den ein zubringen. was aber wenn ja dieses hier aus gehen möge; klar, sprach er, dass  
 the to contribute. what but wheneverindeed these may fail; clear, he said, that  
 ἐκ τῶν πατρῶν θρέψεται αὐτός τε καὶ οἱ συμπόται τε καὶ ἑταῖροι καὶ ἑταῖραι.  
 aus den väterlichen wird ernähren er selbst und auch die und auch und  
 out of the ancestral he will support himself and also the and also and  
 μανθάνω, ἣν δ' ἐγώ· ὅτι ὁ δῆμος ὁ γεννήσας τὸν τύραννον θρέψει αὐτόν τε καὶ  
 ich begreife, war aber ich· dass der der geboren habend den wird ernähren ihn und auch  
 I learn, I was but I· that the the having begotten the will nourish him and also  
 ἑταίρους. πολλὴ αὐτῷ, ἔφη, ἀνάγκη.  
 viel ihm, sprach er,  
 great to him, he said,

## St. 569a

[Σωκράτης]: πῶς δὲ λέγεις; εἶπον· ἐάν δὲ ἀγανακτῇ τε καὶ λέγῃ ὁ δῆμος ὅτι οὔτε  
 wie aber sagst du; sagte ich· wenn aber zürne er und auch sage er der dass weder  
 how but do you say; I said· if ever but he may be indignant and also may say the that neither  
 δίκαιον τρέφεσθαι ὑπὸ πατρὸς ὕδν ἡβῶντα, ἀλλὰ τούναντίον ὑπὸ ὕεος  
 gerecht sich ernähren zu lassen von jugendlich seiend, aber das Entgegengesetzte unter  
 just to be fed by grown up, but on the contrary by  
 πατέρα, οὔτε τούτου αὐτόν ἔνεκα ἐγέννησέν τε καὶ κατέστησεν, ἵνα, ἐπειδὴ μέγας  
 weder dieses ihn um willen er zeugte und auch er einsetzte, damit, als groß  
 neither of this him on account of begot and also appointed, in order that, since great  
 γένοιτο, τότε αὐτὸς δουλεύων τοῖς αὐτοῦ δούλοις τρέφοι ἐκεῖνον τε καὶ τοὺς  
 würde werden, dann er selbst dienend den sein eigenen würde ernähren jenen und auch die  
 might become, then him self serving to the his own would feed that one and also the  
 δούλους μετὰ συγκλύδων ἄλλων, ἀλλ' ἵνα ἀπὸ τῶν πλουσίων τε καὶ καλῶν κάγαθων  
 mit anderer, aber damit von den Reichen und auch Schönen und Guten  
 with of others, but in order that from the rich and also of noble and of good  
 λεγομένων ἐν τῇ πόλει ἐλευθερωθεῖν ἐκεῖνου προστάντος, καὶ νῦν κελεύει  
 genannt werdend in der würde befreit werden jenes vor gestanden habend, und jetzt befiehlt  
 being called in the might be freed of that one having stood before, and now orders  
 ἀπέναι ἐκ τῆς πόλεως αὐτόν τε καὶ τοὺς ἑταίρους, ὥσπερ πατὴρ ὕδν ἐξ οἰκίας μετὰ  
 weg zu gehen aus der ihn und auch die gleichwie aus mit  
 to depart from the him and also the just as out of with  
 ὀχληρῶν συμποτῶν ἐξελαύνων; γνώσεται γε, νῆ Δία, ἢ δ' ὅς, τότε ἤδη ὁ  
 lästigen hinaus treibend; wird erkennen ja, bei sprach aber er, dann schon der  
 of troublesome driving out; will know at least, by truly but he, then already the  
 δῆμος οἷος οἷον θρέμμα [569b] γεννῶν ἡσπάζετό τε καὶ ἡὔξεν, καὶ ὅτι  
 welch ein welch ein zeugend begrüßte und auch mehrte, und dass  
 of what sort what sort of begetting was welcoming and also increased, and that  
 ἀσθενέστερος ὢν ἰσχυροτέρους ἐξελαύνει. πῶς, ἦν δ' ἐγώ, λέγεις; τολμήσει τὸν πατέρα  
 schwächer seiend Stärkere treibt hinaus. wie, war aber ich, sagst du; wird wagen den  
 weaker being stronger men drives out. how, was but I, do you say; will dare the  
 βιάζεσθαι, καὶ μὴ πείθεται, τύπτειν ὁ τύραννος; ναί, ἔφη,  
 gewaltsam behandeln, und wohl nicht sich überreden lasse, schlagen der ja, sprach,  
 to force, and if ever not he may be persuaded, to beat the yes, he said,  
 ἀφελόμενός γε τὰ ὄπλα. πατραλοῖαν, ἦν δ' ἐγώ, λέγεις; τύραννον καὶ χαλεπὸν  
 weg genommen habend ja die ὄπλα. war aber ich, sagst du; und harten  
 having taken away at least the was but I, you say and hard

γηροτρόφον, καὶ ὥς ἔοικε τοῦτο δὴ ὁμολογουμένη ἂν ἤδη τυραννὶς εἴη, καί, τὸ  
 und wie scheint dies ja zugegeben werdend wohl schon wäre, und, das  
 and as it seems this indeed being agreed ever already would be, and, the  
 λεγόμενον, ὃ δῆμος φεύγων ἂν καπνὸν δουλείας [569c] ἐλευθέρων εἰς πῦρ δούλων δεσποτείας ἂν  
 Sogenannte, der fliehend wohl der Freien in wohl  
 being said, the fleeing ever of free men into ever  
 ἐμπεπτωκὼς εἴη, ἀντὶ τῆς πολλῆς ἐκείνης καὶ ἀκαίρου ἐλευθερίας τὴν  
 hinein gefallen seiend wäre, statt der großen jener und unzeitigen die  
 having fallen into would be, instead of the much of that and unseasonable the  
 χαλεπωτάτην τε καὶ πικροτάτην δούλων δουλείαν μεταμπισχόμενος. καὶ μάλα, ἔφη, ταῦτα οὕτω  
 beschwerlichste und auch bitterste ein tauschend. und sehr, sprach, dieses so  
 most hard and also most bitter exchanging. and very, he said, these things thus  
 γίγνεται. τί οὖν; εἶπον· οὐκ ἐμμελῶς ἡμῖν εἰρήσεται, ἐὰν φῶμεν  
 geschieht. was nun; sagte ich· nicht angemessen uns wird gesagt werden, wenn sagen mögen wir  
 happens. what then; I said· not in due measure to us it will be said, if ever we may say  
 ἱκανῶς διεληλυθέναι ὥς μεταβαίνει τυραννὶς ἐκ δημοκρατίας, γενομένη τε  
 hinreichend durch gegangen sein wie über wechselt aus geworden seiend und  
 sufficiently to have gone through how changes out of having become and  
 οἷα ἐστίν; πάνυ μὲν οὖν ἱκανῶς, ἔφη.  
 welche ist; sehr zwar nun hinreichend, sprach.  
 what sort it is; very at least then sufficiently, he said.